المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵜⴰⵙⵍⵏⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⵍⴷⵓⵏⵜ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

Traduction et Enrichissement d'une langue

الترجمة وإغناء اللغة

Coordination : Jilali SAïB

Ahmed CHAABIHI

Mohamed EL OUALI

2009

Traduction et Enrichissement d'une langue

Royaume du Maroc
Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre de la traduction, de la Documentation
de l'Edition et de la Communication

ⵜⴰⴳⵍⴷⵉⵜ ⵏ ⵍⵎⵖⵔⵉⴱ
ⴰⵙⵉⵏⴰⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵙⵓⵖⵍ ⴷ ⵓⵔⵔⴰⵜⵏ ⴷ
ⵉⵣⵉⵇⵓⴳ ⴷ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ

Traduction et Enrichissement d'une langue

Actes du Colloque international organisé par le centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Edition et de la Communication les 23 et 24 Septembre 2004 à l'Ecole Roi Fahd Supérieure de Traduction, Tanger

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe

Centre de la Traduction de la Documentation, de l'Edition et de la Communication

Série : colloques et séminaires - N°- 19

Titre	: Traduction et Enrichissement d'une Langue
Coordination	: Jilali SAIB, Ahmed CHAABIHI et Mohamed ELOUALI
Editeur	: Institut Royal de la Culture Amazighe
Couverture	: Unité d'Edition CTDEC
Imprimerie	: El Maârif Al Jadida- Rabat
Dépôt légal	: 2009 MO 1927
ISBN	: 9954 - 28 - 038-3
Copyright	: IRCAM

Table de Matières

Liste des participants 7

Présentation 9

Recuperación de la lengua Vasca y Traducción : **Felix Etxeberria** 11

Traduction et Standardisation des Langues Minorisées :
le Cas du Catalan : **Carles Biosca Trias** 31

Observations sur un essai de traduction vers le kabyle :
« La Colline oubliée » de M. Mammeri : **Mohand Tilmatine** 41

La Traduction de l'Amazighe : étude d'exemples précis :
Abdelmounim El Azouzi 53

LA Traduction : arme à double tranchants : **Driss Almou** 59

Liste des participants

Felix Etxeberria: Université du Pays Basque, Espagne.

Carles Biosca Trias: Université Autonome de Barcelone. Espagne.

Mohand Tilmatine: Université de Cadix, Espagne.

Fouad Saa: Faculté des lettres-Saïs- Fès.

Abdelmounim El Azouzi: Faculté des lettres-Saïs, Fès.

Abderrahim Himmad: Faculté des lettres, Agadir.

El Khattabi Brahim: Institut des études et recherches pour l'Arabisation, Rabat.

Ahmed Chahlane : Faculté des Lettres, Rabat.

Hassan Banhakeia : Faculté des lettres, Oujda

Mehdi Kaddouri: Faculté des lettres, Oujda.

Lahoussaine Jouhadi: Chercheur à Casablanca.

Rachid Berhoune : Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger.

Driss Almou : Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat.

N.B. Nous regrettons de ne pas avoir pu publier les textes de certaines interventions, que nous n'avons pas reçus dans les délais prévus.

Présentation

Il est communément attesté de par le monde que la traduction joue un rôle très important dans le développement des langues, particulièrement dans les domaines du maintien et de l'enrichissement d'une langue minorée à diffusion limitée. Ainsi, des langues devenues très connues (exemple : l'arabe, le français, l'anglais) ont bénéficié de l'effort de traduction fourni par les locuteurs bilingues ou polyglottes.

Dans le cas de l'amazighe, cet effort l'aidera, entre autres, à passer de l'état oral à l'état écrit. Il lui permettra aussi de devenir une langue fonctionnelle par le biais de néologismes et de calques ainsi que par l'ouverture de nouvelles possibilités dans le domaine expressif. La contribution de la traduction d'autres langues vers l'amazighe, donc, ne se limite pas seulement à l'enrichissement de la composante lexicale de cette dernière mais aussi à l'apport de nouveaux matériaux et de formes d'expressions par le biais de textes classiques et modernes qui introduisent de nouveaux registres et genres.

L'apport des terminologues dans le domaine de la normalisation et de la standardisation de l'amazighe est indispensable certes, mais le rôle du traducteur est tout aussi vital, car il contribue au développement et à la précision du lexique ainsi qu'à la diffusion de l'amazighe dans sa nouvelle forme.

En instaurant une tradition traductrice de haut niveau, on permettra aux lecteurs amazighes d'avoir accès à la littérature universelle dans leur propre langue et de s'ouvrir sur le patrimoine linguistique et culturel universel. Ceci est d'autant plus nécessaire que nous vivons dans une période où la globalisation s'installe ; ce qui requiert une meilleure connaissance et compréhension de l'autre tout en oeuvrant pour la préservation de notre langue et culture.

L'étude de cas spécifiques – surtout ceux concernant certaines langues minorées comme l'amazighe – nous permettra de tirer profit des expériences antérieures dans ce domaine. Elle nous aidera aussi à approfondir notre réflexion et à affiner notre conception de maintien et d'enrichissement de l'amazighe.

I. Axes du Colloque :

A. Etude de cas :

a) le cas du basque ;

b) Le cas du catalan ;

c) Le cas de l'hébreu ;

d) Le cas de l'arabe.

B. Difficultés de traduction vers l'amazighe :

a) Les grands problèmes linguistiques et culturels de la traduction ;

b) La traduction littéraire ;

c) La traduction scientifique et technique.

Comité d'organisation :

Prof. Jilali SAIB
Prof. Ahmed CHAABIHI
Prof. Mohamed ELOUALI

RECUPERACIÓN DE LA LENGUA VASCA Y TRADUCCIÓN

Felix Etxeberria
Universidad del País Vasco
fetxeberria@sc.ehu.es

Lengua vasca y educación

1 -Breve historia sobre la lengua vasca

El País Vasco es un pequeño país de aproximadamente 2,5 millones de habitantes que viven al Sur-Oeste de los Pirineos, entre el Norte de España y el Sur de Francia. Histórica y culturalmente, el término "País Vasco" incluye la región vasco-española y la región vasco-francesa, pero por razones políticas y administrativas, el País Vasco está dividido en tres territorios: dos se encuentran en el Estado Español (la Comunidad Autónoma del País Vasco y la Comunidad Autónoma de Navarra); el otro territorio, el País Vasco Norte, se encuentra dentro del Estado Francés.

La lengua vasca, euskara, es probablemente una de las más antiguas lenguas de Europa, y forma una de las más importantes señas de identidad de la cultura vasca. A la llegada de los romanos, la única lengua pre-indoeuropea que existía en Francia era una forma ancestral de euskara. A su vez, en España, el latín fue desplazando a las otras lenguas pre-indoeuropeas existentes, como el íbero, siendo el euskara la única lengua que consiguió sobrevivir. Todavía en la Edad Media, el euskara era una lengua hablada en todo el territorio del País Vasco, además de Burgos y La Rioja y en los Pirineos, hasta Cataluña.

La falta de una tradición literaria y el contexto social y político no favorecieron el desarrollo de la lengua vasca y posteriormente los cambios ocurridos con motivo de la revolución industrial, con la fuerte inmigración de personas de otras regiones de España, que no hablaban el euskara, hizo retroceder este desarrollo en las áreas urbanas a lo largo del siglo XIX y los dos tercios del siglo XX.

Durante el régimen de Franco, tras la Guerra Civil, no existió reconocimiento oficial de las lenguas regionales a lo largo de cuatro décadas (1939-1978) hasta la Constitución española. Además de la Constitución de 1978, en la Comunidad Autónoma del País Vasco existe un Estatuto de Autonomía (1979) y un Gobierno

Autónomo con un sistema educativo bilingüe que considera al euskara y al castellano como lenguas obligatorias en todos los niveles educativos. En Navarra existe también un Gobierno Autónomo, aunque con menos competencias, con una ley Foral (1982) y un relativo reconocimiento oficial de la lengua vasca en el sistema educativo. En el País Vasco Norte,

la Constitución Francesa reconoce solamente la oficialidad del francés y no existe forma alguna de autogobierno.

2 -La Educación bilingüe en el País del euskara dimensión histórico-legal

El origen y desarrollo de la educación bilingüe en el País Vasco está íntimamente relacionado con el movimiento de escuelas en euskara (Ikastolas), especialmente en la época que va desde los años 60 hasta los 80. A su vez, el movimiento de ikastolas responde a una etapa de recuperación y auge del movimiento nacionalista y los últimos años del gobierno franquista. Desde hace más de 20 años, la educación bilingüe afecta también a las escuelas públicas y privadas. En la segunda mitad de este siglo XX en la C.A.P.V. y Navarra han tenido lugar unas importantes transformaciones respecto a la enseñanza de la lengua vasca, que se pueden reconocer en varios períodos bien diferenciados (Etxeberria, F. 1999) :

El euskara prohibido. (1936-1960)

Tras la guerra civil española, el período anterior a los años sesenta se caracterizó por un monolingüismo escolar en castellano, en el que la principal preocupación era conseguir que los alumnos se educasen de modo uniforme, siempre dentro de los principios del Movimiento Nacional, es decir, de la doctrina de Franco. Es de destacar que durante la dictadura franquista existía una política educativa, escolar y extraescolar, contraria a las lenguas minoritarias o regionales y que se caracterizaba por pretender eliminar cualquier rasgo, símbolo o característica cultural que no fuera la oficial. En el País Vasco, este tratamiento represivo hacia la lengua vasca no se refería únicamente a la escuela, sino a todos los ámbitos de la vida cotidiana.

El euskara tolerado. (1960 - 1976)

Las ikastolas (escuelas en euskara) que surgen en los años 60 tienen un claro componente de resistencia antifranquista. Comienzan a utilizar la lengua vasca y a cultivar la cultura vasca de un modo clandestino, sin permiso, sin textos, sin instalaciones adecuadas, sin ningún tipo de apoyo que no sea el de los padres decididos a defender la lengua de sus abuelos. No hay que olvidar que esta primera etapa de la historia de las Ikastolas es una etapa de prohibición y de ilegalidad. Muchas de las ikastolas se camuflaron del modo que mejor pudieron (generalmente bajo el manto de la Iglesia), pero continuaron estando prohibidas, no reconocidas, sin edificios adecuados, y sufriendo cierres en numerosos casos.

Las ikastolas y la enseñanza bilingüe constituyeron en este período uno de los cauces para canalizar la participación ciudadana y política, que estaba prohibida por Franco. En la última fase de este período, a la muerte de Franco, el protagonismo lo fueron recogiendo los partidos políticos, una vez que los cauces de participación y de expresión se iban ensanchando, quedando las ikastolas en un segundo plano, prioritariamente educativo y de recuperación de la lengua vasca.

La eclosión de la educación bilingüe. (1976-1982)

En este período (1976-1982), y tras la muerte de Franco, ocurren varios hechos relevantes, como la aprobación de la Constitución española (1978), el Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979) y la publicación del Decreto de Bilingüismo (1979), que sientan las bases del futuro educativo en el País Vasco. En 1982 se publica la Ley de Normalización del euskara que recoge la oficialidad del euskara y del castellano y las pautas para su garantía. Por otro lado, diversos organismos, autores y editoriales comienzan a editar textos en los cuales se refleja la realidad vasca, ausente hasta entonces en los libros escolares. Al comienzo de modo rústico, primitivo y anárquico, pero en un claro proceso de normalización.

A partir de este momento puede decirse que el euskara y la cultura vasca comienzan una nueva batalla, puesto que su ámbito de influencia se amplía a las escuelas públicas y privadas. El euskara y la cultura vasca no van a ser sólo patrimonio de la Ikastola, sino que los demás tipos de centro se van a ver impulsados por razones diversas (apoyo al euskara, cumplimiento de lo prescrito, apertura de "nuevos mercados", etc.). Es de resaltar que esta nueva responsabilidad para los centros públicos y privados no va a estar exenta de problemas y desajustes, puesto que los textos, profesorado, etc. no han sido previamente dispuestos. El reto del momento en ese terreno consistía en responder adecuadamente a las demandas de una enseñanza de calidad en euskara.

El euskara, lengua oficial en la enseñanza (1983-....)

El Decreto 138/1983 es el que regula el uso de las lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria del País Vasco y en él se establecen las pautas y los criterios para hacer que la lengua vasca y castellana sean materias obligatorias en todos los niveles de enseñanza primaria y secundaria. También se ordena el uso de las lenguas oficiales siguiendo la referencia de los modelos A, B y D y se fijan las directrices para la formación del profesorado en euskara y los requisitos mínimos que deben reunir los enseñantes en lengua vasca. A través de otros decretos posteriores, se van desarrollando las disposiciones establecidas en este primer documento. A partir de ahora, se insta a los profesores y editoriales a incluir en sus programas los contenidos y actitudes específicos que reflejan la peculiaridad del País Vasco: reconocer y respetar la Historia, Cultura, el arte, el folklore, las tradiciones, figuras ilustres, etc. A pesar de algunos altibajos, la situación actual es de total consolidación de la enseñanza bilingüe.

3 -Los modelos lingüísticos en la Educación

Conforme al Decreto de 1983, la referencia para la utilización de las lenguas oficiales será la de los modelos A, B, D y X. El significado de esos modelos es el siguiente:

MODELO LINGUISTICO	SIGNIFICADO EN CUANTO A LA UTILIZACIÓN DE LAS LENGUAS.
MODELO A	Toda la enseñanza se realiza en castellano. El euskara es una asignatura más
MODELO B	Las dos lenguas son utilizadas como vehículo de aprendizaje, aproximadamente en un 50 %
MODELO D	Toda la enseñanza se realiza en euskara. El castellano es una asignatura más
MODELO X	Toda la enseñanza en castellano, sin ninguna hora de enseñanza en euskara.

Estos cuatro modelos surgieron con un planteamiento psicopedagógico definido y con la idea básica de que la lengua materna era la que se debía utilizar para iniciar cualquier tipo de aprendizaje, incluido el de las otras lenguas. Por tanto, el modelo D era el más adecuado para los niños-as vascoparlantes, el modelo B era el indicado en el caso de que el alumno-a tuviera conocimientos de las dos lenguas, y finalmente el modelo A era el destinado a los alumnos que no tenían ninguna o escasa noción del euskara. Sin embargo, según los datos de la C.A.P.V., en el nivel preescolar, hace 20 años el modelo A superaba en número a los alumnos del modelo B y D conjuntamente, mientras que, para el curso 2004-2005, el modelo A representa únicamente un 8 % de la población escolar, siendo el porcentaje del modelo B el 30 % y el del modelo D el 62 %.

4 -La traducción e interpretación en el País Vasco

Los primeros pasos

La lengua vasca no sale a la luz en la imprenta hasta el siglo XVI, y lo hace precisamente con la traducción del nuevo testamento, obra de Lizarraga, en su obra titulada "Iesús Christ gure iaunaren testamentu berriak (1571), es decir "El nuevo testamento de nuestro señor Jesucristo".

Desde entonces hasta prácticamente la primera mitad del siglo XX, la producción religiosa va a ser la más abundante en la producción y traducción de textos en lengua vasca. Hasta esa fecha, el 95 % de los textos escritos en euskara son textos de carácter religioso.

Un hito importantísimo para la recuperación de la lengua vasca fue la creación de la Academia de la Lengua Vasca (1919), a partir de la cual se comenzó a trabajar en la unificación de la lengua literaria vasca, en los aspectos relacionados con la sintaxis, léxico y grafía. Ello permitiría la creación de un lenguaje literario, formado con las aportaciones de las distintas formas dialectales del euskara. Aunque este hecho fue ensombrecido por la guerra civil española, con la victoria de Franco y el periodo negro para el euskara.

En los años 50 y 60 del siglo XX, en pleno periodo franquista, la mayoría de las publicaciones en euskara son de tema religioso y literario, y será a partir de los años 70 cuando se empiece con obras de tipo periodístico y ensayo. En la década de los 50 y 60 comienzan a ser traducidas de modo incipiente algunas obras, aunque con criterios y modelos diferentes.

Los años 70

Son un periodo fundamental en la historia de la producción escrita en euskara y en la traducción. Al inicio de esta década de los 70 tiene lugar otro hecho fundamental en la historia de la lengua vasca. Tras un largo periodo de debate, se publicó el documento sobre la Unificación de la lengua Literaria vasca. A partir de este texto, la Asociación de Escritores Vascos comenzó el trabajo de unificar el verbo vasco y posteriormente la ortografía.

La década de los 70 es el punto de partida de un movimiento enorme de producción y creación de trabajos relacionados con la producción de diccionarios, normativa, ortografía, etc., pudiéndose afirmar que realmente comienza una nueva era a todos los efectos. Las iniciativas son muchas y muy enriquecedoras:

- Diccionario 2000 (1968)
- Puntuación (1971)
- Verbo auxiliar unificado (1973)
- Diccionario filatelia (1973)
- Vocabulario escolar 8 años (1975)
- Nombres de estados (1975)
- Verbos sintéticos (1977)
- Nombres de personas (1977)
- Vocabulario matemáticas (1978)
- Grafía consonante palatales (1979)
- Normativa de la letra "H" (1979)
- Alfabeto vasco (1979)

- arquitectura (1979)
- Diccionario general vasco (1989)
- Gramática vasca I, II y III (1985)
- Nombres del País Vasco (1985)
- Normativa préstamos nuevos nombres (1986)
- Nombres pueblos País Vasco (1986)
- Nombres compuestos (1991)
- Nombres de los municipios vascos (1991)
- Recomendaciones y acuerdos academia (1992)

La labor sigue su curso y en este último periodo se continúa trabajando en la línea de crear diccionarios generales y específicos, gramáticas y textos de dialectología (atlas sociolingüísticos, dilectales, etc.) diccionarios de onomástica y exonomástica y de literatura.

Evolución de la traducción en el País Vasco

Durante el siglo XX, la traducción ha tenido poca presencia en el seno de la lengua vasca. Apenas el 4% de los libros eran traducciones durante el periodo 1934-35, pasando al 16 % durante los años 1962-63, bajando al 8 % durante el periodo 1972-73. Será a partir de los años 80 cuando comience a desarrollarse más intensamente la obra de los traductores, con un 22 % en 1986 y un 36% en 1992.

En cuanto a la temática de los libros traducidos al euskara, hemos de destacar que durante la segunda mitad del siglo XX, ocupa un lugar importante la obra destinada al público infantil y juvenil, fundamentalmente en el terreno de los libros de enseñanza. A partir de los años 70 se inicia también la traducción de literatura infantil y juvenil (Grimm, Perrault, Andersen...), pudiéndose afirmar que la traducción supera a la creación. Es al final de esta década y en los 80 cuando se comienza la traducción de los clásicos juveniles al euskara (Defoe, Salgari, Verne, Stevenson, ...).

La creación de la revista EGAN, especializada en temas de traducción marca una nueva etapa en el mundo de la traducción al euskara, con numerosos títulos de autores clásicos de las principales lenguas del mundo.

Teoría e historia de la traducción en el País Vasco

A partir de la creación de la Academia de la Lengua Vasca (1970), se inician los primeros pasos en la formación de traductores en el País Vasco, con la organización de cursillo de 10 días, periodo en el que se formaban los futuros traductores en diversas materias relacionadas con los textos literarios y periodísticos. El primer

curso de teoría de la traducción se hizo en 1977, precisamente sobre un trabajo de traducción de la Biblia.

En 1980 la Universidad Vasca de Verano (UEU) organizó un nuevo curso sobre traducción abarcando aspectos generales de la misma, así como la organización profesional de los traductores y jornadas prácticas de traducción, comparación y crítica.

En el mismo año 1980, la Academia de la Lengua Vasca crea la Escuela Oficial de Traducción en euskara, a partir de un documento base en el que se analizaba el mundo de la traducción, la traducción al euskara y las bases para una Escuela de Traducción vasca. En 1983-84 se publican tres libros básicos para la Escuela, abordando las teorías sobre la traducción, textos programáticos y literarios y una antología sobre la traducción en euskara.

En 1984 surge la revista de Traducción y Terminología SENEZ, y en 1987 se crea la asociación de traductores, correctores e intérpretes del País Vasco EIZIE.

En 1990 se crea el primer Master de Posgrado en Traducción, en la Universidad de Deusto (privada, de la Iglesia), con arreglo a los siguientes cursos:

- Curso introducción (redacción y procesamiento)
- Traducción tutorizada
- Prácticas de campo
- Clases teóricas
- Cursos monográficos y seminarios

En 1993, se funda la DUIME, Asociación del Master de Deusto, que agrupa a cuantos están interesados en los temas de traducción e interpretación.

Posteriormente, EIZIE organiza un Seminario debate y profundización en materia de traducción.

Finalmente, la Universidad del País Vasco, UPV, avanza en la línea de incorporar a los estudios universitarios los cursos sobre traducción e interpretación. Para ello, en 1991, se crea el Master de Posgrado en Traducción y en 2000, se crea la Licenciatura en Traducción e Interpretación.

En un periodo relativamente corto se han dado unos pasos muy firmes en la creación y consolidación de los estudios y la formación de los traductores e intérpretes en lengua vasca.

Servicio Oficial de Traducción (SOT)

En 1983 se crea el Órgano Vasco de Ordenación Territorial. Su principal tarea fue la de construir y armonizar los distintos territorios administrativos existentes en

el País Vasco, centrándose fundamentalmente en las siguientes labores:

- ❑ Preparación lingüística
- ❑ Traducción
- ❑ Terminología
- ❑ Asentar el lenguaje de la administración

En 1986 se crea la Escuela de Traducción en Administración y legislación, que estará al servicio del Gobierno Vasco con el fin de responder a las necesidades crecientes en materia de normalización de la lengua vasca en un marco de creciente creación y consolidación de la autonomía política en el País Vasco.

En 1989 se crea el Servicio Oficial de Traducción del Gobierno Vasco, S.O.T. - I.Z.O. que tiene como principal función la de impulsar diversos aspectos relacionados con la traducción e interpretación, haciendo especial énfasis en los siguientes campos:

- ❑ Traducción escrita
- ❑ Interpretación: euskara-castellano, castellano-euskara
- ❑ Administración y justicia
- ❑ Asesoramiento traducción en administración local
- ❑ Validación y certificación de traducciones

En lo relativo a la Traducción, el Servicio Oficial de Traducción se impone como tarea apoyar a la normalización de los textos en euskara de todos los departamentos del Gobierno Vasco y responder a las demandas cada vez más crecientes de la Administración vasca, como la publicación de modelos oficiales, expedientes y otros documentos de uso habitual en la vida administrativa:

- ❑ Manual vasco de la Administración
- ❑ Modelos de expedientes
- ❑ Revista de la administración en euskara
- ❑ Informes de las jornadas organizadas
- ❑ Vocabulario de los tratados europeos

En lo relativo a la Interpretación, se impulsa el servicio de apoyo para atender a las demandas de los juzgados y audiencias.

En cuanto a la Terminología, se impulsa el tema de la unificación y adecuación del léxico relacionado con la administración, haciendo que se desarrollen diversas vías de trabajo, tales como el vaciado de textos utilizados en servicios, la

publicación de textos jurídicos bilingües y la capacidad para responder a consultas técnicas.

Empresas de traducción.

Además del desarrollo oficial de las iniciativas relacionadas con la traducción e interpretación, la necesidad creciente en dichos campos hace que las iniciativas privadas vayan creciendo en este terreno. De hecho, existen más de 20 empresas dedicadas a la traducción e interpretación, con una abundante facturación y creciente mercado de trabajo, que ofrece sus servicios en el campo de la traducción, la interpretación, la adaptación de entrevistas, las transcripciones, la conversión de documentos, corrección de textos y otras tareas similares.

Los medios de comunicación y la traducción

El régimen autonómico que existe en el País Vasco ha impulsado una política de comunicación en lengua vasca en torno a la prensa, radio y televisión, fundamentalmente. Son necesidades que están cubiertas de un modo relativamente aceptable, en los periódicos, la radio y la televisión, así como en las agencias de noticias que reciben y emiten las novedades en lengua vasca.

La Televisión Vasca (EITB), creada en 1980, se nutre de una producción exterior, otra interna y los informativos, para lo cual es necesaria la ayuda de la traducción, especialmente en el caso de la producción exterior, que es la mayoritaria, adaptando los textos, doblando la lengua y acomodando los giros coloquiales a las formas ya consolidadas en otras lenguas con mayor tradición y número de hablantes. Especialmente interesante es el tema de los informativos de radio y televisión, en donde se producen situaciones de urgencia, con nuevos modelos y una diversificación del lenguaje que exigen unas formas del euskara asentadas y aceptadas por la comunidad de hablantes en lengua vasca. Los libros de estilo también son habituales en lengua vasca.

Las horas de traducción se cuentan ya por miles y la producción no para de crecer. Para hacernos una idea aproximada de la situación actual, veamos cuál ha sido la referencia para el periodo 1980-1995 en cuanto a horas de traducción en programas de ficción:

❑ Filmes dramáticos	2.486
❑ Dibujos animados	2.169
❑ Teleseries	2.212
❑ Telenovelas	1.526
❑ Documentales	751
❑ Actualmente,	30 filmes al año

La interpretación

Su uso es cada vez más creciente, en razón de las numerosas conferencias, entrevistas, congresos, medios de comunicación, etc. que impulsan la demanda en este campo. Los ayuntamientos, el parlamento, las diputaciones, la celebración de juicios, etc. suponen una constante exigencia de intérpretes cualificados y que den garantía a los actos que se celebran y que precisan de la interpretación.

Durante muchos años esta labor se ha realizado en condiciones desiguales, y a falta de una Escuela Oficial se ha recurrido a la improvisación o a los posgrados. Finalmente, en 2002, la Universidad del País Vasco, en Vitoria, ha creado los estudios en Traducción e Interpretación.

Proyectos de traducción

Hay dos grandes proyectos en materia de traducción literaria: por una parte está el tema de la Literatura Universal y por otra la obra de los autores clásicos. En cuanto al primer capítulo, la obra literaria universal estuvo iniciada en un primer momento por los pioneros en los años 30, pero la guerra frustró esa tarea. Fue en los 80 cuando se retomó el trabajo y a partir de la creación de la Asociación de traductores Vascos, EIZIE, se impulsan los proyectos relacionados con la literatura extranjera clásica, se profesionaliza a los traductores vascos, se hace un catálogo de traducciones certificadas y se adapta y enriquece el euskara con la obra de autores como Camus, Cocteau, Flaubert, Goethe, Pavese, etc.

En cuanto a las obras del pensamiento clásico, el proyecto abarca a más de 100 textos de los principales autores universales: Fromm, Kierkegaard, Darwin, etc.

Tareas de futuro

A pesar de lo mucho que se ha avanzado, hay que tener en cuenta que apenas han pasado 25 años desde que el País Vasco se gobierna como una comunidad autónoma, existen aspectos relacionados con la traducción e interpretación que merecen una mayor atención:

En lo relativo a la práctica, en materia de traducción existe una gran demanda debida al gran crecimiento de los servicios que se están creando constantemente y a la necesidad de mejorar la calidad de la traducción. Este aspecto hace resaltar también que la traducción en lengua vasca tiene un alto componente de dependencia de la Administración pública.

En cuanto a la interpretación, hay que resaltar dos aspectos relacionados con la misma. Por una parte es de destacar la falta de conciencia y la poca preparación que ha existido hasta la fecha, y por otra parte, el uso político y emblemático que se le ha dado a la misma, en muchos casos siendo usada como mero adorno, requisito democrático, etc. pero con poca utilidad real.

En cuanto a la teoría, hay que reseñar la poca producción de obras relacionadas con el tema de la interpretación, y la falta de teorización e investigación sobre dicho fenómeno.

La crítica en materia de traducción tiene poco lugar hasta la fecha y eso hace que el nivel de exigencia y calidad de la misma tenga todavía mucho camino por recorrer. Falta una teoría y crítica de la traducción en euskara.

En cuanto a la calidad de la traducción, la preocupación es creciente, habiendo pasado de un periodo de crecimiento cuantitativo a otro de atención a la calidad del trabajo. En este terreno hay que destacar la abundante producción de material en euskara, a través del programa EIMA (creación de libros, video, y software en lengua vasca) y por otra parte la aparición de diversos libros de estilo para los profesionales de la traducción e interpretación.

Finalmente, la creación de un corpus vasco es una de las tareas más importantes de cara al futuro de la traducción e interpretación. Mediante la creación de este banco de términos se pretende dar el paso de un periodo "artesanal" a otro "industrial", del euskara tradicional al euskara moderno, y para ello es necesario crear el Tesaurus lo corpus homologado de la lengua vasca.

EL EUSKARA Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS (1)

La incorporación del euskara a las nuevas tecnologías no es solo una adaptación a los tiempos modernos, sino el único modo de garantizar la supervivencia de la lengua vasca para el futuro. En este terreno se vienen realizando desde hace varios años grandes avances en cuanto a la aplicación de las nuevas tecnologías al servicio del euskara, tales como:

- ❑ Reconocimiento vocal (speech to text)
- ❑ Síntesis vocal (text-to-Speech)
- ❑ Reconocimiento óptico (Optical Character Recognition)
- ❑ Traducción automática
- ❑ Comprensión de datos vocales
- ❑ Data / audio mining (búsqueda en grandes volúmenes de documentación

El Gobierno Vasco ha venido promoviendo desde 1999 una serie de actuaciones en el marco de la "Iniciativa Euskadi 2000Tres" encaminadas a potenciar la incorporación plena de la sociedad vasca a la Sociedad de la Información poniendo el nuevo espacio digital al servicio de las personas.

---

(1) Esta parte del texto es debida a Araceli Díaz de Lezana, Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Varios planes estratégicos en vigor sustentan la política del Gobierno Vasco en lo que concierne a las nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación y el euskara :

√ 1999, El Plan General de Promoción del Uso del Euskara.

√ 2001-2004, El Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación: el programa de Industrias de la Lengua e Ingeniería Lingüística.

√ 2002-2005, Plan Euskadi en la Sociedad de la Información

√ 2003-2005, Plan de Informática y Telecomunicaciones

El desarrollo tecnolingüístico del euskara:

El euskara ha avanzado en los últimos años en su integración en las nuevas tecnologías:

1. Publicación on-line de la prensa escrita en euskara (un diario escrito íntegramente en euskara, además de revistas de diferente índole).
2. Publicación de CDs para el aprendizaje del euskara y CDs con contenidos en euskara.
3. Páginas web multidisciplinares, buscadores en euskara **(www.kaixo.com, www.aurki.com, www.jalgi.com)** y boletines informativos electrónicos temáticos y foros de discusión **(www.sustatu.com y www.erabili.com)**
4. Integración en la red de corpus, diccionarios y demás herramientas útiles para los tecnohablantes de la lengua.
   - El corrector ortográfico del euskara XUXEN, realizado por el grupo IXA de la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco; se puede descargar gratuitamente desde www.euskadi.net/euskara_soft: versiones Office 97, 2000 y XP, OpenOffice.org para Windows y para Linux; y versión Word 98 y 2001 de Macintosh.
   - EUSKALTERM, el Banco Terminológico Público Vasco (creado sobre la base del banco creado por la empresa UZEI en 1987). **www.euskadi.net/euskalterm**
   - Diccionarios electrónicos:
     - Diccionario Elhuyar, español-euskara/euskara-español: **www.euskadi.net/hizt_el**
     - Diccionario 3000, español-euskara/euskara-español: **www.euskadi.net/hizt_3000**
     - Diccionario de sinónimos y antónimos: **www.euskadi.net/hizt_sinon**
     - Diccionario Morris inglés-euskara/euskara inglés: **www.euskadi.net/morris**

- Diccionario enciclopédico Harluxet : **www.euskadi.net/harluxet**
- Plug-in del Diccionario Elhuyar eu-es que se integra en Word 2000 y 2002 y en Internet Explorer : **www.euskadi.net/euskara_soft**
- Diccionario Unificado (Hiztegi Batua): realizado por Euskaltzaindia-RALV, recopila la forma estándar de unas 20.000 palabras del léxico común del euskara; actualmente se está trabajando en la incorporación de 20.000 entradas más : **www.euskaltzaindia.net**

- Corpus estadístico del Euskara del Siglo XX, elaborado por la empresa UZEI por encargo de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca: **www.euskaracorpusa.net**
- Base de datos lexical del euskara (EDBL), elaborada por el grupo IXA de la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco: http://ixa2.si.ehu.es/edbl/
- Base de datos de toponimia de la CAV: www.euskadi.net/euskara_eaetoponimia
- Los nomenclátores de los nombres oficiales de las entidades de población de la Comunidad Autónoma Vasca, de los apellidos vascos (unos 10.000 recogidos hasta ahora), y de los nombres de persona: www.euskaltzaindia.net
- Boletín Oficial del País Vasco (BOPV), en euskara y español: www.euskadi.net/bopv

5. Traducción-localización a euskara de los productos de software de uso más generalizado:

- Windows 95, Windows 98; y el paquete de interfaz de Windows XP que se puede descargar desde **www.microsoft.com/spain/windowsxp/euskara**
- Word 6 y Office 2000 (Word, Excel y Outlook)
- Internet Explorer 4 y 5, y Outlook Express 5
- Sistema operativo Linux Mandrake, versiones 8.2 y 10.0, se puede descargar desde www.euskadi.net/euskara-soft
- Paquete de ofimática OpenOffice.org 1.0.2 y 1.1 para Windows y para Linux; está disponible en www.euskadi.net/euskara-soft
- Antivirus Panda Titanium : **www.pandasoftware.es/titanium/euskara**
- Antivirus Panda Platinum : **www.pandasoftware.es/platinum**
- Cursos Wit para autoaprendizaje (Word 2000 e Internet 2000)
- OCR para Omnipage versiones 11 y 12, y para Windows Word y Mac Word 2001; se puede descargar desde **www.euskadi.net/euskara_soft**

- Optenet: filtro de contenidos en Internet, **www.optenet.com**
- Prisma II: software de gestión para Pymes
- Cinco módulos de gestión de SAP; se pueden descargar desde **www.euskadi.net/euskara_soft**

A esto hay que añadir los programas de euskaldunización del software escolar (EIMA) del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

6. Construcción de escenarios virtuales:

- HABENET, para la enseñanza a distancia del euskara y para la formación del profesorado; proyecto realizado por el Instituto para la Euskaldunización y Alfabetización de Adultos cuyos objetivos son: mejorar las comunicaciones internas y externas de toda la red de HABE (HABE, euskaltegis, profesores, alumnos); facilitar el acceso al material didáctico, así como su homologación; desarrollar sistemas de autoaprendizaje y didáctica on-line; guiar mediante tutores la formación continua del profesorado; y mejorar y facilitar la gestión administrativa.
- HIZPONET, para optimizar la gestión de la planificación lingüística. Pretende mejorar las comunicaciones internas y externas de las infraestructuras sociales del euskara, públicas y privadas.
- HIZNET, curso de postgrado sobre planificación lingüística, organizado por la Fundación Asmoz de la Sociedad de Estudios Vascos (Eusko Ikaskuntza), la Universidad del País Vasco, la UEU (Universidad Vasca de Verano) y el Instituto de Sociolingüística SEI en colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística. Este curso que se imparte por Internet está dirigido a técnicos de normalización lingüística, profesionales, investigadores y a todas aquellas personas que tengan responsabilidad en el ámbito de la normalización lingüística.
- LINGUANET, módulos de formación on line para técnicos de normalización lingüística que actúan en el ámbito socio-económico. Es una iniciativa de la Fundación Asmoz y de la Viceconsejería de Política Lingüística.
- La Viceconsejería de Política Lingüística y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL) en breve pondrán en marcha módulos de formación on line para concejales de euskara.

7. Almacenamiento, recuperación y búsqueda de información:

- Software Kapsula: primer software para la indexación y consulta, comercializado en euskara que utiliza técnicas de lematización (desarrollado

como sistema de gestión documental). Proyecto desarrollado por las empresas Ametzagaina y Adur Software y financiado a través del Programa Intek del Departamento de Industria del Gobierno Vasco. www.kapsula.com

8. El reconocimiento automático del habla y la síntesis de voz

- Telefónica en colaboración con la Universidad del País Vasco ha desarrollado diversos proyectos de desarrollo de capacidades lingüísticas para la interpretación de la voz y la síntesis de mensajes sonoros en euskara.
- En 2003, el Gobierno Vasco firmó un convenio de colaboración con la empresa belga Scansoft Belgium para el desarrollo de los motores de síntesis y reconocimiento de voz, así como de gestión de diálogos, para el euskara. Agentes tecnológicos vascos (empresas y universidades) están elaborando los recursos lingüísticos necesarios para el proyecto: dos bases de datos acústicas, un léxico fonético y un gran corpus textual. El objetivo es que las empresas que desarrollan aplicaciones que utilizan tecnologías de voz dispongan de la posibilidad de integrar el euskara en sus productos.

9. El desarrollo de técnicas de base de la Ingeniería del Lenguaje, tales como herramientas para el procesamiento del lenguaje. Trabajos realizados por el grupo de investigación IXA de la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco www.ixa.si.ehu.es:

- Analizador morfológico MORFEUS
- Lematizador/etiquetador del euskara EUSLEM.
- Gain: buscador inteligente para Internet e intranet.
- Multimeteo-euskara: sistema de creación de pronósticos metereológicos en euskara

También tenemos que mencionar el grupo de investigación DELi de la Universidad de Deusto que tiene una línea de investigación en las Tecnologías de la Información y de la Comunicación: www.deli.deusto.es

10. Funcionalidades de soporte al tratamiento de texto en el contexto ofimático y conversión de texto a texto (traducción).

- Memorias de traducción: el Servicio Oficial de Traducción del Instituto Vasco de Administración Pública sobre la base de la tecnología Trados está creando un corpus de memorias de traducciones jurídico-administrativas.
- Algunos prototipos de herramientas de ayuda a la traducción, desarrollados por el grupo IXA de la Universidad del País Vasco.
- Prueba de experimentación de la tecnología ATS aplicada al euskara, realizada en colaboración entre el Gobierno Vasco y la empresa catalana Automatic Trans.

11. Programas de ayuda a la investigación en ingeniería lingüística:

- Programa ETORTEK 2002-2005 del Departamento de Industria del Gobierno Vasco: agentes tecnológicos asociados de empresas y universidades vascas están desarrollando el proyecto HIZKING 21, la ingeniería lingüística para el siglo XXI.
- Programa INTEK del Departamento de Industria del Gobierno Vasco: dentro de este programa se desarrolló el proyecto ACOTE y sobre esa base se está desarrollando en la actualidad el proyecto AMETRA; los dos proyectos investigan herramientas de ayuda a la traducción.

12. Creación de empresas dedicadas a la infoingeniería lingüística: la empresa ELEKA; otras empresas que también están trabajando en este ámbito: Adur Software, Ametzagaina y CodeSyntax.

13. Integración de las tecnologías lingüísticas en la enseñanza: curso de postgrado HIZTEK, organizado por la Universidad Vasca de Verano.

14. Ayudas a la promoción de la integración del euskara en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación: la Dirección de Promoción del Euskara de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco publica una Orden anual. Así mismo, las Diputaciones Forales de Gipuzkoa y de Bizkaia también conceden subvenciones destinadas a este mismo fin. A esto hay que añadir también otras iniciativas locales.

Conclusiones y desafíos de futuro

Es indudable que aunque la situación del euskara en lo que respecta a las TICs está lejos de alcanzar la situación de las lenguas mayoritarias, en los últimos años el euskara ha dado un gran salto hacia su integración en dichas tecnologías. En el futuro será necesario:

- Seguir ampliando la presencia del euskara en Internet, sobre todo ofreciendo contenidos y servicios para los niños y los jóvenes.
- Actualizar y alimentar las herramientas que ya están disponibles en Internet, como diccionarios, bases de datos, corpus, banco público de terminología, software en euskara, y habrá que crear nuevas como por ejemplo el corrector de gramática y de estilo (esperamos disponer de él en breve).
- Desarrollar las aplicaciones basadas en tecnologías de la voz que el mercado reclama: centros de llamada (operaciones bancarias, citas médicas, reservas, compras, información del tráfico, metereológica...), consulta de documentos digitalizados, materiales para la enseñanza, juegos, etc.

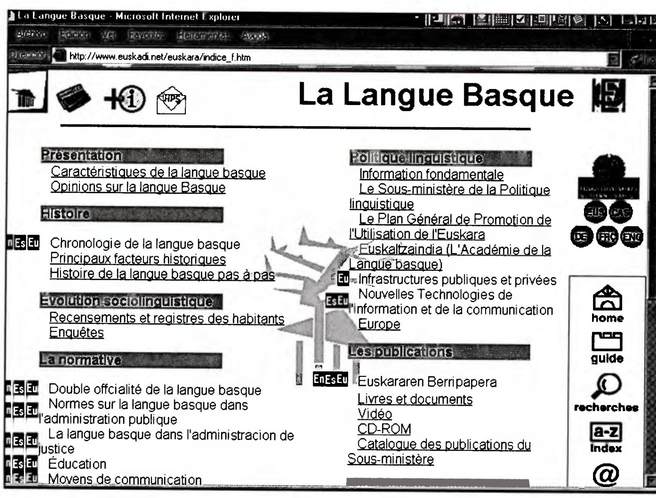
- Desarrollar tecnologías que comprendan textos con rapidez: traducción automática de texto a texto y de voz a voz (speech-to-speech translation); una herramienta para resumir textos; y la herramienta que permita interrogar en grandes volúmenes de documentación y gestionar el conocimiento: indexar, clasificar, codificar y hacer extracciones o vaciados.

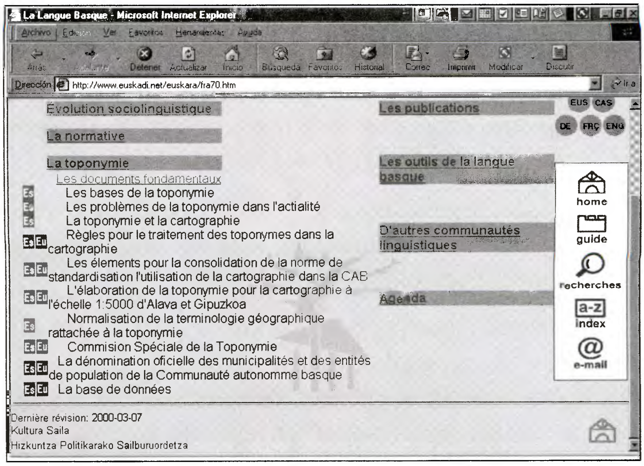
En consecuencia, las necesidades son claras, pero en el caso del euskara nos vemos obligados a establecer prioridades a la hora de emprender los proyectos puesto que no podemos desarrollar todos a la vez.

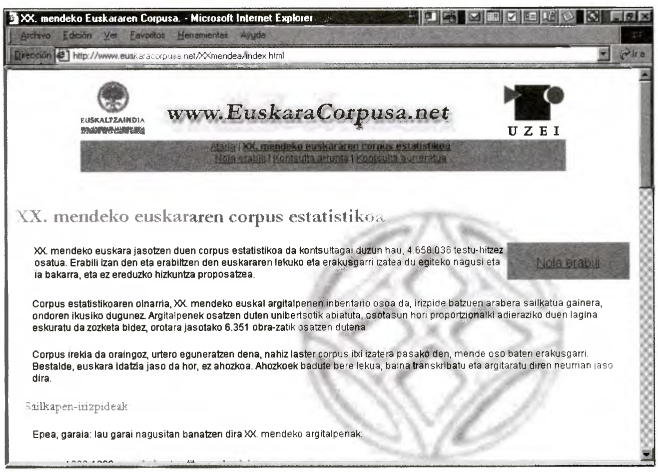
Tenemos que tener en cuenta que nuestro mercado es reducido pero, que poco a poco, tenemos que ir haciendo que la demanda aumente promoviendo el conocimiento y el consumo de los productos existentes. Es muy importante que ese mercado disponga de las aplicaciones en euskara que ya están disponibles en español, en francés o en inglés.

Las tecnologías lingüísticas no son perfectas pero sin duda son muy útiles y suponen una gran ayuda en nuestra sociedad actual.

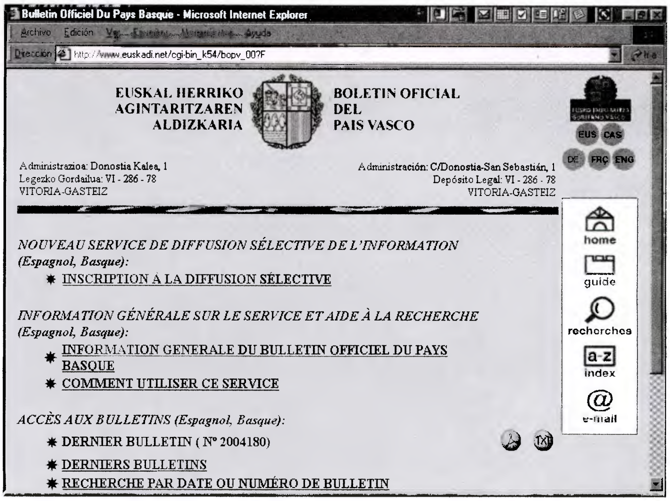
La integración del euskara en las tecnologías lingüísticas conlleva la necesaria creación de recursos lingüísticos. Ese desarrollo tecnolingüístico es absolutamente necesario para la normalización de la lengua en dicho ámbito y para garantizar la presencia del euskara en el nuevo espacio social electrónico, telemático, digital y reticular, así como la supervivencia de nuestra lengua en la era de la globalización.




La Langue Basque - Microsoft Internet Explorer
http://www.euskadi.net/euskara/fra70.htm
Évolution sociolinguistique
La normative
La toponymie
Les documents fondamentaux
Les bases de la toponymie
Les problèmes de la toponymie dans l'actialité
La toponymie et la cartographie
Règles pour le traitement des toponymes dans la cartographie
Les élements pour la consolidation de la norme de standardisation l'utilisation de la cartographie dans la CAB
L'élaboration de la toponymie pour la cartographie à l'échelle 1:5000 d'Alava et Gipuzkoa
Normalisation de la terminologie géographique rattachée à la toponymie
Commision Spéciale de la Toponymie
La dénomination oficielle des municipalités et des entités de population de la Communauté autonomme basque
La base de données
Les publications
Les outils de la langue basque
D'autres communautés linguistiques
Agenda
home
guide
recherches
index
e-mail
Dernière révision: 2000-03-07
Kultura Saila
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza


XX. mendeko Euskararen Corpusa. - Microsoft Internet Explorer
www.EuskaraCorpusa.net
UZEI
XX. mendeko euskararen corpus estatistikoa
XX. mendeko euskara jasotzen duen corpus estatistikoa da kontsultagai duzun hau, 4.658.036 testu-hitzez osatua. Erabili izan den eta erabiltzen den euskararen lekuko eta erakusgarri izatea du egiteko nagusi eta ia bakarra, eta ez ereduzko hizkuntza proposatzea.
Corpus estatistikoaren oinarria, XX. mendeko euskal argitalpenen inbentario osoa da, irizpide batzuen arabera sailkatua gainera, ondoren ikusiko dugunez. Argitalpenek osatzen duten unibertsotik abiatuta, osotasun hori proportzionalki adieraziko duen lagina eskuratu da zozketa bidez, orotara jasotako 6.351 obra-zatik osatzen dutena.
Corpus irekia da oraingoz, urtero eguneratzen dena, nahiz laster corpus itxi izatera pasako den, mende oso baten erakusgarri. Bestalde, euskara idatzia jaso da hor, ez ahozkoa. Ahozkoek badute bere lekua, baina transkribatu eta argitaratu diren neurrian jaso dira.
Sailkapen-irizpideak
Epea, garaia: lau garai nagusitan banatzen dira XX. mendeko argitalpenak:
Nola erabili


Euskaltzaindia. Real academia de la lengua vasca. Académie de la langue basque.
EUSKALTZAINDIA
INSTITUTION
PUBLICATIONS
BIBLIOTHÈQUE AZKUE
CONSULTATIONS
LIENS
E-MAIL
Ongi etorri!
Nouvelles
20/01/04: Calendrier des activités d'Euskaltzaindia pour 2004
L'Académie de la langue basque (1919) est l'institution académique officielle qui se consacre à la défense de l'euskara ou langue basque. Elle assure les recherches dont fait l'objet cette langue, elle veille au droit de la langue et en établit les normes d'usage. Quant à sa dénomination officielle, nous employons aussi son nom en basque : Euskaltzaindia.
L'euskara est une langue non indo-européenne parlée par une communauté vivant essentiellement dans le Pays Basque ou Euskal Herria (à cheval sur la frontière franco-espagnole, au coeur du Golfe de Gascogne). L'aire linguistique du basque s'étend sur trois divisions administratives dans deux états différents : dans le royaume d'Espagne, la Communauté autonome d'Euskadi et la Communauté forale de Navarre ; dans la République française, une partie du département des Pyrénées-Atlantiques.
Euskaltzaindia est officiellement reconnue en tant qu'Académie en Espagne (1976) ; elle est un Etablissement
Dernières publications
La España Metafísica
Sakanako Hiztegi Dialektologikoa
Euskal Atsotitzak eta Neurtitzak. Arnaud Oihenart. IKER 15
Euskalkia eta Hezkuntza. Dakigunetik ez dakigunera. Euskal diglosia irazian (IKER 13)
Haizearen Hegaletan


Bulletin Officiel Du Pays Basque - Microsoft Internet Explorer
http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_00?F
EUSKAL HERRIKO AGINTARITZAREN ALDIZKARIA
BOLETIN OFICIAL DEL PAIS VASCO
EUS CAS
DE FRÇ ENG
Administrazioa: Donostia Kalea, 1
Legezko Gordailua: VI - 286 - 78
VITORIA-GASTEIZ
Administración: C/Donostia-San Sebastián, 1
Depósito Legal: VI - 286 - 78
VITORIA-GASTEIZ
NOUVEAU SERVICE DE DIFFUSION SÉLECTIVE DE L'INFORMATION (Espagnol, Basque):
INSCRIPTION À LA DIFFUSION SÉLECTIVE
INFORMATION GÉNÉRALE SUR LE SERVICE ET AIDE À LA RECHERCHE (Espagnol, Basque):
INFORMATION GENERALE DU BULLETIN OFFICIEL DU PAYS BASQUE
COMMENT UTILISER CE SERVICE
ACCÈS AUX BULLETINS (Espagnol, Basque):
DERNIER BULLETIN (N° 2004180)
DERNIERS BULLETINS
RECHERCHE PAR DATE OU NUMÉRO DE BULLETIN
home
guide
recherches
a-z
index
e-mail

TRADUCTION ET STANDARDISATION DES LANGUES MINORISÉES : LE CAS DU CATALAN

Pr. Carles Biosca Trias

1. Histoire de la langue

Le catalan est une langue romane, dérivée du latin vulgaire parlé dans les comtés francs qui se trouvaient autour des Pyrénées Orientales. Les premiers documents écrits en catalan dont nous conservons des témoins datent du XIIe siècle.

Langue officielle des comtes de Barcelone (devenus rois d'Aragon à partir de 1167), en 1164 la langue catalane s'étend vers le sud (Lleida, Tortosa) et au XIIIe siècle elle arrive à Valence et aux Iles Baléares. Cette expansion territoriale ayant eu lieu en moins d'un siècle, les différentes variétés géographiques demeurent très proches entre elles par rapport à d'autres langues romanes, ce qui rendra plus facile la consolidation d'un seul standard.

Au XIVe siècle l'expansion arrive jusqu'aux royaumes de Sardaigne, Sicile et Naples, bien que sur ces territoires sa présence comme langue quotidienne ait été toujours très limitée. C'est à cette époque que la mise en place de la Cancelleria Reial (office chargé de la rédaction des documents officiels de la monarchie) établit un modèle de langue littéraire qui fonctionne comme catalan standard. Plus tard, au XVe siècle, la littérature catalane connaît son « âge d'or » : c'est l'époque de son plus célèbre roman, Tirant lo Blanc, ou des poèmes d'Ausias March ou Jordi de Sant Jordi.

À la fin du XVe siècle, la dynastie royale aragonaise reste sans succession, et elle est remplacée par celle du royaume de Castille. La cour passe donc à Castille, fait qui déclenche la disparition de la noblesse catalane et le début de la pénétration de la langue castillane dans le domaine linguistique du catalan, à travers les fonctionnaires castillans. Ce changement coïncide avec le début de la colonisation américaine. L'importance du commerce méditerranéen est remplacée par l'essor des nouvelles routes maritimes vers l'Atlantique, ce qui provoque l'affaiblissement de l'économie des pays catalans.

Du point de vue littéraire, c'est le début d'une période connue sous le nom de Decadència, caractérisée par une crise de la production écrite en catalan et par l'usage, pour la première fois, de la langue castillane par les fonctionnaires et par quelques écrivains : le catalan commence à être remplacé par le castillan comme langue de culture. Voilà donc une époque de crise politique, économique et sociale.

En 1659, le traité des Pyrénées donne au roi de France le Roussillon, et au début du XVIII siècle a lieu la guerre de Succession. Philippe de Bourbon est nommé roi d'Espagne : c'est la fin de la confédération aragonaise, qui comprenait les royaumes d'Aragon, Valence et Majorque, et la principauté de Catalogne. Le roi d'Espagne élimine les institutions et les lois aragonaises, et instaure une seule loi, une seule monnaie, une seule armée et, surtout, une seule langue officielle: le castillan ou espagnol.

Le catalan disparaît donc comme langue de l'administration, de l'armée, de la noblesse et notamment de la culture. Sa présence se voit réduite aux domaines de la religion et de la vie privée.

Ce n'est qu'à la fin du XIX siècle qu'aura lieu un mouvement de revalorisation de la culture catalane, appelé la Renaixença. La présence en Catalogne d'une bourgeoisie industrielle oppose leurs intérêts à ceux du pouvoir central, qui mène une politique économique basée encore sur l'exploitation des colonies. Cela coïncide avec l'éclat des mouvements nationalistes et du romantisme en Europe : les intellectuels catalans redécouvrent l'intérêt pour la tradition médiévale. Les concours littéraires des troubadours (appelés Jocs florals) sont récupérés, et on rêve à rétablir le statut que la langue catalane avait au Moyen Age. Cependant, on constate la rupture de la tradition entre le catalan classique et vieilli des poètes et le catalan colloquial, castillanisé et appauvri, qu'on utilise quotidiennement dans les grandes villes, notamment à Barcelone.

En 1906 se tient à Barcelone le premier congrès international sur la langue catalane. Cela servira à donner du prestige à la connaissance et l'étude de la langue, et contribuera à l'intérêt pour établir et fixer une norme.

En 1914 on obtient du gouvernement central la possibilité de fédérer quatre provinces catalanes (Barcelone, Gérone, Lleida et Tarragone) pour créer le premier système d'administration régionale, appelé *Mancomunitat de Catalunya*.

Entre 1914 et 1923, et inspirée par un mouvement intellectuel appelé le Noucentisme, visé à moderniser et ouvrir à l'Europe la société catalane, la Mancomunitat entame un projet de régénération culturelle et sociale. Elle crée en 1914 *l'Institut d'Estudis Catalans*. Cet Institut héberge une Section Philologique qui commence à travailler à la codification de la langue. En 1918 apparaît la *Gramàtica catalana* élaborée par Pompeu Fabra, membre de cette Section Philologique. Cette grammaire fixe la phonétique, la morphologie et la syntaxe du catalan, et deviendra la base du catalan moderne, établi sur le modèle de la langue usée à Barcelone à l'époque, mais dépurée des nombreux hispanismes et enrichie par des traits des autres variétés dialectales ainsi que par certaines formes médiévales. Plus tard, en 1932, l'Institut publiera le *Diccionari General* de la Llengua Catalana, qui deviendra le dictionnaire normatif de référence jusqu'en 1996.

En 1923, le général Primo de Rivera instaure une dictature centraliste qui durera huit ans. La *Mancomunitat* est éliminée.

À partir de 1931, la proclamation de la République en Espagne fait possible la récupération du gouvernement de Catalogne, qui déclare le catalan langue officielle et donc apte pour l'administration, l'éducation, la presse et la radio. Cette situation sera dramatiquement bouleversée par le coup d'état du général Franco : même si la zone catalanophone reste en territoire fidèle à la République, les troupes fascistes, après trois ans de guerre, arrivent à s'imposer sur toute l'Espagne. Seulement la petite Principauté d'Andorre, au milieu des Pyrénées, échappe à la politique anticatalane des vainqueurs de la guerre.

Toutes les formes de culture catalane sont alors interdites, notamment la langue (même dans la vie privée). L'élite culturelle est menée à quitter le pays ou bien à subir un exile intérieur : abandonner toute forme de vie culturelle en catalan.

A partir des années 1950, la reprise des relations diplomatiques avec d'autres pays (due à la défaite des autres régimes fascistes en Europe) et la fin de la crise économique et sociale dérivée de la guerre en Espagne coïncident avec plusieurs gestes de tolérance menés par le gouvernement du dictateur. On reçoit la permission de publier quelques livres en catalan : des romans, du théâtre, des essais.

En 1962 commence une tâche qui deviendra fondamentale pour la standardisation de la langue : l'élaboration d'une *Gran Enciclopèdia Catalana,* œuvre qui verra sa fin une vingtaine d'années plus tard. Elle sera la base pour la fixation des noms propres (toponymes, antroponymes, etc), aussi bien pour les noms catalans que pour les noms adaptés d'autres langues.

Au long des années soixante-dix de siècle dernier, la langue catalane prend toujours plus d'espace dans les théâtres et les radios. Plusieurs mouvements apparaissent au niveau de la musique en catalan. À la fin de cette décennie verra le jour Avui, le premier journal en catalan, qui existe encore aujourd'hui.

La mort de Franco en 1975 marque l'arrivée de la démocratie : en 1978, la nouvelle Constitution espagnole déclare le catalan langue co-officielle dans les régions de Catalogne, Valence et Baléares.

À partir de 1983 les gouvernements régionaux se développeront, notamment dans le domaine de l'éducation, la santé et la justice, ce qui entraîne l'usage (plus ou moins majoritaire selon les domaines) du catalan comme langue officielle.

À présent le catalan se trouve donc être la seule langue officielle en Andorre ; langue co-officielle avec l'espagnol en Catalogne, Valence et Baléares ; et non officielle (sauf dans quelques manifestations concrètes) en France (Roussillon) et en Sardaigne (dans la ville de l'Alguer).

Les enquêtes indiquent que le catalan est compris par 95% de la population du domaine linguistique, 75% est capable de le parler, et 50% de l'écrire.

Il est à noter aussi la forte présence de l'anglais comme langue de communication dans certains domaines spécifiques (science, informatique, musique, etc.), ce qui peut constituer un nouveau élément d'influence sur les usages linguistiques, voire sur la forme de la langue standard.

Il faut tenir compte aussi de la forte augmentation des flux migratoires (déjà considérables à partir de 1960) qui s'est produite ces dernières années. Cette arrivée massive rend plus difficile pour les nouveaux catalans l'apprentissage et l'adoption d'une langue minorisée (face aux langues d'état, qui ont plus de présence à l'extérieur, et qui apparaissent comme plus nécessaires ou plus utiles pour l'intégration linguistique). Cela est encore plus grave pour les habitants des anciennes colonies, lesquels ont souvent comme langue maternelle la langue dominante, ce qui renforce la présence de cette langue par rapport au catalan.

2. Le rôle de la traduction

Les premières traductions en catalan apparaissent au XIIIe siècle. Il s'agit surtout de textes juridiques, religieux ou scientifiques (dont quelques traductions de l'arabe). Ramon Llull, philosophe et écrivain qui utilisa le latin et le catalan, compte parmi ses œuvres quelques traductions du latin et de l'arabe en catalan.

Au XIV siècle sont nombreuses les traductions de romans arthuriens. On trouve aussi une œuvre de Saint Augustin (De civitate dei) traduite au catalan à partir d'une version française. Quelques oeuvres d'auteurs latins comme Seneca et Ovide apparaissent aussi en catalan à cette époque.

Au XVe siècle arrivent les premières versions des classiques italiens : le Decameron de Boccaccio et la Divina Commedia de Dante Alighieri.

C'est à partir du XVI siècle que le déclin social, culturel et littéraire touche aussi la traduction. Ce n'est qu'au XVIII siècle qu'on trouve de nouveaux auteurs incorporés à la littérature en catalan : Corneille, Racine et Voltaire commencent à être traduits par des écrivains roussillonnais. Les premières versions de Molière arriveront un peu plus tard.

Au XIXe siècle nous trouvons d'autres classiques : Cicéron, Virgile, Phèdre, Horace, et des traductions théâtrales modernes (Molière et Goldoni). À la fin de ce siècle, les premières publications périodiques commencent à publier des collections littéraires visées à introduire des auteurs étrangers à des prix bas pour le grand public.

Cette tendance continuera au début du XXe siècle, notamment dans la collection Biblioteca Popular de l'Avenç. Dans les années vingt du XXe siècle, la fondation Bernat Metge se propose de traduire au catalan les auteurs grecs et latins les plus

importants. Cette tâche sera très importante, car elle montre les possibilités d'expression de la langue catalane. Très important fut aussi le travail de la Fundació Bíblica Catalana, consacrée à partir de 1927 à traduire les textes sacrés du christianisme à partir des versions originales.

À une époque où le catalan restait banni des écoles et de l'administration, une forte influence en ce qui concerne l'apprentissage d'une langue standard est attribuable aussi à la littérature qu'on trouvait dans quelques magazines pour les enfants (notamment, dans Patufet).

L'arrivée de la guerre signifie la perte d'une génération entière d'écrivains et intellectuels. Le catalan littéraire reste banni de la vie publique, sauf quelques exceptions à l'exile ou en clandestinité. Dans les années soixante et soixante-dix, on constate la rupture de la tradition du catalan littéraire : les modèles des années vingt ou trente deviennent un modèle de langue démodé et éloigné du catalan parlé, très influencé par l'espagnol (par le français en France). La modernisation de cette langue littéraire est assez facile pour la traduction de livres (romans, essai, etc), où l'utilisation d'un registre culte et élevé par rapport à la langue parlée est en général acceptée. Par contre, il est plus difficile de trouver un modèle de catalan standard pour les genres plus proches à l'expression orale, comme la presse, mais surtout pour le théâtre, la radio et, plus tard, la télévision. On développe des livres de style pour les médias, qui simplifient parfois le standard mais qui offrent des solutions pour une langue à la fois correcte et vraisemblable. Souvent ces livres de style ont influencé les petites maisons d'édition qui ont traduit en masse, à partir des années quatre-vingt, les grandes œuvres de la littérature moderne au catalan. Durant les années quatre-vingts on trouve des traducteurs mieux formés (grâce à l'existence de plusieurs facultés de traduction), qui ont fortement contribué à la fixation d'une langue littéraire à mi-chemin entre le catalan littéraire des années trente et le catalan parlé aujourd'hui.

Situation actuelle dans quelques domaines

3. Education

Même si le catalan est devenu langue co-officielle pour l'enseignement dans la plupart du domaine linguistique, cela ne se traduit pas toujours par une présence réelle de la langue. Cette présence dépend toujours des régions (elle est plus forte dans les zones moins peuplées, et vice versa).

Quant aux universités, elles ont produit plusieurs vocabulaires terminologiques sur divers domaines, souvent élaborés en collaboration avec le gouvernement regional. De ce point de vue résulte la tâche fondamentale menée par le Centre de Terminologia Termcat, organisme public dont la mission consiste à fixer la terminologie catalane et dans la plupart des cas à traduire et adapter des néologismes apparus dans d'autres langues (notamment de l'anglais) et à proposer

une seule forme standard, qui sera utilisée par les organismes officiels et en conséquence, par la plupart des médias et des enseignants.

En outre, on trouve souvent dans les universités un bureau linguistique offrant des cours de catalan, et même des services de traduction vers le catalan adressés à leurs professeurs et personnel.

En ce qui concerne les revues académiques, il y a des revues qui utilisent (totalement ou partiellement) le catalan comme langue pour les communications. On peut y trouver aussi des articles traduits d'autres langues vers le catalan. La présence du catalan à ce niveau, étant assez consolidée, rend possible le fait de rédiger normalement des textes liés à la recherche (thèses de doctorat, etc.) en catalan.

4. Presse

Bien que la plupart des journaux et des magazines disponibles pour les catalanophones soient écrits en espagnol ou en français, on doit remarquer le cas d'El Periódico de Catalunya. Ce journal est écrit complètement en espagnol ; depuis quelques années il offre tous les jours une version intégrale du journal en catalan, traduite à l'aide d'un programme de traduction assistée. Le nombre d'exemplaires vendus en catalan représente près de la moitié des ventes totales. Malheureusement, ce système présente des problèmes quant au style : la version catalane est toujours faite à partir de l'espagnol, ce qui donne parfois un style peu vraisemblable, bien que tout à fait correcte du point de vue normatif.

Il est fréquent aussi de trouver des collaborations d'auteurs étrangers dans les revues en catalan. Dans ce cas-là, les traductions sont plus élaborées, et donc, le résultat est plus satisfaisant. C'est le cas, par exemple, de quelques reportages ou interviews dans l'hebdomadaire El Temps, publié à Valence.

5. Radio

Depuis une vingtaine d'années on compte plusieurs radios (publiques, mais aussi privées) qui ont le catalan comme langue d'émission. Quant à la traduction, cela a donné lieu en quelques cas (principalement pour les entretiens en direct) à la présence d'interprètes simultanés vers le catalan et du catalan.

6. Télévision

Parmi les médias, celui qui s'est avéré fondamental pour la normalisation de la langue est la télévision. A partir des premières émissions en catalan diffusées par les canaux de l'État, qui occupaient peu d'heures par jour, on est arrivés en 1983 à la création d'un canal uniquement en catalan : Televisió de Catalunya. On trouve aussi des télévisions régionales à Valence, et même à l'Alguer, et aussi, récemment, aux Baléares. La création de la télévision catalane a comporté la nécessité de fixer un modèle de langue pour les films, les feuilletons télévisés, les documentaires, etc.

Cela a été le banc d'essai pour beaucoup de traducteurs, qui plus tard ont passé à la traduction des pièces de théâtre, des films de cinéma, etc. La normalité de la présence du catalan à la télé a aussi eu beaucoup d'influence sur le statut de la langue, qui est déjà associée par les locuteurs aux contextes communicatifs les plus modernes.

7. Musique

Au long du XXe siècle, les choeurs utilisaient déjà des versions en catalan de quelques chants traditionnels français, italiens, anglais, allemands. Mais c'est à partir des années soixante-dix qu'on a traduit et adapté en catalan beaucoup de chansons étrangères, des chansons folk-américaines et des hits de la chanson française ou italienne. Aujourd'hui cette tendance s'est réduite, ainsi que la présence de la langue dans la production musicale en général.

8. Livres

Les traducteurs sont devenus, des professionnels de la traduction, cela leur a permis de se spécialiser, ce qui a rendu possible la traduction directement au catalan à partir des langues dont on ne traduisait jusqu'à présent que de façon indirecte (à partir d'une version espagnole, française ou anglaise). Ainsi , il n'est plus rare, aujourd'hui, de trouver des livres en catalan traduits directement de l'arabe, de l'hébreu, du chinois, du japonais, du tchèque, du finnois, etc.

La plupart des œuvres considérées classiques de la littérature universelle ont été déjà traduites au catalan, et aujourd'hui on traduit surtout des œuvres contemporaines. De toute façon, on assiste à la réédition des traductions classiques. Dans quelques cas, on a fait des nouvelles versions des traductions faites dans les années 20 ou 30 du XXe siècle, en utilisant un catalan plus actuel.

9. Cinéma

Le sous-titrage a toujours eu, en Espagne, une faible présence. Voilà pourquoi le plus fréquent dans ce pays c'est de voir les films traduits en espagnol. Même si beaucoup de ces traductions se font en Catalogne, c'est rare de trouver des films traduits en catalan. Les compagnies cinématographiques ne traduisent les films qu'à condition de recevoir une aide économique du gouvernement. Et il est encore plus rare de trouver des films sous-titrés en catalan (même si le coût de production serait moins élevé). En outre, la distribution de ces films se concentre généralement dans les cinémas des petites villes, où la présence de spectateurs catalanophones est, en général, plus probable. Il en est de même pour la vidéo. A part quelques bandes dessinées qui ont été diffusées déjà en catalan à la télévision, c'est très rare de trouver des films en catalan à louer ou à acheter, bien que aujourd'hui le format DVD permettrait facilement d'incorporer le catalan comme langue de sous-titrage sans limiter la distribution des films.

10. Publicité

La présence du catalan dans la publicité est aujourd'hui un fait normal dans les médias comme dans les rues. Pourtant, les slogans sont souvent conçus en langue dominante et puis traduits en catalan, ce qui nuit à l'efficacité du message publicitaire. Il est à remarquer que dans le cas des publicités en catalan diffusées sur radios et télévisions espagnoles, le nom des produits est normalement prononcé en castillan, même s'il s'agit de marques non-espagnoles.

11. Informatique

Plusieurs mesures ont été essayées pour augmenter la présence du catalan dans le domaine des logiciels. On a parfois essayé d'accorder aux multinationales des aides économiques pour garantir une version en catalan des programmes les plus utilisées, mais cela n'a pas fonctionné. Par contre, les programmes basés sur un système libre offrent plus de possibilités à cet égard. A ce propos, on doit mentionner le travail fait par l'association bénévole Softcatalà, qui a déjà traduit en catalan plusieurs programmes, notamment des programmes appartenant aux logiciels à code libre (basés sur Linux, etc).

12. Internet

Le catalan compte une très forte présence sur Internet, qui dépasse largement ce qu'on pourrait espérer d'une langue minorisée qui compte quelque 7 millions de locuteurs. On pourrait attribuer ce fait à l'abondance d'associations et de particuliers qui sont en mesure de mettre en place un site. Par contre, au niveau des grandes entreprises, plus de la moitié d'entre elles n'offrent pas la possibilité de consulter leur web en catalan.

13. Téléphone

Le dernier domaine technologique où le catalan a débarqué est celui des téléphones portables. On peut trouver dans la configuration des appareils de certaines compagnies la possibilité d'utiliser des menus traduits en catalan. Par contre, la plupart des entreprises de téléphonie continuent à se servir exclusivement de la langue dominante pour s'adresser aux clients.

Bibliographie

- BOIX, Emili; VILA, F.Xavier. *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel, 1998.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Estudis i propostes per a la difusió de l'ús social de la llengua catalana*. Vol. 2. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1991.
- LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds). Historia de la traducción en España. Salamanca: Ambos Mundos, 2004. p. 623-720.
- MARÍ, Isidor. *Un horitzó per a la llengua*. Barcelona: Empúries, 1992.
- SALA SANAHUJA, Joaquim. "La norma i la traducció". Dans: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *II Jornades per a la cooperació en l'estandardització lingüística*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2002. p. 35-51.

OBSERVATIONS SUR UN ESSAI DE TRADUCTION VERS LE KABYLE : « La Colline oubliée » de M. Mammeri

Mohand Tilmatine,

Université de Cádix

Introduction

Un colloque sur la traduction vers l´amazighe et de l´amazighe vers d´autres langues ! Il y aurait plusieurs raisons pour se réjouir d´un tel événement et il serait fastidieux d'entrer dans le détail des avantages que procurerait une réflexion sur l´activité traduisante. Beaucoup de choses ont été dites et écrites sur cette pratique aussi vieille que l´Homme. De même, le champs de connaissance amazighe n´étant pas encore investi par ce débat, il est naturel que nous ayons à nous confronter à l´avenir à des débats qui ont lieu depuis très longtemps dans d´autres langues et d´ailleurs que nous voyons déjà pointer dans ce colloque. Des concepts-clé comme « traduisibilité », « intraduisibilité » ou intraduction (Ladmiral) soulèvent des questions du genre :

- Est-il possible de tout traduire ? Est-il nécessaire d´affirmer que tout est traduisible ou, comme dirait Humboldt, est-ce une tâche irréalisable ?

Le plus important c´est que de tels colloques ouvrent déjà la voie à une réflexion sur la pratique, comme nous le rappelle Meschonnic, en traduction, la théorie c´est la pratique!

1. Un cas (spécifique) de traduction vers le kabyle : La Colline Oubliée

Pour des raisons évidentes de temps et d´espace, nous passons sur ces aspects, certes très importants, pour nous concentrer sur un exemple concret de traduction vers le kabyle[(1)] et aborder quelques aspects qui dérivent directement de cette expérience.

(1) Il s´agit d´une expérience de traduction d´une œuvre de l´auteur kabyle Mouloud Mammeri intitulée « La colline oubliée » du français vers le kabyle. Ce travail a été effectué par Safia Ouali dans le cadre d´un mémoire de Magistère à l´Université de Bgayet (Bougie) sous la direction de l´auteur de ces lignes et avec la contribution effective de Dahbia Abrous de l´Université de Bgayet.

Voyons d´abord quelques facteurs qui sont déterminants lors d´un processus de traduction en général.

1.1. Le contexte de l´oeuvre

Signalons d´emblée que ce travail s´inscrit directement dans le cadre du renforcement des efforts en matière de réflexion sur l´écrit en amazighe, mais également dans un processus plus large de recouvrement d´une identité, d´une langue et d´une culture propres, jusque là marginalisées.

1.2. L´auteur

Le choix de cet auteur est naturellement très pertinent eu égard au rôle prépondérant de l´homme et à la charge symbolique qu´il véhicule au sein de l´ensemble du processus de construction identitaire que connaît le monde berbère en général et la Kabylie en particulier. Cette importance est d´autant plus grande que Mouloud Mammeri est indissociable du processus de passage à l´écrit que connaît la langue kabyle, notamment depuis le printemps berbère de 1980.

1.3. L´œuvre choisie (thématique et contextualisation)

Le roman, ancré dans la culture kabyle, est une fresque historique et sociologique qui reproduit la réalité d´un village durant la période d´Entre-deux-guerres et constitue de ce fait une des œuvres emblématiques liées au processus de construction identitaire kabyle et plus généralement à l´histoire contemporaine de ce pays. La place prépondérante de ce roman dans la culture identitaire kabyle a été mise en valeur par son adaptation au grand écran coïncidant avec la parution d´un des premiers longs métrages en langue kabyle[1]. Les conditions de productions ainsi que l´engagement de la société civile kabyle qui s´était mobilisée pour financer la sortie de ce film démontre la valeur et la portée symbolique de cette œuvre pour la société kabyle. Une traduction du roman à la langue kabyle ne pouvait que suivre.

1.4. La langue cible

Enfin, *last but not least*, cette traduction présente la particularité de se faire d´une œuvre rédigée initialement en français vers ... la langue maternelle de l´auteur. Détail d´importance pour les théories du traduire.

Le choix du dialecte de base est dans ce cas également à relever : la spécificité de l´œuvre, l´origine de l´auteur et son ancrage dans la culture et la langue kabyle rendent évident la traduction vers le kabyle. Il est certain que ce cas est loin d´être isolé. Les Amazighes devront apprendre dans l´avenir à récupérer leur « héritage » culturel et littéraire, qui pour des circonstances historiques et politiques bien connues, ont été rédigées dans des langues étrangères, en retraduisant, peut-être en

---

(1) « La colline oubliée », Tawrirt ittwattun, du réalisateur kabyle Abderrahmane Bouguermouh, 1994.

« réecrivant » ces œuvres dans ce qui aurait du être leur langue « normale » d´écriture : leur langue maternelle, l´amazighe. Tâche passionnante qui attend les futurs traducteurs vers l´amazighe.

Il est évident qu´une fois surmontés les nombreux obstacles, mais qui demeurent en somme «techniques», de telles traductions seront des remises en contextes littéraires et culturels naturels de ces œuvres. Bien sûr, ces problèmes «techniques» n´en demeurent pas moins pour l´ampleur et la complexité qui caractérisent le travail de normalisation de la langue amazighe, normalisation, compris dans le sens de la sociolinguistique catalane, c´est-à-dire redonner à la langue toutes les fonctions et usages qu´elle devrait avoir «normalement» dans la société.

2. Observations sur la traduction

2.1. Problèmes généraux

2.1.1. Déséquilibre

En premier lieu le fait que cette opération mette en jeu deux langues très distinctes sur le plan purement linguistique, mais qui en plus, ne bénéficient pas du même statut, de la même aura ou projection civilisationnelle.

2.1.2. Statut

Sachant que le kabyle et l'amazighe de manière plus générale, n´ont pas encore bénéficié des conditions politiques adéquates pour développer une véritable politique d´aménagement et de planification linguistique, le kabyle demeure - malgré tous les efforts individuels ou collectifs - une langue encore confinée à des usages oraux limités et ne dispose pas encore des moyens effectifs qui lui permettraient d´aborder dans des conditions un tant, soit peu normales, des exercices de translation de ce genre sans tomber dans d´innombrables difficultés.

2.1.3. Besoins terminologiques

En cela, les nécessités terminologiques peuvent constituer un facteur substantiel, certes, mais qui n´en représentent pas moins une partie très limitée d´une problématique bien plus ample.

Notons enfin, l´absence non surprenante d´une métalangue et de tout l´appareil technique nécessaire pour la rédaction d´un travail à caractère scientifique : trouver un nom pour dire, p.e. « [sic] », « note de bas de page » etc.

2.2. Normaliser la langue

Par ailleurs, l´absence de reconnaissance institutionnelle et donc de relais dans la transmission de la communication limite considérablement les effets et les résultats des différentes tentatives et efforts qui se font dans ce domaine aux divers

niveaux individuels, de groupes ou même d´institutions comme pourrait l´être l´Université.

2.2.1. Normalisation graphique

L´absence d´une instance de normalisation se fait ressentir à tous les niveaux et notamment dans le domaine des choix méthodologiques qui concernent par exemple le domaine strictement graphique et plus précisément les choix en matière de notation du kabyle. Cet essai de traduction et d´analyse nous renvoie comme un miroir, les carences, les incertitudes, l´hétérogénéité dans la pratique et les choix de chaque institution, voire même de chaque individu, mais aussi les « acquis » dans le domaine de la notation en caractères latin de l´amazighe et du kabyle en particulier. Ainsi, et à titre d´exemple, ce travail nous confronte à quelques cas limites de la notation phonologique : faudrait-il vraiment pousser la «logique» jusqu´au point de noter ad d-afen au lieu de a d-afen « ils trouveront » ; ad t-fakkent au lieu de a t-fakkent « elles le termineront » ?.

Comment écrire de manière conséquente les pronoms personnels : si le possessif -nnegh s´écrit avec deux «n » (choix pratique car il permet de le différencier de negh « ou bien ») comme dans taddart-nnegh «notre maison», faudrait-il aussi, par voie de conséquence, l´écrire de la même manière dans les cas des formes brèves, comme par ex. ghur-nnegh, au lieu du « traditionnel » ghur-negh «chez nous»? Faut-il écrire ghas ou xas « même »? On pourrait élargir la liste des exemples à l´orthographie des verbes : faut-il écrire SS ou S dans le cas des factitifs[1] ? Faut-il noter ou non le schwa, les réalisations locales, même si elles sont très fortement ancrées dans les usages etc.

2.2.2. Variation et Normalisation du lexique

Sur le plan du lexique, l´absence d´ouvrages de référence pour le kabyle confronte le traducteur ou l´auteur d´un texte kabyle à la question du choix d´une variante lexicale, lorsque, souvent plusieurs options se présentent à lui : écrira-t-il ayyur ou aggur « mois » ? tebgha ad teccef ou bien tebgha a teccucef ? « elle veut laver ses cheveux » ; ageffur ou anz´ar « pluie », timejjet ou amezz´ugh « oreille », tuggi ou tasilt « marmite »?

2.2.3. Lexique et néologie

De la même manière, faut-il considérer la langue amazighe comme un tout ou comme plusieurs blocs régionaux, certes apparentés, mais différents?

---

(1) A ma connaissance peut de travaux ont été dédiés à cette question, Cf. cependant les observations de K. Cadi, Système verbal du rifain, forme et sens, Paris, 1987, p. 43 et pour le kabyle, celles de K. Nait Zerrad, Manuel de Conjugaison, Alger, 1995, pp. 48-51.

Le débat, malgré un consensus assez large, ne semble pas définitivement tranché[1] et aura également son incidence sur les questions relatives à la traductologie amazighe naissante.

Là aussi, le chercheur et le praticien seront immédiatement confronté à la question fondamentale suivante: faut-il traduire en se basant sur les blocs linguistiques régionaux (tacelhit, tarifit, tamazight, taqbaylit etc..), qui ne sont pas encore normalisées ou faut-il au contraire se baser sur les variantes amazighes en général pour y recourir dans le processus de traduction ?.

Le choix de la traduction a porté, en raison de la spécifité de ce travail, sur le parler kabyle.

2.2.3.1. Les archaïsmes

C'est une forme lexicale ou une construction syntaxique utilisée dans ce cas de manière consciente. Il faut différencier entre d´une part les formes disparues aujourd´hui de l´usage linguistique mais qui ont appartenu dans une synchronie donnée, à un système disparu ou en voie de disparition et d´autre part les termes qui désignent des objets et choses dont ils sont porteurs de sens, aujourd´hui disparus.

La chose disparaît parce qu'elle n'a plus de fonction, par exemple, la disparition de certains métiers qui entraîne la perte d'une partie du vocabulaire qu'ils véhiculent, dans la langue usuelle. Dans le cas de l´amazighe, et eu égard à l´état de connaissance que nous avons de cette langue, beaucoup de ces mots ne sont pas recensés dans les ouvrages écrits. On peut les retrouver cependant dans des poèmes très anciens, des expressions et proverbes auxquels les chercheurs devraient recourir afin de les réactiver et les réactualiser en leur assignant un sens plus moderne ou tout simplement par nécessité expressive pour rendre telle ou telle tournure dans la langue de départ.

Les archaïsmes sont généralement assez bien réussis dans leur usage :

1- ***Tinagwamin :*** « Les puiseuses d'eau que nous rencontrions. »c.o. p40 > *Tinagamin nettmagar. Anida ddi_ yedda yid-i am weydi n tnagamin*

---

(1) - A cet effet, plusieurs réunions internationales avaient rassemblé en avril 1993 (Rapport publié dans Etudes et Documents Berbères 11, 1994) et en juin 1996 (Rapport de synthèse publié également dans EDB 14, 1996) à l´INALCO, des spécialistes et des praticiens venus de plusieurs pays berbérophones, mais aussi de divers pays européens (Allemagne, Espagne, France ou des Pays-Bas). Une réunion portant spécifiquement sur le rifain et à laquelle avaient participé des représentants de l´INALCO avait également eu lieu à Utrecht (Pays-Bas) en novembre 1996 [rapport de synthèse (1997) disponible à l´INALCO]. Les propositions adoptées lors de la dernière réunion de ce groupe à Paris du 5 au 9 octobre 1998 sont disponibles sur la page Web du Centre de Recherche Berbère de l´INALCO (www.inalco.fr). Elles sont également publiées dans le n° de février 2000 de la revue *Imazighen* ass-a [Paris].

2- *Amnay :* « Mouh c'était un peu comme l'engagement de la veille garde ». c.o. p 41. >: *am wemnay mi yekker ad yebges*

3- *Alel :* « Vieille comme elle, qui l'aidât à la maison ». c.o. p 49. > Tam_art am nettat anwa ara tt-yallen deg wexxam qu'on retrouve dans ce proverbe : yekkat s ubeqqa, yettal s wayed'

4- *Rrh´uh´ :* « Leurs bijoux d'argent » c.o.p 66; Se traduit : rrh´uh´-nnsent. «Llah llah am rrh´uh´ yekka xemsett´ac n wussan iruh´»'. (Dallet. 1982, 717).

5- *Nemmekli :* « nous allons manger ensemble. »c.o.p82. se traduit par : ad nemmekli akken archaïsme qu'on retrouve dans ce poème : « a ytelha twizi mi ara nemmekli s tazart d yi_i ». Rappelons que ce verbe toujours en usage dans d´autres dialectes amzighes ne l´est plus en kabyle qui conserve toutefois le substantif imekli « déjeuner » de midi ». d´autres, en revanche, me semblent un peu plus discutables.

6- *Talaba :* ce terme désigne dans le kabyle traditionnel un «vêtement», «une couverture» ou «une pièce de laine tissée à la main». Le mot talaba est encore attesté mais très peu utilisé. On le retrouve dans cette expression donnée par Dallet: sser iyi akkn i k-tesser tlaba telsid´ «couvres-moi comme te couvre le vêtement que tu portes» > «ne me trahis pas»(1). En faire une «tenue» me semble peut-être un peu risqué, mais nullement choquant : «Une tenue pour aller aux champs?» > d talaba n lexla ?

2.2.3.2. Les néologismes

Les néologismes utilisés dans le travail proviennent comme dans la majorité des cas de l´Amawal, conçu par une équipe de Kabyles sous la direction de M. Mammeri.Tout en étant conscient des faiblesses que présente cet ouvrage(2), il faut rappeler qu´il s´ est avéré être la base essentielle de tout travail néologique qui s´est fait jusqu´à présent que se soit en Kabylie ou au Maroc.

Exemples de néologismes : Tiktiwin «idées» ; Timetti «société» ; Anelmad «étudiant» ; Agherbaz «école» ; Agafa «nord» ; Anaz´ur «artiste» ; Iselmaden «enseignants» ; Ta_erma «civilisation» ; I_misen «journaux» ; Tasdawit «université »; Tigraghlanin «internationales» ; Igdudanen «républicains» ; Taggazt «bourse» ; imsult´a «police » ; Adlis «livre» ; Angha «crime» ; Tamkerd´it «bibliothèque» etc..

2.2.3.3. Aspect et temporalité

Comment se traduisent les temps ? La langue amazighe ayant ses propres caractéristiques comme langue afro-asiatique, de type aspectuel, se doit d´adopter

(1)- Cf. p.e. J.-M. Dallet, Dictionnaire kabyle-français, Paris, 1982, p. 442,

(2)- Voir les observations de R. Achab, «Problèmes de néologie berbère. Remarques sur l´Amawal», EDB 8, 1991, pp. 97-112, cf. Egalement M. Tilmatine, «propos de néologie en berbère moderne», Afrikanistische Arbeitspapiere 30 [Köln], pp. 155-166.

certains procédés pour rendre la temporalité inhérente à la majorité des langues européennes par exemple. Il est intéressant de voir par exemple comment se rendent les auxiliaires « être » et « avoir » ou à l´inverse l´usage de la prédication non verbale en amazighe (exp. présentative d).

Rendre la temporalité dans une langue aspectuelle peut provoquer des doutes et des incertitudes. Cependant ce problème est connu depuis longtemps par les spécialistes de l´amazighe. La traduction a pu vérifier les oppositions déjà décrites par les linguistes :

Ainsi, l´imparfait et le passé simple sont en général rendus par le prétérit :

1-° Prétérit > imparfait

"J'étais chez elle depuis le coucher du soleil".

Lligh ghur-s seg ghelluy n yit´ij.

2°- Prétérit > passé simple

"Nous rattrapâmes en chemin une troupe de femmes et d'hommes".

Neqdeâ deg webrid tarbaât n tlawin d yergazen.

3°- Prétérit > plus-que-parfait

"Les saints m'avaient aidé" > i_essasen _awnen-iyi

4°- Aoriste > futur

"Tous les hommes partiront" > ad ruh´en akw yergazen.

5°- Aoriste intensif > présent

"Je me souviens" > Ttmektayegh-d

6°- Aoriste intensif > conditionnel présent/subjonctif

"Un jour mon père recevrait ..." > yiwen n wass baba ad d-yett´ef.

Ilaq ad waligh i tikelt taneggarut Tasga....

L´auxiliaire "être"

Est rendu de différentes manières en amazighe:

- avec la particule de prédication d:

a) d aryaz nnes > «c´est son homme» > «mari»

b) d cekk > «C´est toi»

c) d ameqran > «il est grand»

- avec la particule aqqa (rifain) ou atan (kabyle)

e) aqqa-t/haqa-t di taddart n umas > «il est à la maison de son frère»

f) atan dihin > «il est là-bas»

- le verbe « d´existence » ili

g) lligh di Fransa ilindi «j´étais en France l´année dernière »

- ou la particule tugha

h) tugha-t ihrec > «il était malade»

3. S´ouvrir aux expériences internationales

Une pratique du traduire vers la langue amazighe devrait se construire en s´inscrivant dans une perspective internationale. Ceci suppose d´abord connaître les travaux, les théories et les techniques de traduction puis participer aux débats d´idées en incluant la perspective propre : la langue amazighe.

Le travail sur la traduction de Mammeri a tenté une incursion-prospection dans ce domaine en essayant d´appliquer à la traduction du français vers le kabyle une série de «procédés» de traduction, tels qu´ils sont décrits par exemple dans les ouvrages classiques de André Malblanc ou de Vinay et Darbelnet[(1)].

Bien entendu, ces procédés sont très anciens et l´oeuvre de ces deux auteurs ne fait plus l´unanimité parmi les spécialistes, elle n´en demeure pas moins un « classique » dans pratiquement tous les cours de traduction. Il est clair par ailleurs que cette tentative est minime dans son ampleur et qu´il existe bien d´autres procédés que ceux qui sont décrits ci-dessous. Beaucoup de ces «procédés» ont été déjà utilisés par la majorité d´entre nous, souvent inconsciemment. L´objectif de cette approximation et d´une connaissance de ces théories étant bien sûr de « systématiser » ces usages, de décortiquer leurs mécanismes et d´en faire des instruments de travail, d´enseignement et d´apprentissage.

3.1. L'emprunt

Consiste à ne pas traduire le mot de la langue source quand il correspond à quelque chose qui n'existe pas dans la culture de la langue cible, quitte à l'expliquer par le contexte ou par une note. L'avantage de cette solution, c'est d'introduire les mots nouveaux dans le vocabulaire de la langue cible.

L´emprunt n´est évidemment pas un phénomène nouveau en kabyle. Il est ancien et concerne toutes les langues qui ont été à un moment ou à un autre de l´histoire en

---

(1) - Stylistique comparée du français et de l´anglais. Méthode de traduction, Paris, Didier, 1958.

contact avec le kabyle. Les emprunts les plus importants sont cependant ceux qui viennent de l´arabe et du français.

3.1.1. Les emprunts à l´arabe

Les emprunts à l´arabe utilisés dans la littérature écrite kabyle sont utilisés depuis longtemps(1) et sont déjà attestés chez les auteurs kabyles du début du 20ème siècle comme Boulifa (1913) et Belaid Aït Ali (1950). Leur présence s´explique probablement par l´aspiration à l´usage d´un langage soutenu, voire esthétique. Ainsi le langage poétique kabyle est truffé d´emprunts à l´arabe. Cependant une analyse dévoile rapidement qu´il s´agit souvent de textes avec des références ou connotations religieuses. Ils sont par exemple nettement moins présents dans le vocabulaire des plantes par exemples(2).

- Dans les anciens textes traduits ou produits en kabyle, l´emprunt à l´arabe se fait souvent là où un équivalent kabyle existe. Cette attitude peut-être due à une relative méconnaissance du kabyle ou simplement à une attitude «indifférente», qui consisterait à recourir au mot immédiatement «disponible» sans se préoccuper de savoir si un équivalent kabyle existe ou non.

Il est à relever à ce sujet que depuis quelques années, cette attitude est en train de changer de plus en plus. Un autre fait à relever et le recours - lorsque les possibilités existent- à la langue amazighe en général, tenant compte donc des autres parlers amazighes. En revanche, l´absence de travaux néologiques ou de comparaison interdialectale rend difficile ce genre d´entreprise.

3.1.2. Les emprunts au français

Très nombreux, touchent divers champs sémantiques. Concernent les domaines de la vie moderne. Les emprunts touchent surtout le champs de désignation du concret et ce dans divers domaine: objets de la vie matérielle et quotidienne : *lposta, amitru, akamyun, tarjernant* (journée=salaire), *lmir, jjuj, lluzin, ajernan*

Peu d´emprunts abstraits : *lmizirrya*, *lpulitik*, car en général, tout ce qui touche le champs abstrait est investi par les néologismes. Les nécessités en vocabulaire abstrait sont immenses, même dans le vocabulaire de base parfois.

Exemples d´emprunts extraits de la traduction de Mammeri (lexique militaire surtout):

---

(1)- Amar ou Saïd, Boulifa : Une première année de langue kabyle, dialecte zouaoua, Alger, 1910, ainsi que - Méthode de langue kabyle. Cours de 2° année. Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura. Texte zouaoua suivi d´un glossaire, Alger, 1913 et Ait Ali, Belaïd : Les Cahiers (de Belaïd) ou la Kabylie d´antan, FDB, Alger, 1950, 1962

(2)- M. Tilmatine & J. Bustamante, «La Fitonimia amazige en la `Umdat at-Tabîb », dans al-Andalus-Magreb, Vol. VIII-IX, fasc. 2, 2002, pp. 413-462.

radio > *radyu* ; mandoles > *amundul*; tirailleur > *atarayul* ; officiers > *ifesyanen*; sergent > *sserjan* ; capitaine > *lqebt´an* ; compagnie > *takubbanit* ; lieutenant > *lyut´na** ;la caserne > *lkazirna* ;la poste > *lbust´a* ; kilos > *kiluyat* ; gendarmes > *i_adarmiyen* ; train > *tamacint* ; casque > *lkask* ; la camionnette > *takamyunt* ; infirmière > *tafremlit.*

En revanche, certains termes ont été gardés tels quels pour le fait qu´il n´existe pas encore de néologisme ni de possibilité de traduction par calque, exp. de "violon" ou de "Cognac"; le cas de ce dernier semblant plus facile à résoudre dans la mesure où il s´agit d´un nom propre.

Ces termes ont été gardés tels quels avec la note akken yella de wedris, littéralement «tel que dans le texte».

3.2. Traduction mot à mot

Consiste à reprendre mot à mot un terme de la langue étrangère.

«Le printemps chez nous», p. 12 > tafsut ghur-negh

«Derrière moi, le bruit des sanglots», p. 71 > *ddeffir-i d lh´ess n yimett´i.*

«Officier», traduit par afesyan et par analogie «Elève officier» > : *anelmad afesyan.*

"Colline oubliée", *tawrirt ittwattun.*

3.3. Le calque

Consiste à traduire terme à terme l'expression étrangère (syntagme) : «L'habitude est une seconde nature», se traduit par la même structure syntaxique : *l adda* (habitude) d (part. de prédication) tt´bi a (habitude) tis snat (deuxième).

«Quand on a dix neuf ans, c'est pour la vie» > *win i sâan 19 n yiseggasen, i tudert*, littéralement : "celui qui a 19 ans, pour vie".

3.4. La transposition

Procédé par lequel un signifié change de catégorie grammaticale sans perte ni gain sémantique.

Dans le cas suivant, on parlerait aussi de «concentration»

«Une folle joie» > un adjectif et un substantif se traduisent par un seul verbe qui couvre le même champ sémantique : rehce_, littéralement "j´étais (fébrile) de joie".

«Un vent furieux» > se traduit par : *asefalu* : «vent froid et fort»(1).

---

(1) - Non attesté

3.5. La modulation

Consiste à traduire la même réalité non linguistique en la plaçant d´un point de vue différent :

«Quelques jours à peine après la mort de son camarade >*Wer_ad werra_ lekfen _ef wemdakel-is*, littéralement «le linceul n´avait pas encore jauni sur son ami»; «Chaque jour il fallait chercher de quoi manger le lendemain» > *ayen i d-yewwi wass ye__a-t yid´*, litteralement «ce que ramène le jour, le mange la nuit».

« du fond du cœur » c.o.p83 > s izmammagen n wul «litt. avec les sourires du cœur »[2]

« Tout le monde dormait ». C.op 106 > tt´sen waman d yes_aren, littéralement «les eaux et les bois dormaient».

3.6. L'équivalence

Procédé qui rend compte de la même situation que dans l´original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente : the story so far : résumé des chapitres précédents»

«On mesurait jadis les hommes à leur courage et à leur sagesse : c'était maintenant leur portefeuille qui décidait de leur valeur > zik akken tesned´ i teswid´, tura akken telsid´ i teswid, littéralement «jadis, tu buvais comme tu savais, aujourd´hui tu bois en fonction des vêtements que tu portes»

«attentive au bruit...», tefka timejjet (tamezzught), participe par un syntagme verbal (prêter l´oreille) ; "Mouh c´était un peu comme l´engagement de la vieille garde» > am wemnay, mi yekker ad yebges !», littéralement. «Comme un cavalier, dès qu´il se lève il se prépare (à la bataille)».

3.7. L'adaptation

Utilisation d´une équivalence reconnue entre deux situations. Exp.: dans un pays où le figuier est considéré comme une plante nuisible, on adaptera la parabole du figuier en utilisant une autre plante.

«en coup de vent» > am tiyita ggildi [n yildi] (litt. Comme un coup de fronde»).

4. conclusions

Il faut d´abord bien sûr relever que ce travail contient beaucoup d´erreurs. Certaines sont dues à une insuffisante maîtrise de la langue d´origine, mais aussi de la langue d´arrivée, mais ce sont surtout les problèmes, disons, classiques, qui prédominent : ceux qui se rapportent à la forme et à la méthodologie de travail : manque de rigueur dans les contrôles des sources, imprécision, l´à peu-près dans la traduction etc...

---

(1) - Non attesté

La graphie

Cette expérience permet de mettre en pratique directement les principes de la notation de la langue amazighe et en connaître - à l´usage - ses limites et ses possibilités.

La langue

Elle sera forcément différente d´abord du parler kabyle lui-même, tel qu´il est parlé au quotidien, mais aussi par rapport aux textes écrits au débuts du 20ème siècle par les précurseurs kabyles.

Les différences ne sont pas uniquement dues à un contact plus intense avec le français ou l´arabe, mais probablement au fait que d´autres champs sémantiques, d´autres domaines d´expression ont du être investis dans la mesure où l´élargissement de la fonction linguistique, suppose de nouvelles nécessités expressives (roman, nouvelles, cinéma, théâtre..) ou terminologiques auxquelles elle n´était pas confrontée auparavant. Ceci se traduit également par le choix des thématiques qui se font de plus en plus ouvertes aux thèmes de préoccupation universelle.

Il ne fait pas de doute que cette tentative constitue un excellent exercice de réflexion, d´analyse et d´introspection. Elle permet de mettre à nu certains des problèmes réels qui se posent à la langue kabyle et de confronter la compétence linguistique en kabyle dans une situation de translation entre, d´une part, une langue de longue tradition écrite et littéraire : le français et, d´autre part, une langue, certes en voie de transformation, mais qui n´en demeure pas moins d´usage fonctionnel fondamentalement restreint à l´oralité.

En somme, la difficulté principale réside dans la question de savoir, comment exprimer des contenus littéraires, rendre des notions et des degrés élevés d´abstraction induis par le caractère soutenu de la littéralité d´une œuvre rédigée dans une langue source prestigieuse (le français), lorsque ceux-ci dépassent de loin les fonctions langagières traditionnelles de la langue d´arrivée (le kabyle).

Connaître l´amazighe est une condition nécessaire pour pouvoir traduire, mais pour connaître sa propre langue, il est également nécessaire de connaître les autres. C´est de la comparaison que vient la connaissance.

Cette expérience souligne la fonction de l´exercice de la traduction comme révélateur des problèmes du texte et en même temps ce que cette discipline naissante - la traductologie amazighe - pourrait apporter aux difficultés actuelles du processus de construction d´une langue écrite et performante

LA TRADUCTION DE L'AMAZIGHE : ÉTUDE D'EXEMPLES PRÉCIS

Abdelmounim EL AZOUZI

Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès

Inutile de rappeler le rôle important de la traduction dans le rapprochement entre les peuples. La réflexion de Goethe, à ce sujet, s'attache au concept de littérature mondiale 'Welt litteratur', concept qui explique le système d'échanges entre les cultures. La notion d'identité, tant mythifiée, ne prend, certes, sa valeur qu'à partir de l'espace culturel de son émergence, mais elle se situe réellement à la lisière du général et du particulier. De ce fait, l'identité de l'individu jaillit de sa relation à l'autre et au monde.

La traduction s'est toujours présentée comme une nécessité et une opération absolument incontournable pour la connaissance de l'autre, auquel on se montre. Elle est donc essentielle dans les opérations d'échange, de compréhension et de création de voies de rapprochement entre les cultures et les peuples. C'est un appel humain et une invitation au savoir, à l'entente et à la solidarité. A travers elle, on saisit le mouvement des idées, des sentiments, des tendances et des écoles. Elle n'est donc pas un simple passage abstrait, mais, dans ses larges dimensions, une opération d'inter influence et d'intégration des mouvements intellectuels profondément ancrés dans le patrimoine universel. La profusion des travaux dans ce domaine, valident et cautionnent les influences mutuelles, vitales et naturelles entre les peuples et les pays. C'est à l'intérieur de ce cercle que ceux-ci construisent et perçoivent leur identité.

Pourtant, ce portrait brossé ne saurait être complet et parfait si les règles de traduction ne sont pas minutieusement respectées, et dont la principale est incontestablement la fidélité et l'intégrité intellectuelle. Si cette condition est essentiellement éthique, d'autres sont d'ordre esthétique. L'activité de traduction suppose une bonne part de compétences linguistiques et de sensibilité artistique, conjuguées avec une certaine créativité.

Ce n'est sans doute pas chose facile, étant donné les spécificités de chaque langue. Des difficultés surgissent et dont les solutions nécessitent un travail de longue haleine et une attention particulière. C'est, d'ailleurs, de cela qu'il s'agira, en partie et modestement, dans cette communication qui se veut une tentative d'examen de quelques difficultés inhérentes à la traduction de textes amazighes vers d'autres langues (on retrouve, en tout cas, ces difficultés dans toute traduction). L'inverse (traduire vers l'amazighe) paraît plus délicat. A ce niveau, les difficultés

se situent en amont et en aval. En amont, dans la nature de la littérature amazighe, essentiellement orale et donc relativement peu riche en expressions faisant partie de la tradition écrite (les registres de langue, par exemple), et pouvant, de ce fait, contenir celles des langues étrangères (nous disons peu riche ou tout simplement mal connue). Ce qui pose le problème des substrats référentiels qui traversent tout texte littéraire. L'amazighe, en est-il démuni ou tout simplement, ces substrats, sont-ils enfouis dans les profondeurs d'une littérature qu'on ignore?

Et en amont du phénomène se trouve la question de la standardisation. Pour garantir une large compréhension de la part des amazighes, des textes traduits, il faudrait procéder à l'uniformisation des concepts et fondre les variantes dialectales dans un moule linguistique majeur qui serait le réceptacle commun des productions littéraires amazighes. On pourrait donc, objectivement poser la question suivante : la langue amazighe, est-elle en mesure d'accueillir, par transposition et via ses capacités lexicales, morphologiques et syntaxiques les écrits littéraires étrangers?

Loin de ces questions, nous avons choisi de traiter un cas de traduction vers d'autres langues, en l'occurrence le français. Le corpus est un poème rifain traduit par nous-même (cette traduction n'est qu'une proposition). Là aussi les difficultés ne sont pas des moindres. Le langage du poème est tellement métaphorisé qu'il se cantonne dans le lyrisme pur. Peut-on, donc traduire une comparaison par une comparaison ou une métaphore par une autre? Ce n'est pas toujours possible, puisque chaque langue possède son répertoire d'images qui fait sa spécificité, abstraction faite des images appartenant au registre universel. Prenons comme exemple ces deux vers :

3amayen, wanewwi 3am !uness

munex kiđes ižen!nhā aysoum !yewđa xi yess

La traduction littérale du deuxième vers fausserait complètement son sens. La métaphore disparaîtrait au profit d'une combinaison terre-à-terre et triviale de 'chaire' et 'os'.

Il faudrait trouver une métaphore similaire ou tout simplement traduire le sens du vers, en veillant à ce que la poéticité en soit conservée. Cet écart langagier touche également les vers :

wayya lalla yemma ssext ag ersemmoun
neŝŝ yeŝŝin bunāžuf degwexriž imun

Une fois encore la traduction littérale est tournée en dérision. Pour rendre compte du sens exact du vers, la maîtrise de la culture et des données référentielles rifaines est indispensable. En revanche, dans les vers :

l3adawem arejwađ lhub mayn ixeddem

iħekkem ran netta amŝnaw rmexzen

La comparaison devrait, à notre avis, être traduite comme telle et ses deux éléments -le comparé et le comparant- (l'amour et le Makhzan) devraient figurer ici et là, et ce dans le but de faire valoir la force du symbole qui y contenu, force matérialisée par la figure du pouvoir contraignant et omniprésent. Si la poésie est enchantement et lyrisme, elle est également allégorie et message. Il incombe au traducteur de ne pas occulter la charge sémantique et référentielle du texte. Le langage poétique, étant ici excessivement métaphorisé, toute la difficulté est dans la transmission d'un objet esthétique à travers

un langage lui-même esthétiquement convenable. La maîtrise de la langue émettrice et de la langue réceptrice est incontournable. Le traducteur doit connaître les rouages, les détails et les articulations des discours contenus dans les deux camps.

Cependant, l'assimilation des règles grammaticales et des aspects techniques d'une langue ne suffisent pas pour autant. Une relation affective au texte doit prévaloir. La traduction est d'abord mue par le plaisir de traduire, puis viennent par la suite les règles et les lois qui endiguent la prolifération anarchique du sens et parfois de l'interprétation. Il faudrait éviter de faire dire au texte ce qu'il ne dit pas, soit par dilatation de la signification ou par compréhension fausse et démesurée. Si je dis, par exemple, concernant les vers :

wayya lalla yemma ŝŝext ager semmun
neŝŝ yeŝŝin !bunāžuf degwexriz imun

'Je l'ai mangée avec le cumin', le vers change complètement de sens, et son esthétique, initialement mise en évidence par la métaphore, est sacrifiée. On chercherait alors le mot que remplacerait le pronom 'le'. Or, ce pronom ne remplace a priori pas de mot précis. Il s'agit, en fait d'une locution fixée par la tradition et dont le sens est figuré. En revanche, dans les vers :

uyur ŝway ŝway am waman di θara
aqa yamŝan inu mani ggix āriđa,

On peut traduire littéralement la comparaison qui met en valeur la douceur et l'élégance de la marche. Cette marche est communément assimilée à l'écoulement de l'eau de la source. Cette assimilation engendre, elle même, une belle image véhiculée par un agencement de mots ne faisant qu'accentuer le lyrisme du poème. Autant garder la comparaison, puisque sa traduction n'affecte en rien l'esthétique du vers. Le phénomène est tout autre dans le vers :

yennayi maymi ! θeqđiđ ddewređ am ufiru

On peut, par souci de commodité, dire : 'Tu es devenu comme un fil', mais c'est trop prosaïque pour faire partie d'un poème lyrique et sensationnel. La reprise de la comparaison est inopportune. C'est l'idée qui gagnerait à être traduite.

Il y va de même pour le vers :

lkiyya ggurawen !žār !iđuđan inu

La traduction littérale concrétise la brûlure et la prive de sa portée allégorique (la brûlure est entre mes doigts !).

Par ailleurs, le choix du lexique n'est pas gratuit, il prête à conséquences. Les mots utilisés pour traduire devraient répondre aux exigences du travail esthétique initié par le poète. Un mot correctement traduit peut ne pas signifier la même chose que le mot du texte premier et exprimer les mêmes sentiments. Il peut dans une langue relever uniquement du prosaïque et dans une autre langue du prosaïque et du poétique. En voici un exemple :

yennayi rbar inu ŝŝek iđay ya yenyen

Il serait maladroit de remplacer 'yen_a' par 'tuer'. On préfère ainsi traduire l'essence du vers, quitte à faire appel à d'autres expressions, étant donné que chaque langue possède ses propres expressions et phénomènes langagiers qui font son originalité.

Le propre de la traduction est, d'ailleurs, de rendre compte de l'objet traduit, mais aussi de mettre en évidence les atouts de la langue réceptrice. C'est dans le va-et-vient entre ces deux éléments que s'inscrit la mission de la traduction. Le traducteur est libre de procéder à des ajouts et à des soustractions dans le texte, selon les besoins de la transposition, laquelle ne devrait pas, toutefois, être anarchique. On peut appliquer cela à ces vers :

yennayi maymi ! θeqđiđ ddewred am ufiru

3la sibbat nneŝ mami le3ziz inu'

L'ajout du verbe introducteur du discours direct (répondis-je) n'alourdit pas le vers.

Il s'est agi, en définitive, dans cette communication d'attirer l'attention sur quelques difficultés inhérentes à la traduction. Nous avons essayé de mettre l'accent sur les subtilités de cette opération, en partant d'exemples concrets tirés d'un poème rifain appartenant à la tradition orale, et que nous avons transcris et traduit. Si nous avons choisi de commenter l'une des possibilités de traitement des expressions imagées, c'est pour montrer la difficulté de cette tâche (ceci n'est pas propre au passage de l'amazighe à d'autres langues, il est propre à la traduction de façon générale). Pour assurer une bonne transmission de la culture amazighe à travers la traduction, le traducteur doit veiller à ce que cela se fasse de la manière la plus correcte et la plus esthétique possible. Ainsi, on garantirait rayonnement et prospérité à une culture riche et exquise.

!mami le 3ziz inu nnan ayi yemreš — J'ai appris que ma bien-aimée s'est mariée,
θsa ynu ddat inu ya yeqqimen atehreš — Mon corps et mon âme en seront malades.

yenna yi mu θemrišed ellukes awā yi
tt3ayanex !ariḏa mani **đ**ay ya yawey

Pourquoi n'as-tu pas pris pour épouse
cette beauté ? me dit-on.
J'ai remis mon avenir entre les mains
du destin, répondis-je

abri**đ** !nettumubin are 3win **đ**! asemmađ
wsayid a**đ** eswex zegg fus ineš !azermađ

Les chemins carrossables me caressent
de leur fraîcheur.
Que ta main gauche me désaltère !

wanewwi 3amayen wanewwi 3am !uness
munex ki**đ**es ižen !nhā aysum !yewđa x i yess

Il a fallu peu de temps,
Pour que je sois éperdument amoureux
d'elle.

!mami le 3ziz inu mami buremħayen
yennayi rbar inu ššek i **đ**ay ya yen yen

Avec tant de souffrances que tu
m'infliges,
ô mon amour,
Mon émoi est grand et ma perte est sûre.

ewweθ !anzār ewweθ huma **đ** !yeššar žžubb

Tombe ô pluie, tombe, que le puits se
remplisse!

!aterqaħ !arieḏa ħuma **đ** yenžeħ lħubb

Que l'entente entre nous germe et
l'amour réussisse !

l3adawem arejwad lħubb mayn ixeddem
iħekkem ran netta amšnaw rmexzen

Regardez comment l'amour agit.
Il est aussi autoritaire que le Makhzan.

wayya lalla yemma ššext ag ersemmun
nešš yeššin !bunāžuf **đ**eg wexriž imun

O chère mère, je me suis extasié de la
saveur de son amour,
Puis, j'en ai goûté amèrement.

ma3lik **đ**ay i θenni**đ** be33e**đ** ayri be33**đ**ex
maymi **đ**ay i θežži**đ** awmi ki**đ**eš nnumex

J'aurais pu m'éloigner si tu me
l'avais dit.
Pourquoi m'as-tu laissé goûter à la
douceur de l'habitude ?

uyur šway šway am waman **đ**i θara
aqa yamšan inu mani ggix !āriḏa
yennayi maymi !θeq**đ**i**đ** ddewre**đ** am ufiru
3la sibbat enneš !mami le3ziz inu

Déroule ton charme doucement
comme l'eau coule dans la source.
Là où tu es, je suis heureux.
Pourquoi t'es-tu décharnée? M'a-t-il
dit.
A l'origine de mes malheurs ton
charme,
Répondis-je.

mušwwaf azira waxaf tbasila

O fille à la belle chevelure, ne me
nargue pas

aqa šem θettarebṯeḏ zi llif inem amezwar	Je sais que tu as la nostalgie de ton ancien amant.
lkiyya xelkiyya lkiyya ynu θe yza	Il y a brûlure et brûlure, la mienne est profonde.
lkiyya ggurawen !žǎr !iḏuđan inu	Mon coeur en est fondu.
zzudžex warewwix aθenn i wa !ye yrin	L'analphabète, j'ai juré de ne pas l'épouser.
!lħuruf ntebrat wa θessin mayen din	Elle ne sait *même pas écrire une* lettre.
aki***đ***eš issawarex awen ***đ***ay ifehmen	Je te parle ô mon amour qui me comprend,
awen ***đ***ay ya y awyen !ra3mā ***đ***eg gumayen	Je passerai vite de vie à trépas.
abri ***đ*** !nettumubin addine yzex ddsas	Sur la route carrossable, je creuserai un fossé.
addin bnix rfuqi !bunāžuf ***đ***a 3essas	J'y bâtirai un édifice entouré de coloquinte.
a***đ***e qqnex !θittawin a***đ*** !w***ḏ***ix ***đ***egg wanu	Les yeux fermés, je me jetterai au puits,
umi qā3 tāriyya ***đ*** i !bunāžuf inu	Puisque les soupirants sont légion.
!rwaħ annem3aha***đ*** waki***đ***m ttem3ihi***đ***ex	Prêtons sermon de rester ensemble, ai-je dit.
!mami šemm !ttamezzyant wa zzayem stiminex	Non, répondit-il. Petite, ô mon amour, la confiance n'est pas Raison.

La traduction : arme a doubles tranchants

Driss almou

La refonte des programmes entreprise par le MEN a prévue l'intégration de l'amazighe dans le cursus scolaire des apprenants marocains de l'école primaire. Cette refonte constitue une première dans les annales de l'histoire des réformes de l'école marocaine. En fait, cette intégration de l'amazighe n'a pas été consolidée par un train de mesures administratives et pédagogiques, ce qui a entraîné une certaine confusion parmi les différents acteurs du secteur de l'enseignement. Le MEN a recensé les enseignants amazighophones qui désirent enseigner l'amazighe. Hélas, ces derniers n'ont pas été suffisamment outillés pour relever le défi et assurer un enseignement de qualité. Le manuel scolaire de la langue amazighe n'a été distribué que vers la fin de l'année scolaire ce qui a poussé certains enseignants à recourir à leurs propres initiatives pour meubler le vide. D'autres, par contre, soucieux de mieux faire , se servent des automatismes acquis au cours de leur parcours professionnel et tentent d'enseigner l'amazighe comme ils ont l'habitude d'enseigner l'arabe sans se rendre compte que l'enseignement de l'amazighe nécessite une approche différente de celle de la langue arabe. En effet, depuis septembre 2003, l'enseignement de la langue amazighe est devenue une réalité au sein d'un échantillon d'écoles primaires. Un quota horaire de 3 heures par semaine est accordé à cet enseignement en vue d'atteindre les objectifs suivants:

- Promouvoir l'identité multiculturelle de l'enfant marocain ;
- affermir et enraciner l'enfant amazighophone dans sa langue et dans sa culture;
- insérer harmonieusement l'enfant dans le système scolaire ;
- assurer la réussite scolaire et l'intégration socioculturelle.

Jadis, La méthode traditionnelle de l'enseignement des langues considérait la traduction comme un passage obligatoire pour tout apprentissage. Contestée au 18e siècle, elle avait connu son plein épanouissement au 19e siècle, en particulier en Allemagne, et avait continué à être utilisée pendant une bonne partie du 20e siècle.

Avant l'introduction des langues vivantes, les langues mortes - latin et grec - langues de culture, étaient seules enseignées. Il est donc normal que l'on ait calqué l'enseignement des langues vivantes sur le seul modèle existant. C'est ainsi qu'en partant, au début, de petites phrases et, très vite, de textes d'auteurs :

- on lisait
- on expliquait le sens des mots
- on présentait des règles de grammaire
- enfin on traduisait

Les contraintes inhérentes à l'intégration de l'amazighe ont incité un certain nombre d'enseignants de la langue amazighe par souci de mieux faire à recourir à des procédés saugrenus pour assurer un enseignement on ne peut plus efficace de cette langue. La traduction en arabe dialectal reste à leurs yeux l'unique adjuvant qui facilite l'apprentissage et aide les apprenants à maîtriser cette langue dans ses multiples aspects stylistiques et culturels.

Si la traduction en amazighe est légitime pour combler son déficit lexical et terminilogique qui lui permet de dénommer les réalités relatives à la technologie, à l'informatique, aux sciences et à tous les domaines de la recherche et ce, à la suite de l'invasion de toute part de la révolution exponentielle du savoir et la rapidité avec laquelle il se propage dans ce village planétaire qu "est la terre" en vue de faciliter l'accès aux Imazighens à ce flot d'informations et aux découvertes quasiment quotidiennes et les aider à la maîtrise du savoir, maillon central dans le développement durable et la qualité de vie indispensable au bien être.

La traduction reste, néanmoins, une arme à double tranchant qui peut tout aussi enrichir le répertoire lexical de l'amazighe et l'appauvrir en même temps en créant une sorte d'anarchie dans l'enseignement de cette langue. Chaque enseignant se sert des structures qui lui sont propres et qui peut être ne figurent que dans son propre répertoire ce qui va à l'encontre de la standardisation de la langue. La traduction telle qu'elle est pratiquée en classe annihile toute possibilité d'un apprentissage direct de l'amazighe et limite indéniablement les chances de sa promotion et le développement harmonieux de la personnalité de chaque apprenant.

L'expérience a prouvé d'ailleurs qu'il ne suffit pas de connaître le code d'une langue ou d'avoir une compétence linguistique pour pouvoir traduire convenablement et instantanément en respectant les normes communément admises en la matière .En dépit de leur bonne volonté, ces enseignants n'ont jamais bénéficié d'une quelconque formation théorique ou pratique relative à la traduction: La pragmatique, la science du langage qui étudie les éléments qui interviennent dans le discours , l'émetteur, le récepteur, le canal, la circonstance ou le contexte indispensables à la traduction ne figurent point dans le référentiel de leurs compétences et demeurent inconnus par la majorité de ceux qui se servent de la traduction .

En fait, les enseignants de la langue amazighe recourent uniquement à leurs aptitudes à parler en amazighe en se servant de la traduction comme un support didactique essentiel qui pensent-ils aide les apprenants à la maîtrise de la langue. Ainsi, sans se rendre compte des répercussions fâcheuses d'une traduction sauvage

sur l'exactitude du choix des tournures et son impact négatif sur la qualité des performances des apprenants .Ainsi; les enseignants bâtissent-ils l'enseignement-apprentissage de la langue amazighe sur une hypothèse qui considère l'initiation à la perception de la langue comme étant un stock d'étiquettes se substituant aux signifiants de la langue arabe , alors que chaque langue envisage l'aventure humaine selon son propre génie.

Cette approche ne pourrait garantir les chances d'un apprentissage efficient puisqu'elle développe chez les apprenants le réflexe de la compréhension par le biais de l'analogie ou l'équivalence emprunté à une autre langue : procédé qui consiste à rendre une même réalité par des moyens stylistiques ou structuraux supposés équivalents à ceux de l'amazighe sans tenir compte de la cohérence du sens global du message à acquérir. D'ailleurs, on ne vise que les mots indépendamment les uns des autres comme si la phrase amazighe n'est qu'une suite de mots sans la moindre cohésion, ni la moindre logique. Les apprenants se voient privés d'un apprentissage direct de la langue amazighe et deviennent impuissants à appréhender le sens et pouvoir maîtriser l'amazighe sans le recours au support artificiel de l'arabe dialectal. D'autant plus qu'il ne faut surtout pas oublier que le public cible n'est qu'en première année du primaire où l'apprentissage doit être appuyé par des supports didactiques tels les figurines, les images, les cassettes audio et vidéo...et également par des approches avant-gardistes et innovatrices. La traduction instantanée ne pourrait pas non plus rendre service à l'enseignement de la langue amazighe puisqu'elle l'étouffe et le tient prisonnier dans le giron de l'arabe dialectal. En plus, les apprenants amazighophones sont perturbés par ce recours fréquent à l'arabe dialectal, sans oublier que les prémices de la standardisation compliquent encore une fois pour eux l'existence.

La didactique des langues a démontré que l'apprentissage d'une langue quelconque ne peut se faire qu'à travers cette même langue et d'une manière directe, par contre, le recours à des "béquilles linguistiques" ne pourrait que nuire et porter préjudice à la qualité de l'apprentissage. D'ailleurs, les études ont mis l'accent sur le fait que cette pratique enseignante limite la performance des habiletés intellectuelles des apprenants et tue en quelque sorte leur motivation et risquerait même de les scléroser à jamais.

Mais, qu'est ce qu'on entend par traduire instantanément lors des activités d'apprentissage de la langue amazighe?

Traduire instantanément dans ce contexte typiquement scolaire consiste à trouver l'équivalence de certaines réalités linguistiques ou lexicales de l'arabe dialectal jugés conformes au génie de la langue amazighe qui pourraient éventuellement faciliter la compréhension. L'enseignant, en ayant recours à la traduction, oublie que chaque langue a sa propre identité et de ce fait ne peut rendre la réalité de la même façon qu'une autre. La traduction instantanée comporte

d'énormes risques pouvant gêner le processus de l'apprentissage sachant que l'âge des apprenants et leur niveau intellectuel sont des obstacles devant cette jonglerie. D'ailleurs, l'adaptation recherchée par les enseignants ne pourrait réussir à tous les coups puisque cette traduction instantanée est assujettie à des normes. Mais l'enseignant, en recourant à la traduction est-il vraiment conscient des enjeux de la traduction et en mesure d'analyser avec pertinence l'idée qui renvoie au fond et le concept qui renvoie à la forme et les différentes ramifications inhérentes à cette situation.

Si les enseignants cherchent par la traduction d'amener l'apprenant à saisir le sens d'un concept de la langue amazighe à travers un autre concept inhérent à la langue arabe , ils empruntent alors le cheminement suivant en voulant créer un certain parallélisme entre les deux langues .

Trois configurations se présentent :

(1) Par le mot traduit instantanément par l'enseignant, celui-ci estime qu'il y a une similitude structurale entre l'arabe dialectal et l'amazighe : l'apprenant n'aura alors pas de difficulté à passer de l'amazighe à l'arabe dialectal ou l'inverse, il lui suffira de calquer la structure de la langue de l'input dans l'output et le tour est joué et les apprenants comprennent mais est-il possible pour des élèves de la première année primaire de faire cette jonglerie intellectuelle ? ont-ils les aptitudes intellectuelles pour réaliser cette performance ?

(2) Les mots d'une séquence dans les deux langues n'ont aucune similitude ; la réalisation de l'exercice nécessite que l'enseignant aide l'apprenant à connaître la structure spécifique valant pour la langue de l'output et des règles de correspondance ce qui hélas n'est pas le cas et risque de ne pas l'être avant plusieurs années d'apprentissage.

(3) A une même structure de la langue de l'output correspondent deux ou plusieurs structures dans la langue de l'output (contraste divergent) : la réalisation de l'exercice nécessite de la part des apprenants une réflexion métalinguistique sur les facteurs qui conditionnent le choix entre deux ou plusieurs structures dans la langue de l'output. Cela est il imaginable pour un enfant qui vient juste de commencer l'école ? Avouez que c'est aberrant de recourir à ces procédés ingénieux!

Dans ces circonstances, s'aventurer dans ce domaine de la traduction en amazighe exige des dispositions intellectuelles relatives à la sensibilité, à l'imagination, à la rigueur et surtout à la mobilisation de certains schèmes qui s'acquièrent par la pratique, ce qui ne signifie pas qu'ils ne s'appuient guère sur des théories.

Il ne s'agit pas simplement de traduire des mots, des phrases ou des tournures stylistiques pour faciliter l'imprégnation du sens, mais de transposer le génie d'une

langue vers une autre ce qui ne pourrait être réalisé que par des spécialistes chevronnés. En effet, la transposition de l'amazighe en arabe requiert des habiletés rigoureuses relatives aux subtilités linguistiques et culturelles nécessaires pour garantir une traduction on ne peut plus efficiente.

L'enseignant de la langue amazighe doit imaginer des attitudes novatrices en vue de construire un répertoire didactique adapté aux vicissitudes de cette langue et aux besoins des apprenants. La traduction comme approche didactique de l'enseignement de la langue amazighe rompt avec les normes didactico-pédagogiques qui prônent plutôt des supports adaptés à chaque situation problème et cherche avant tout à faire passer le message en faisant appel à des situations concrètes. D'ailleurs, les règles fondamentales de l'enseignement ne peuvent garantir les conditions de la réussite que s'ils sont appuyées dans les différentes pratiques enseignantes des mîmes, des gestes et des icônes....bref à tout ce qui peut contribuer à une acquisition directe de la langue amazighe sans le moindre artifice. En fait, la traduction présente non seulement des difficultés d'ordre didactico-pédagogique, mais également des difficultés d'ordre linguistiques, culturelles, méthodologiques et notionnelles.

Le danger de la traduction à laquelle recourent les enseignants tel qu'il est conçu en dehors de toute formation académique et également en dehors de normes communément admises ouvre la voie à des spéculations lexicales nuisibles à la promotion de l'amazighe. Certes, cette langue a besoin de s'adapter à l'air du temps, mais cette adaptation ne doit se faire au détriment de l'originalité de la langue amazighe par des enseignants qui sont plutôt préoccupés par des impératifs didactiques que linguistiques. D'ailleurs, ils n'ont ni les moyens, ni l'autorité scientifique pour jouer ce rôle de promoteurs de la langue amazighe dans la mesure où la traduction instantanée suppose des compétences spécifiques à cette situation qui restent bien différentes des préoccupations de la fonction de l'enseignement dans son sens le plus stricte. La traduction dans ce sens exige les compétences suivantes:

Compétences requises

Savoir-faire

Préalable à la formation : bonne connaissance et maniement correct de la langue maternelle écrite et parlée, bonne capacité de mémorisation, intérêt et facilité pour l'apprentissage des langues, bonne culture générale de la langue arabe d'un point de vue syntaxique, grammatical, stylistique, lexical et culturel,

Savoir -être

Curiosité, ténacité, agilité d'esprit, capacité de rédaction.

Savoir -devenir :

Capacité d'anticipation, ouverture d'esprit...

- **Imbus d'une formation** en langues arabe et amazighe : cours de phonétique et exercices d'orthophonie, grammaire, exercices lexicologiques, exercices pratiques d'interprétation, exercices de compréhension à l'audition et en réaction à une longue tradition de traduction dans l'enseignement des langues qui a été bannie des programmes de l'enseignement secondaire, au moins comme moyen d'apprentissage. L'argument essentiel à l'appui de ce refus de la traduction est qu'apprendre une langue, ce doit être apprendre à la comprendre, à la parler, à l'écrire et non à la traduire - c'est-à-dire à passer sans cesse d'une langue à l'autre.

Cette position appelle néanmoins quatre remarques :

(1) Il est assez évident que l'objectif fondamental, incontournable, de l'enseignement/apprentissage de la langue amazighe au niveau du primaire est d'être en mesure de communiquer et non de faire des « va et vient » entre les deux langues.

(2) A côté des quatre compétences (compréhension orale et écrite, production orale et écrite), on peut considérer la traduction comme une cinquième compétence que les enseignants tentent d'instaurer à l'insu du Ministère de l'Education Nationale.

(3) La traduction, hormis dans le cas d'immersion linguistique totale, accompagne immanquablement l'apprentissage. Ceci est flagrant dans le domaine du lexique (quand on ne sait pas un mot de L2, on le produit en L1), mais également dans le domaine de la grammaire (quand on ne connaît pas une structure spécifique en L2, on peut tendre à reproduire la structure existante en L1 - même si on peut également innover). Autant dire que si l'on peut vouloir bannir la traduction de la classe, il est plus difficile de la bannir de la tête des élèves qui ont été forgés par cette approche du travail.

En dépit de leur bonne volonté, le référentiel des compétences des enseignants chargés de l'enseignement de la langue amazighe est loin de répondre à ces exigences communément admises dans de telles circonstances ce qui hélas ne fait que nuire à leurs pratiques enseignantes et gêner en quelque sorte la qualité des apprentissages de la langue amazighe.

لفعل اللعب. وعلى سبيل التمثيل لا الحصر هناك اللعب وعلاقته بالكتابة والتخييل، وهناك اللعب بمفهومه التربوي الرحب رحابة التعبير البشري الذي نختزله في ثنائية عندنا وعندهم، في تقابل نهائي بين الصواب والخطأ. بل إن منطق التخطئة هذا يفضي أحيانا إلى حلول طريفة. يقول عبد الهادي بوطالب عما سماه "أخطاء في استعمال المؤنث": "في لغات أخرى يقوم جدال حول ما ينبغي أن يطلق على النساء من أسماء ونعوت. هل يقال مثلا الوزير والنائب والعضو للجنسين أم يميز بين الوزير والوزيرة، والنائب والنائبة.البعض وجد لهذا الخلاف تسوية توفيقية. فالمرأة إذا كانت زوجة لرئيس أو سفير، يطلق عليها السيدة الرئيسة والسيدة السفيرة. وإذا كانت هي التي تمارس إحدى هذه الوظائف، يطلق عليها السيدة الرئيس والسيدة السفير، وهكذا دواليك"[1]. لا تستحق المرأة إذن صفتها الأنثوية، إلا إذا كانت زوجة لمسؤول، إما إذا كانت تتحمل المسؤولية، فإنها تفقد علامتها كامرأة. إنه منطق التوفيق.

---

(1) – بو طالب، عبد الهادي، **تصحيح لغة الإعلام العربي**، ص 34

استعمال لفظة استعماري التي ترادف عند الباحث فعل الترجمة والانفتاح على الكتابات الأجنبية، ذلك أن هذا الاستعمال لم يأت به الاستعمار، وإنما جاء بفعل الاحتكاك باللغات الأجنبية إما قراءة أو ترجمة. كما يستوقفنا أيضا نعت الدخيل الذي يلحقه الباحث بكل ما لم يرد لدى القدماء، كأن الكلام قد انتهى بموت الأسلاف!

واللافت للنظر أن هذا المعجم نفسه يستعمله أيضا دعاة المحافظة على الفرنسية في مواجهة الإنجليزية، هكذا نجد في مقالة لمجلة "الإكسبريس" ما يلي: "قررت الحكومة أن تقوم بهجوم مضاد في مجال المعلوميات. وهي عازمة على أن تخوض في البداية حربا بالكلمات. لهذا أنشأت لجنة خاصة للمصطلحية. ويتعلق الأمر، حسب رئيس هذه الهيئة المستحدثة، بتوليد مفردات جديدة قبل أن تستقر الألفاظ الإنجليزية داخلَ اللغة"؛

- استيهام صحي: تصور اللغة الأجنبية كجسم يحمل جراثيم معدية تنال من صحة اللغة المستقبلة، وتنفث فيه العلل والأمراض. ولحماية اللغة من العدوى، يجب إحاطتها بجهاز مناعي صلب يمكن من صد وعزل الكلمات الوافدة، كالبعير الأجرب، إلى أن يتم التأكد من سلامتها. هكذا يضطلع حماة اللغة بدور الطبيب يحمل سماعته لالتقاط حركات الجراثيم الدخيلة؛ من هنا تأتي أيضا بعض النعوت التي تلحق ببعض الظواهر التعبيرية المستحدثة في اللغة العربية. يقول عبد الهادي بوطالب الذي "تقحم غلطا بعد أفعال، فيقال 'علم بأن الخبر شاع'، و'قال بأن الاحتفال وقع يوم كذا'. ولأن الباء تقحم خطأ بدون موجب، أطلقت عليها الباء الطفيلية"[1].

- استيهام الأمومة: اللغة هي رحم الأم، وبفضله نحيا.

إن أمر الخطأ وعلاقته بالتطور اللغوي أكبر من أن يحسم في مقالة أو مقالات، لأن القضية هي أولا قضية علاقة باللغة. وهي كما نعلم ليست مجرد وسيلة للتواصل، بل إنها رؤية للوجود ونمط تفكير، إنها مسكن الكائن كما لخص ذلك الفيلسوف هايدجر. لهذا فمثل هذه النقاشات حول ما يسمى أخطاء، ليس مسألة لغة فحسب وإنما مسألة فكر. وسأمثل بنموذجين مما يسمى بالأخطاء الشائعة لأمثل لما أعنيه بالبعد الفكري للنقاش حول الخطأ اللغوي. يتناول قاسم عزيز الوزاني لفظة اللعب ولا يرى في استعمالاتها الحديثة سوى علامة على تكاسل المتكلم وتملصه من "التفكير في التراكيب المناسبة والتعابير الصحيحة. فاللعب عندنا يقارن باللهو"[2]. أظن أن فعل التخطئة هو الذي يدل على تكاسل: تكاسل الباحث أمام المتون الحديثة التي تزخر باستعمالات عديدة وغنية

---

(1) – بو طالب، عبد الهادي، **تصحيح لغة الإعلام العربي**، ص 16

(2) – الوزاني ، قاسم عزيز، "تأثير الترجمة على فساد اللغة"، ص.25.

خاصة في متون المؤلفين بوصفهم سلطة معرفية؟ ولماذا لا نجد معاجمنا تشير إلى هذه الوقائع اللغوية؟ ولكن، أين هذه المعاجم أصلا؟ أقصد تلك التي تتضمن مداخلها وصفا وافيا للمفردة من حيث ظهورها وتطورها اتساعا أو تقلصا. كما أننا لا نجد بحوثا لسانية تنكب على وصف اللغة العربية الحديثة من حيث تراكيبها المستحدثة.

هكذا يسود الاضطراب، ليلقى المتعامل مع اللغة نفسه في مواجهة متن متجدد، يتحداه بحيويته، ولكنه ينعدم باحثون يرصدون حركيته. مما يفسح المجال لاشتغال آلية السماع من جديد. ويصبح الاحتكام إلى الحدس لتمييز الظواهر وتقبلها؛ وقد نصادف هنا أيضا الموقف المقابل، وهو موقف يمكن استشفافه من الأدبيات المرتبطة بهذا الموضوع، حيث يلاحظ أولا أن الطريقة التي تطرح بها المسائل المرتبطة باللغة العربية، تجعلنا نحس أننا لسنا أمام واقع طبيعي، مرتبط بالممارسة الدنيوية لفعل الكلام البشري، ولكن أمام واقع فقهي شرعي، يصبح وفقه القول القديم هو الضامن لشرعية الخطاب، وهو الذي يتكفل برسم الحدود الفاصلة بين الخطأ والصواب. إن اللغة وفق هذا المنظور وجود مكتمل منته ومنغلق. تتغذى أسطورة الانغلاق هاته بمجموعة من الاستيهامات:

- استيهام عسكري، تصور اللغة وفقه كحصن حصين، يتعرض باستمرار لهجمات المتوحشين المحتالين الذين يسعون إلى نسف أسسه، وتراهم أحيانا يفلحون في التسلل بين أسواره لتفجيره من الداخل. من هنا تنشأ النظرة إلى الاقتراض كخطر ماحق، كمحاولة لتحريف الكلم عن مواضعه، لا كحل لمشاكل تعبيرية وكوسيلة إغناء للغة. ولنمثل لهذا المعجم العسكري بنموذج من كتاب يدل عنوانه على مضمونه وتوجهه: "تصحيح لغة الإعلام العربي" لعبد الهادي بوطالب. يقول الكاتب داعيا إلى حماية اللغة العربية: "وفي جميع أقطار العالم تتأسس جمعيات للحفاظ على اللغة الوطنية وتحصينها من تسرب الدخيل إليها"[(1)] وفي إطار هذه الاستعارة العسكرية التي يتم بها الحديث عن اللغة، نلاحظ أن وسم بعض "الأخطاء" يأتي أيضا ضمن هذا المعجم. هكذا نجد قاسم عزيز الوزاني يتناول: "استعمال كاف التشبيه في غير ما وضع له، مثل أنا أعمل كأستاذ، ومثل : فلان كوزير لا ينبغي له أن يشتغل بالتجارة. فهذا الاستعمال دخيل استعماري كما نعته بعضهم. أما كونه دخيل، فلأنه لا يوجد في الإنشاء العربي القديم، وكونه استعماري فلأنه دخل مع الاستعمار الغربي. وهو موجود في الفرنسية comme، وفي الإنجليزية as[(2)]. لنلاحظ

---

(1) - بو طالب، عبد الهادي، **تصحيح لغة الإعلام العربي**، منشورات الصباح،2000، ص 5

(2) - الوزاني ، قاسم عزيز، "تأثير الترجمة على فساد اللغة"، **ترجمان**، مجلد 3، ع1، أبريل 1994، ص.26.

الاستعمال اليومي للغة بحيث يستحيل حصر ما قد يأتي به اليوم الواحد في حياة لغة ما من تجديد، يقول "لن يستطيع أي عالم إثنولوجي وصف ما يقع داخل جماعة بشرية مكونة من خمسين شخصا من تفاعلات لغوية خلال يوم واحد، ولو كرس لذلك حياته كلها"[1].

ولكن، ألا يفضي استحضار بعد الاستعمال إلى فتح الباب على مصراعيه للفوضى بحيث يغدو كل مستعمل للغة مجددا بالقوة والفعل في اللغة فاتحا مكتشفا؟ ومن جانب آخر، أيَّ استعمال نعني: الاستعمال العالِم كما تمثله الخطابات الأدبية والعلمية والمثقفة عموما، أم العام كما يتجلى في التداولات اليومية؟ في هذه الحالة، بما أن الأمر يتعلق باللغة العربية، تصبح القضية مرتبطة بثنائية اللغة الفصحى واللغات العامية. وهذا موضوع آخر سنقف عنده فيما بعد. يكفي أن نتساءل الآن: ما هو دور اللغات العامية في تطور اللغة العربية وتطويرها؟ ما هي حدود التفاعل بين اللغة العربية وهذه اللغات؟ وكيف يمكن الاستفادة من اللغات العامية لضخ دماء جديدة في متن اللغة العربية؟

وتطرح صيغة الموضوع أيضا قضية الترجمة وعلاقتها بالتطور اللغوي. من البديهي أن أية لغة وهي تستقبل نصوصا قادمة من آفاق فكرية متنوعة تنوُّعَ الثقافات العالمية، تُضطر إلى توسيع حدودها، أي أنها تلقي نفسها في وضعية نقص عليها أن تسده عبر ممارسة نوع من التسامح نحو الجديد. هنا ينتعش القول بالخطأ. ونعود هنا أيضا لطرح قضية معايير التخطئة. لنقول إنها معايير تبدو نسبية إذا احتكمنا إلى أنواع النقاشات التي تدور أحيانا بين الباحثين، حيث يظهر جليا عدم الإجماع على مفهوم الخطأ. فما قد يراه البعض خطأ، يعده آخرون وجها من أوجه التطور اللغوي.

إننا لا نتكلم هنا عن مستويات الخطأ الدنيا التي تكشف عن جهل كبير بوسائل التعبير وأساليبه، وإنما عن أخطاء تظل موضوع أخذ ورد، لأنها فعلا تعبر على أن اللغة لا تفتأ توسع حدودها مستقبلة الجديد، متمردة على قوالبها نفسها. وتحضرني هنا أيضا الترجمة باعتبارها من أهم الفعاليات والأنشطة التي تجعل اللغة في حالة نقص، قد أسميه من منطق المفارقة، نقصا بناء، لأنه يفتح اللغة على إمكانات جديدة. كما يمكن أن نستحضر أيضا في هذا الصدد، ما يطلق عليه اسم الأخطاء الشائعة في ارتباط مع المقولة الشهيرة: خطأ مشهور خير من صواب مهجور. ويطرح هنا التساؤل: كيف تسنى لهذه "الأخطاء" أن تشيع؟ لماذا نجد كتابنا الكبار لا يتحرجون من استعمال ما يراه البعض خطأ؟ ما علاقة هذه "الأخطاء"، أو على الأقل بعضها، بحركية اللغة متمردة على قوالبها،

---

(1) - couquaux, Daniel, *La Grammaire modulaire*, Seuil, 1988,P.330

تتأسس رسميا وعمليا. وأكاد أجزم أنها في مرحلتها هاته مطالبة بمناقشة مفهوم الخطأ، خاصة عندما يتعلق الأمر بظواهر الاقتراض من اللغات الأخرى، أو فيما يخص بعض التراكيب والصور والاستعمالات التي قد تبدو خرقا للحدود المتواضع عليها. أظن أن الباحثين في مجال اللغة الأمازيغية سيواجهون بحدة ثنائية المعيارية والوصفية في اشتغالهم بالمتون، فهل سيكررون ما عاشته اللغة العربية في القرن الثاني للهجرة عندما حصر فقهاء اللغة مجال جمع المادة اللغوية في حيز زماني ومكاني ضيق بحثا عن الصفاء؟ سيسقط الدراسون حينها فيما انطلقوا من محاربته: سيسعون نحو الصفاء، هذا المفهوم الذي كان دائما وراء تهميش اللغة الأمازيغية.

لن أعالج هذا الموضوع من زاوية متخصصة دقيقة، هي زاوية اللسانيات، فهذا العلم، فيما أحسب، أحق بتناول قضية التطور اللغوي، وإنما من منطلق ميداني تجريبي، من ممارسة تدريس اللغة ولكن أيضا بفعل التعامل معها يوميا كتابة وقراءة وترجمة، هذا الفعل الذي هو في الوقت نفسه نشاط قراءة وكتابة. لقد آن الأوان في نظري كي نفكر بصوت عال حول ممارستنا اللغوية وحول تطور لغتنا وطبعا حول هذا المفهوم المرتبط بفكرة اللعنة، أقصد مفهوم الخطأ. ألا يرتبط الخطأ في أذهاننا باللون الأحمر لون الجرح والدم؟ ألا نعيش كثيرا من الأحيان حالة من العي والحصر، نتصور دائما أننا، ما إن نتكلم، حتى تنتصب عصا الفقيه راسمة الحدود بين ما يقال وما لا يقال، بين الخطأ والصواب. نتكلم لغتنا ونحن نخشاها. نتردد حفاظا على صورتنا علماء أجلاء لا يتسرب الخطأ اللعين إلى صفاء معجمنا، وإلا انهارت صورة المتكلم المفوّه!

سيكون مدخلنا لعرض هذه القضايا العملية الصيغة التي اخترناها عنوانا لهذا العرض. إنها تتضمن مجموعة من المسائل المتداخلة. أولها علاقة الخطأ بالمعيار وهي علاقة طبيعية، إذ من الطبيعي أن يتم الاحتكام إلى معيار ما للقول بالخطأ. والسؤال: أهذه المعايير ثابتة قارة، أم أنها قابلة للتحول؟ هنا ننتقل إلى الشق الثاني الذي يهم بُعدَ الوصف وعلاقَتَهُ بمفهوم الخطأ. أيعني الوصف التنصيص على الخطأ فقط، وفي هذه الحالة لا بد أن يكون المعيار حاضرا بشكل ما، وإلا لما تم فعل التخطئة؛ أم يعني بالأحرى موقفا يقوم بمقتضاه الباحث في المتن اللغوي بتتبع اللغة في اشتغالها واستعمالاتها المتنوعة واللانهائية، راصدا أوجه الخرق المتواصل الذي تخضع له المستويات اللغوية وهي في أتون التداول؟ أظن أن طرح المسألة بهذا الشكل يستضمر ثنائية هي ثنائية القاعدة والاستعمال. أتشتغل اللغة إذن دائما ضمن قواعد ثابتة مستمرة في الأزمنة والأمكنة، أم أنها لا تنفك تناوش تلك الحدود لتتمرد على ذاتها وتجدد إهابها؟ هنا يحضرني ما أدلى به العالم الأنثروبولوجي كلود ليفي ستراوش بصدد الإمكانات اللانهائية التي يتيحها

الخطأ بين المعيارية والوصفية
والتطور اللغوي عبر الترجمة

ذ. رشيد برهون

مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ؟ عبد المالك السعدي

هناك مجموعة من الدوافع جعلتني أختار هذا الموضوع. على رأسها ممارستي البيداغوجية اليومية المرتبطة بعملي مدرسا للترجمة واللغة. فكثيرا من الأحيان، تصلني أسئلة أو ملاحظة من أحد الطلبة حول خطأ أو صواب واقعة لغوية ما (لفظة معينة، تركيب، اقتراض .). وغالبا ما يكون تدخل الطالب ناتجا عن اختلاف بين المدرسين حول تلك الواقعة. فبعضهم يجيزها بينما يراها الآخرون خطأ لا يغتفر. من الطبيعي إذن أن يلتبس الأمر على الطالب، لهذا يلجأ إلى أفضل الحلول العملية، خاصة وشبح الامتحان بالمرصاد: يقول بالخطأ ويتجنبه في حصة الأستاذ الأول، ويجيز ذلك الاستعمال في حصة المدرس الثاني، يكون بصّريا هنا، وكوفيا هناك! لا ينطوي تصرف هذا الطالب في الحقيقة على أية نفعية، بل إنه يختصر الواقع اللغوي الذي نعيشه عموما، مدرسين ومتعلمين، ممزقين، من جانب، بين رؤية متسامحة مع بعض الظواهر التي عرفتها اللغة العربية بفعل تطور الحياة، واللغة كائن حي (وهي حقيقة كثيرا ما ننساها)، وبسبب احتكاكها الحتمي باللغات والثقافات المختلفة؛ ومن جانب ثان، رؤية متشددة ترى في أي استعمال لا تسعفها الذاكرة بقاعدته الواضحة خرقا للحدود وانتهاكًا للغة. والأدهى أن السنوات تتوالى علينا ؟ نحن المدرسين- ونظل مع ذلك عاجزين عن تمييز الخطأ في خضم هذا الاضطراب، وذلك في غياب دراسات لسانية (معجمية وتركيبة وصرفية.) وإنجازات في صناعة المعاجم وتطويرها. ولكي لا أتهم بالتعميم، خاصة من قبل مدرسين يرون الأمر محسوما ولا يعيشون هذا الاضطراب الذي تحدثت عنه، أعود لأقول إنني أعرض هنا تجربتي الشخصية، وأفتح أمامكم أبواب قسمي كي تشاركوني بعض همومي التعليمية. أتحدث هنا أساسا عن واقع اللغة العربية. وأحسب أن طرح هذه القضية فيما يخص اللغة الأمازيغية هو من الأهمية بمكان؛ ذلك أن هذه اللغة تعيش مرحلة انبعاث. إنها

المراجع

كاتفورد، ج. س. **نظرية لغوية في الترجمة**، ترجمة خليفة العزابي، محيي الدين حميدي، معهد الانماء العربي،1991، بيروت.

الكوش محمد، "قراءة نقدية في تجربة الشاعر مكي عتمان"، مداخلة ألقيت بندوة بكلية الآداب بوجدة.

فؤاد ساعة، ، "الترجمة من اللغات الأجنبية إلى الأمازيغية: نموذج رباعيات الخيام"، قيد الطبع ضمن أعمال ندوة: مكانة الترجمة في الحفاظ على اللغة، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط، 2003.

- Ladmiral, J.R., 1994, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, collection Tel Gallimard, Paris
- Mounin, G., 1963, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, collection Tel Gallimard, Paris

وعبارة "ناري يا ناري" كما وردت في قصيدة "يا الله يا مسكين": **"ناري يا ناري تفّغ سيتغري"**

وهذا دليل على أن استنبات بعض الكلمات والعبارات المقترضة لا يلقى الترحيب دوماً. ونشير أخير إلى استعصاء تطويع بعض الكلمات الدخيلة وتليينها لتوافق سلاسة اللغة المتلقية، وهذا ما يلمسه السامع من ثقل وقع بعض الكلمات كما هو الشأن عند سماع كلمة "داكور"، و"منبعد" في البيت الموالي من قصيدة "أمعايار" أي "المناظرة السجالية":

متا نتّافق نكّر نخطب   س الرّشل **داكور** أد يخلق منبعد

في الختام يمكن القول بأن الشاعر "مكي عثمان" قد أسهم بشكل ملحوظ في تطويع لغته لتستوعب مختلف المواضيع والأغراض الشعرية، أمّا عن كثرة الدخيل فيما يستفيده من المرجعية الدينية فمرده ولا ريب مكانة لغة القرآن وقدسيتها لدى الشاعر، فضلا عن ثراء اللغة المنقول منها بالمقارنة مع اللغة المتلقية. كما يمكن القول بأن اللغات تحيي وتتطور باستعمالها، كما تحيى بالنقل والترجمة مهما تعددت أساليبها واختلفت مستوياتها. فهي طرف وأداة لا مناص منها في هذه السيرورة. وإذا كانت الألسن والثقافات مختلفة فإن القلوب واحدة ومن شأن الترجمة أن تؤلف بين القلوب.

المثير للإنتباه ميل الشاعر إلى هذه الإستراتيجية حتى مع وجود البديل الأمازيغي، الشئ الذي يستوقفنا للنظر في بعض أبعاد هذا الإختيار. وبغض النظر عن الخلفية السوسيولغوية للشاعر، والتي تتميز بمعرفته بلغات أخرى إلى جانب لغته الأم، فإننا لا نرى من مبرر لاختياره هذا سوى بعض الضرورات الشعرية والفنية، كضرورة القافية والصور البلاغية. فحينما يقول مثلا على لسان الفتاة الحضرية في ردّها على بنت بلده:

متا نتّافق نكّر نخطب س الرّشل داكور أد يخلق منبعد

أد نمبدّال تيوينسّ ندّهب ايوا نسلّم خدّ علا خدّ

نرى بأنه قد استعمل عبارة "خدّ على خدّ" وهذه العبارة غير متداولة وإن كانت مفهومة، ولكنها أملتها ضرورة القافية، وربما أملتها أيضا رغبة الشاعر في إبراز سخرية المتكلم من محاوره.

وفي قوله:

آتوفَيّيت آبنت حنينة أمَّن شَمّ إيّو رَبّي د الزّينة

لا الزّواق لا يدّيك لا يخلّيك يا بنت بلادي نهلّا يخطيك

نلاحظ بأن الشاعر قد أورد العبارتين الأخيرتين بالدارجة المغربية. ولعلّ اللجوء إلى هذا الإختيار لجوء متعمد، قد نفسره بالسياق والموروث الثقافي. ذلك أن الحكايات الشعبية الأمازيغية عامة لا تخلو من العبارات العربية الواردة على لسان الغرباء. وبما أن السجال هنا يدور بين القروية (الفكَيكَية) والحضرية، فإن الشاعر لا يرى مانعا من استغلال هذه الإجازة. ورغم كل ما يمكن أن يقال عن كثرة استعمال المفردات والعبارات الأجنبية، فإن الشاعر قد حقق من خلال ذلك مبتغاه من إيصال الفكرة والصورة إلى المستمع بلغة عصرية، اجتهد في نظمها وأصاب في تطويعها.

ولا نودّ أن ننهي الحديث عن استعمال الدخيل دون الإشارة إلى بعض السلبيات الملازمة له منها: أن ليس كل دخيل أو مقترض يفهمه أيّاً كان. وهنا تبدأ مهمة المستمع في سعيه إلى فهمه، بل قل بذلك تغتني اللغة وتجتهد في إدماجه. كما أن ليس كل دخيل سيصبح مستعملا ومتداولا بين الناس. وإن جاء على لسان شاعر. وهذه خاصية في جميع اللغات التي تسعى إلى الحفاظ على رصيدها اللغوي وتضع في الهامش ما شدّ عليها هضمه. ومن أمثلة ما آل إلى التهميش مما جاء به شاعرنا عبارات من قبيل: **نسلّم خدّ على خدّ**، (أنظر البيت أعلاه).

3. تأثيرات الأدب الشعبي المغربي

ندرج ضمن الأدب المغربي، هنا، كل ما أنتجه الإنسان المغربي من قصائد غنائية وأزجال وموشحات. وبحكم احتكاك الشاعر بمختلف الأغاني المغربية المغناة بالعربية الدارجة، فإنه من المتوقع أن نجد لها صدى في أشعاره. وقد يتباين هذا الصدى بين الترجمة والنقل والإبداع في نفس الموضوع أو اللحن. ولعل أبرز تأثر للشاعر بهذا المجال، التجديد الذي استحدثه الشاعر في تطرقه للنسيب والغزل، الشئ الذي لم يكن معهودا في مجتمع واحي محافظ. هذا المجتمع الذي يترفع عن البوح بالمكشوف عن عواطفه وأحاسيسه الوجدانية، ناهيك عن الإسترسال في وصف الحبيب والكشف عن معاناة العاشق أمام المعشوق. ولعل طرق الشاعر لهذه الموضوعات، مما دفعه إلى توظيف التناص، والنقل المباشر من سابقيه من الزجالين، من ذوي اللسان العربي. وهو بعمله هذا يكون قد انتقل بالشعر المحلي من الأسلوب المرموز إلى الأسلوب المكشوف، ومن العالم المحلي الضيق إلى عالم أرحب لا من حيث الحالات الوجدانية ولا من حيث الصور الشعرية. الشئ الذي أضفى على لغته صبغة المعاصرة والحداثة. وكمثال عن هذا النقل، نورد النص الموالي[1] :

علاك خسن الهلّ اينوخ، علاك اوفيخ قاع اد ام وشخ

المالّ ن يّران تّيدّارت ماني دّ ايوالا اد ديس طّسخ

شحال من خطرا تبيشا تّاغ نتّش يّيخ أعسّاس اوكّ بريد

تاحبيبت اينوخ لّا يهديك مار اول نّم ايلّا سي الحديد

فلا أحد يشك في أصل هذا النص الذي نجده في الأغنية المغربية :"لو كان ايساعفوني أهلي... وين ما والا نبات" ؛ والنص الذي يقول فيه صاحبه :"شحال وقّفتيني في الباب والشتا عليّ هطّاله" . ولا شك أن الشاعر قد أحدث، من خلال ترجمته لهذه الأبيات، لدى السامع المحلي نفس الأثر الذي قد يحدثه النص الأصلي لدى متلقيه.

4. كثافة استعمال الدخيل

سبقت الإشارة إلى استعمال الشاعر الكثيف للعبارات والكلمات العربية. وقد أشرنا إلى أن لغة الشاعر تتسم بهذا التفتح على اللغات الأجنبية دون أي إحساس بالنقص. إلّا أن

---

(1) – البيت 7و 8 من قصيدة " السالف"

2. المرجعية الأخلاقية

نقصد بالمرجعية الأخلاقية، مجموع القيم الثقافية والأخلاقية التي تعبر عنها الأمثال والحكم الشعبية. وهذه الأمثال الشعبية لا تخلو منها قصائد شاعرنا. فهو ينقلها تارة بتصرف، من لغة أخرى، دون أن يَخفى على السامع الملمّ مصدرها. وتارة يصوغها في قالب يواري فيه مصدرها بإعطائها مقومات شكلية ولغوية تختلف عن مقوماتها الأصل. إلا أنه، ومع ذلك، فإن المعنى من هذه الأمثال لا يحتاج إلى عناء البحث عنه. ومن الأمثلة البارزة عن هذه الأقوال والمأثورات قوله في قصيدة تحت عنوان التجنيد[1]:

اول ايتّقنيع حَدّ العَسكر ايلاّ غرش ايتنين العافيت أغد ايغزَر

وهذا شاهد على المثل المغربي المعروف: "ثلاثة لا يمكن مجاراتهم: المخزن والنار والنهر".

أما قوله في قصيدة "لغريب":

وي داش إيضسن س برّا إيلّا إيتّيبان دّ د يوما اش

وا نتّا س جاج إيلّا إيغزا اش إيحفر اش

فيذكرنا بالبيت الشعري العربي المشهور:

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظنن أن الليث يبتسم

وفي نفس الباب يستفيد الشاعر من المثل الفرنسي السائر: "Chacun pour soi et Dieu pour tous" في معرض نقله لأفكار الفتيات العصريات، حيث يقول:

تيغري تلّا تسلّمد اخ دّ كلُها أد يعيش حرّ

إن محاولة ردّ قول الشاعر إلى أصله، ستبين مدى حرية التصرف، التي مارسها الشاعر من خلال ترجمته له إلى لغته الأم.

---

(1) –يتناول الشاعر في هذه القصيدة فشل حادثة فراره من الخدمة العسكرية بمناسبة العيد

به في العربية. أما معنى الجملة الفعلية في المصراع "ايتكّ الوسواس"، فيختلف عن المعنى الأصلي؛ إلا أن المصراع في مجمله يؤدي نفس القصد من الآية المتمثل في النهي عن إساءة الظن في الغير.

و يقول في قصيدته "الصدقة" (بمعنى الوليمة في اللهجة المحلية)، والتي يدعو فيها الشاعر، إلى التصدق على الفقراء عوض دعوة الناس عامة إلى الولائم:

الصدَّقت اييّيت رَبّي أتّستَر	**اولّي شاي سَلبوق وَلا سَلهاراج**
شرا ماي تيّيد رَبّي ساسّ ايمتّـر	**رَبّي ايلاّ ايتقّل أوخفَس ايخفي شرا**

الترجمة :	الصدقة فرضها الله مستورة	وليس بالإجهار والتشهير
	فكل ما تقوم به سيراه اللـه	الله يرى كل شئ ولا يخفى عنه شئ

ونحن نلاحظ في قوله هذا، كيف عبّر عن صفات الله بجمل فعلية قصيرة لغياب صفات أمازيغية في مقابل الصفات العربية. ومما يستفاد من قوله، في قصيدة ينتقد فيها اللجوء إلى الطلاق لأتفه الأسباب، وإن كان فيما ذهب إليه كثير من المبالغة، أنه ينقل إلينا قول النبي (ص): "إن أبغض الحلال عند الله الطلاق."؛ حيث يقول[1] :

"شنيمتي يا سيوت زمان واش تغيلّمت أولفان إيخسين سيدي ربي"، وترجمتها :"أنتن يا نساء الأمس هل تعتقدنَ أن الله يحب الطلاق".

ومن الأحاديث النبوية كذلك ينقل إلينا الشاعر بشكل ملموس قوله (صلعم):"أطلبوا العلم ولو في الصين"، كما يتضح من قوله:

النبي إيواصاّ سَلعلِم اَسّ نَرزا والا يَصّين اَندماخف نَشني نَهدم مايكّ إيعَزّن أم تمضلين

وترجمته:"لقد أوصى الرسول بطلب العلم ولو في الصين، لهذا قمنا بهدم أعزّ شئ كالقبور"[2] . فالتقابل بين الكلمات، في القولين واضح، مما خلق تكافؤاً بينهما، في اللفظ والمعنى.

من خلال هذه الأمثلة وغيرها يتضح أن الشاعر متشبع بالثقافة الدينية، وهو يوظفها بطرق مختلفة؛ مما جعله يطوع لغته لنقلها إلى السامع.

(1)- في قصيدة " اولفان نات زمان" لمعنى الطلاق عند السلف

(2)- وفي ذلك إشارة إلى تأسيس مدرسة على أنقاض مقبرة قديمة

صياغتها في طابع ولغة محليين؛ وإنما يتجاوز ذلك إلى التأثر بلغة الآخر طوعا، مما يتجلى بشكل ملحوظ في شعره. فهو يعمد إلى ذلك باقتباس المفردات والعبارات والجمل المتفاوتة الطول، مما يعطي للغته طابعا خاصا. وأقل ما يمكن أن يقال عنها أنها مزيج من العربية والأمازيغية. فالشاعر إذن لا يمارس الإستمزاغ[1]، كما لا يحتاط من إدخال بعض العبارات العربية دون تغيير يذكر، حتى إن بعض المفردات والعبارات الواردة في شعره، كما سنرى، لم ترق إلى التداول، أو غير متداولة على الإطلاق. ولعل ما ساعده على ذلك، تفتح أهل بلدته على لغة وثقافة الغير. ومما يميز لغة الشاعر استثماره للمرجعية الدينية التي يستغلها، لما لها من مكانة متجذرة في ثقافة المستمع إليه. وهكذا نجده يترجم مقاصد بعض الآيات القرآنية والأحاديث النبوية. وإلى جانب هذه الروافد الثقافية واللغوية أبان الشاعر عن معرفته بتراث ثقافته وقدرته على الغوص في خبايا لغته. ولتوضيح ذلك لابد من إعطاء بعض الأمثلة عن كل جانب، حتى لا نبقى في حدود المقدمات والتعميمات.

1. المرجعية الدينية

يتمثل تأثير المرجعية الدينية في الشاعر، في سعيه إلى توظيفها، إما بالنقل والترجمة، أو بالتفسير والتأويل.ففي قصيدة "امّي يا مّي" أي "يا ولدي" التي جاءت على لسان أمّ تتحرق على فراق ولدها المهاجر، يسلك الشاعر أسلوب المناجاة الربّانية التي تعكس بجلاء، في تركيبها وصياغتها، روح الأدعية عند أئمة المساجد، كما يتضح من قوله:

يا سيدي ربّي الرّحمَت نّش تلّا تَقرَب وي داش ايعيّضَن سي العَبد انَّش غاتي

ونلاحظ هنا، كما في باقي القصائد، استعمال الشاعر للكلمات العربية بكثافة. حيث لا يكلف نفسه استبدال بعض الكلمات بمقابلها الأمازيغي مع وجودها. وكمثال على ذلك كلمة العبد التي يقابلها بالأمازيغية ايشمج. وفي قصيدة "مار أخّاي" التي يعاتب فيها العجائز في تعاملهن القاسي مع العرائس، يقول:

"الشّكّ حرام ايتَكّ اَلوَسواس".

ولعلّ أقرب نص قرآني إلى معنى هذا المصراع، قوله تعالى:"إن بعض الظن إثم" وهنا نلاحظ تحريم الشاعر الصريح للظن أو الشك حسب تعبيره. حيث يستعمل كلمة الشك بدلا من كلمة الظن رغم أنهما تستعملان في لهجة الشاعر بنفس المعنى الذي تستعملان

---

(1) – نفي قصيدة "اولفان نات زمان" بمعنى الطلاق عند السلف

قريحة وإلهام الشاعر، في تفاعله مع محيطه المحلي الضيق، دون تأثير المحيط الثقافي الوطني. وبعبارة أخرى نتساءل عما إذا كان الشاعر ينشئ قصائده من حالة وتجربة ذاتية محضة أم أنه يترجم لنا معاني ودلالات يمتحها من معين سابق، بعد أن ولدت لديه الرغبة في نقلها إلى لغته الأم. ولعل ما يزكي هذا الطرح الأخير، هجرة الشاعر خارج بلدته، وتمكنه من عدة لغات ، فضلا عن القرائن والشواهد البارزة في أشعاره، الدالة على "غرابتها" (أي أنها صادرة عن تأثر الشاعر بثقافة ولغة ليست لغته الأم). صحيح أن الشاعر لم يترجم نصوصا شعرية كاملة؛ ولكن من الصعب أن ننزهه عن كل اقتباس لبعض الحالات أوالموضوعات التي سبق إليها الشعراء من قبله. من هنا إذن نكون أمام إبداع شعري يمارس الإقتباس والتناص كوسيلة لإغناء تجربته الإبداعية، للسمو بها من أفق الإبداع المحلي إلى آفاق الإبداع المغربي ولم لا الإنساني. وفي ظل هذا الخضم من النقل والإبداع، والمراوحة بين المحلي والخارجي تتسع اللغة لاحتوائها مضامين جديدة، وتتغذى بتعدد الإقتباسات المعجمية والنحوية. من هنا إذن يمكن أن نعتبر شعر شاعرنا وأشعار غيره من الشعراء المحليين الصاعدين، حلقة من الحلقات المكونة للأدب الشعبي المغربي والعالمي.

لقد ألف شاعرنا ما يزيد على ثلاثين قصيدة يتراوح عدد أبياتها بين قصيدة وأخرى، حسب المواضيع المطروقة فيها. وإذا كان جل مواضيع هذه القصائد لا يوحي بأنها منقولة، فإننا لا نستبعد أن تكون أغراض بعضها من قبيل أغراض القصائد المغناة، سواء بالدارجة المغربية أو الجزائرية. وبما أن المجال لا يسع هنا لعرض مقارنة موضوعاتية بين هذه الإنتاجات، فإننا سنكتفي بالإشارة إلى عناوين بعضها. ونمثل لهذه الأغراض والمقاصد بعناوين القصائد الآتية: "لوصايت اينوخ أمسكين"، "وصيتي لك أيها الفقير"

وهي قصيدة لا تختلف في مقاصدها عن الأغنية المغربية التي مطلعها "آش دّاك تمشي للزين". ونشير في نفس الوقت إلى قصيدتي "روح أيانخدام" و "الغريب" اللتان تذكراننا بأغاني رابح درياسة، وغيره من شيوخ الأغنية الجزائرية الذين تطرقوا إلى موضوع الهجرة إلى فرنسا، ومآسيها. أما قصيدة "السباب د الشراب" وقصيدة "أمعايار" فتلتقيان في كثير من المعاني مع ما يزخر به الموروث الشعبي المغربي عامة. ذلك أن القصيدة الأولى تتمحور حول موضوع الخمرة ومساوئها، والثانية عبارة عن مناظرة بين الفتاة القروية "الفكَيكَية" والفتاة الحضرية.

هذا ولا يقتصر تأثر الشاعر بمواد الموضوعات الأدبية المطروقة سلفا، وإن أعاد

الترجمة من الأدب الشعبي المغربي
بين النقل والإبداع

ذ. فؤاد ساعة
جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس

مقدمة

لا شك أن الترجمة إلى اللغة الأمازيغية من لغات أخرى، سيساهم بشكل وافر في الحفاظ على هذه اللغة، وفي المساعدة على نموها وتطورها. ولا أدل على ذلك من الموروث الأدبي الأمازيغي، والذي لا زال يتداول بطريقة محكية، رغم العزلة والحصار الذي عرفته اللغة الأمازيغية منذ قرون. وبما أن ترجمة النصوص الأدبية من اللغات الأجنبية إلى الأمازيغية لم تحقق بعد تراكما يمكن الإعتداد به؛ ومع غياب أو قلة الدراسات المقارنة لما يتوفر الآن من نصوص محكية أو مكتوبة، وفي غياب القرائن الملموسة الدالة على كون هذه النصوص أو بعضها مترجما كليا أو جزئيا من نصوص إبداعية أجنبية، ونشير هنا بالخصوص إلى الحكايات والأمثال الشعبية المتداولة بالأمازيغية، والتي نجد مثيلا لها أو نقاط التقاء مع غيرها مما يوجد بلغات أخرى. فإن كل محاولة لمعرفة إسهام الترجمة في تغذية اللغة والثقافة الأمازيغيتين، لن يكتب لها النجاح بدون توافر الجهود للكشف عن الروافد الثقافية المغذية لهذه الثقافة، وتحديد دور الترجمة في تشكيلها شكلا ومضمونا. وكمحاولة أولية في هذا الإتجاه سنحاول أن ننظر من خلال الإنتاج الشعري المنظوم بأمازيغية فكَيكَ، إلى أي حدّ يمكن رصد تأثره عبر الترجمة أو النقل، ومدى إسهام هذا النقل في الحفاظ على اللغة المترجم إليها. ولخوض غمار هذه المسألة سنركز بالخصوص على ما أنتجه الشاعر الفكَيكَي "مكي عتمان"، منذ أواخر الستينات إلى اليوم.

إن المتتبع لأشعار الشاعر "مكي عتمان" يخال أنها تعبر عن الحياة المتصلة ببلدته وبأبنائها، بل قد يجزم أنها من إبداعه الخاص. إلاّ أن هذا الإنطباع الأولي، سرعان ما يتبدل بعد الإمعان في الدلالات، والأفكار التي يضمّنها الشاعر قصائده. ولعل هذا الإحساس هو الذي جعلنا نشُكّ في أن يكون هذا الإنتاج الغزير والمتنوع نابعا فقط من

(1) – نقصد بالإستمزاغ توليد كلمات أمازيغية جديدة

• - هناك من يتعجب فيما استعملته من مفردات أمازيغية، كأن من يتعجب معجم شامل للغة وطن الأمازيغ الواسع، وقد نسي أو تناسى أنه لم يحط باللغة التي تعلمها أو علموها له منذ طفولته إلى أن صار يدرسها وينتج بها ويشعر بها.. .ومع ذلك لا يستغني أي واحد أبدا عن المعاجم رغم تخصصه في هذه اللغة أو تلك، فكيف به مع اللغة الأمازيغية التي صارت اليوم **مسئولية وطنية** وما العهد ببعيد؟!والعبرة بالمستقبل، وكل آت قريب.وقد قام بعض السادة الأساتذة بمقارنة الترجمة الأمازيغية هذه، بترجمات أخرى، بما فيها الفرنسية والإنجليزية، فأشادوا بهذا العمل، وقد زكوا شهاداتهم تلك بأدلة علمية، عن طريق المقابلة والاستقراء، وكلهم أكفاء.

• - جرت استمارة في إحدى قنوات أوربية، بين أهم الإنتاجات الأمازيغية لسنة 2003م ففاز هذا العمل ب 67 % من أصوات المستجوبين، من بين خمسة أعمال بالأمازيغية، والفضل لله وحده، هذا قد حدث في أوربا، كما راج ذكره والصدع به في قنوات الشرق العربي، وفي معظم الجرائد الوطنية المغربية المنصفة، ولهم الشكر جميعا.

• - لهذه الترجمة معجم مفيد، لكن لم يطبع بعد لقلة ذات اليد: وقد أقول:إنه غني، وخاصة فيما يتعلق بتطهير اللغة، كما هو غني بالاقتراحات، وبالاشتقاقات لأسر لغوية أمازيغية، مثل الدّيـّـّن بمعنى السلف، وبالأمازيغية **أمرواس**، من فعل **ئـرْوْس**. والدائن: **أنمّير وْ س.والقرض= أرطّال**. .والدّين بمعنى الطاعة:**أسـكـد**.والمتدين بمعنى المتعبد: **أمسـكـد**.والدّيّان الله عزّ وجلّ: **ئـمرني**، أو **ئـمنري**؟. وهكذا في الحمد، والبركة، والبدعة، والحكمة، والقيامة والحياة والإيمان والكفر والنعمة..

• - هناك توفر اللغة الأمازيغية في وطنها: لكن في مجال واسع، وقد ملأت وطنها شمال أفريقيا من أقصاه إلى أقصاه، ورغم أنها موزعة في جزئياتها، وليس في كلياتها بين مصمودة و؟نا؟ـة وزناتة، فإن كل جهة بمثابة معجم حسب بيئتها، يكمل بعضها البعض الآخر، وقد يكون هذا العمل من إحدى اللبنات الأساسية التي تجمع اللغة الأمازيغية وتساهم في توحيدها، كما أتمنّى أن تحافظ ترجمة القرآن هذه على الأمازيغية، كما حافظ معني كلام الله على العربية كل هذه القرون.

12- مساهمة ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية:

• - قبل كل شيء، لا يمكن للمؤلف أن يملي ذلك على من تؤويهم هذه الندوة الدولية المباركة، فقيمة هذا المؤلف - وخاصة إذا كان من حضر في هذه الندوة من العيار الثقيل - ستظهر ولأول مرة عادية مثل سائر ترجمات هذا المقدس، ولكن هناك فرق كبير بين من عُبّد له الطريق، ومن بدأ في شق الطريق. وعلى أي حال، فهذا المؤلف الآن، ملك للتاريخ، فهو عمل فردي قابل للنقد والانتقاد، لكن بشرط اقتراح البديل الإيجابي، ومن باب فتح المناقشة أقول: قد استطاع هذا العمل الذي استغرق تأليفه إثنتي عشرة سنة، أن يستوعب **مائة وأربعة عشر سورة**، الموجودة في المصحف الكريم، كما استطاعت ألأمازيغية أن تعبر أحسن تعبير عن معاني القرآن الكريم، ولا أقول:العرب بالباب، ولكني أقول: الأمازيغيون بالباب ولا فخر. ومن أهم مواصفات هذه الترجمة أنها **قامت بفرض** كفاية، وسدت فراغا من العار علينا أن يستمر، لذلك نشر هذا المؤلف على الجرائد الوطنية، وأعلن في القنوات الدولية، ومعلوم أن فرض الكفاية، إذا قام به واحد سقط عن الباقين، لكن إذا تركه الجميع يعاقبون عن آخرهم. فهو إذن أشد من فرض عين، وعلى كل حال، فقد استطاعت هذه الترجمة أن توظف لغة أمازيغية مناسبة لفصاحة القرآن، وبدون تكلف ولا تنافر، ولا تقصير في التعبير ولا تقعّر، ولا شطط في المعنى ولا خلل في أداء الأمانة. والمرء فوق طاقته لا يلام.

• - نعم صحيح أنني قد وظفت في هذه الترجمة كمية هائلة من اللغة الأمازيغية، كلها مأخوذة من مصادرها ومراجعها ومعاجمها الأمازيغية الأصيلة، أعني بالأمازيغية لغة الأمة الأمازيغية في وطنها **تامازغا**، بالإضافة إلى المراجع الأجنبية شرقا وغربا، وخاصة ما هو من صميم اللغة الأمازيغية، ولو كان مسلوبا تبناه الآخر.

• - قامت ندوات علمية من طرف مجموعة من المتخصصين، فأدلى كل واحد بدلوه مشكورا، فكان الثناء منهم على هذا العمل أكثر من نقده وانتقاده، لكن من الغريب أن لا أجد أحدا يتناول هذا المؤلف حتى الآن باللغة التي كتب بها، ألا وهي الأمازيغية، ولم أجد أي عذر لذلك، إلا أن ما توفر لمن تناول الموضوع، من حيث لغات أخرى، لم يتوفر لهم مثله في لغة هذا المؤلف بالأمازيغية، وعلينا أن نسد هذا الفراغ.إذ شتان ما بين من توفرت له وسائل العمل، وبين من يعتمد على نفسه وحده، وبضاعته مزجاة، وهذا ليس انتقاصا من أحد، بل لهم الفضل الكبير في السبق وفي الإشهار، في الوقت الذي كان البعض يتردد حتى في تسلم هذا العمل ولو مجانا وعن طريق الهدية من المؤلف...

تيويسي، فهو حسب القاعدة **أنـمّـالاّيْ**. وهذه مهمة اللسانيين. ولا عيب في اقتراح أرضية للنقاش..

• - **ما العمل إذا وقف حمار الشيخ في العقبة؟**: طبعا إذا لم يتمكن المترجم من المصطلح الأمازيغي لسبب من الأسباب ؟ فلا ينبغي له أن يستسلم، بل عليه أن يثابر على البحث، وليس عيبا أن يستعمل نفس المصطلح من نفس اللغة التي يترجمها لكن بشرط أن يخضع ما أخذ لقواعد اللغة الأمازيغية وبدون تحجر. فقد أخذ القرآن نفسه من لغات أخرى.

11- أهمية الترجمة إلى الأمازيغية عملية فعالة وملحة: ومن أجل ذلك انعقدت هذه الندوة الدولية، لعلها تساعد حالة الأمازيغية على الانتقال من الشفوية إلى ازدهارها في المدرسة - في عهد المغرب المتفتح - لكن الأهم، هو ترجمة المعلومات بها كأدات مستعملة، وكذلك منها وإليها، وليس سلخها من ثقافتها بلغة أخرى. كما جرت العادة منذ قرون خلت، فالأمازيغية أحوج إلى رد الاعتبار، وإلى إغنائها بتجربة من اللغات الأخرى.

فهي بحاجة ماسة إلى التدرب على الإلقاء بها، وهي بحاجة إلى النثر = **أمـجـرّد**، حيث تبرز براعة اللغة وبلاغتها، وحيث تظهر قوة اللغة وسلاستها، وفي النثر يتجلّى الإعراب وتستقيم العبارة وفصاحة اللسان، وفي النثر تتنضد الجمل وتتركب الفقرات، وبالتالي يتذوق الطفل حلاوة اللغة في البيت والروض والشارع والمدرسة، وكل لغة لا تستعمل في هذه الميادين فمآلها النسيان على الأقل.

نعم: أنا لا أنكر ما ساهم به الأقدمون من أجدادنا، نثرا ونظما بالأمازيغية، وخاصة في ميدان الفقه = **تـوسّـونـت**، فقد خلدوا في مترجماتهم تلك، ما يمكن الاعتماد عليه اليوم بالتقعيد والتطعيم، ولم لا الشرح والتنقيح. من الدخيل...فهناك تراكم مهم من الشعر الأمازيغي = أمارگ، كعصارة الفكر الأمازيغي، على أن يسد الفراغ، وقد اغتنت به لغات دون ذكر نسبه ولا مصدره، وقد تبين عن طريق الاستقراء، أنه: بقدر ما تسلخ الثقافة الأمازيغية من مقوماتها، بقدر ما يقل ما يساهم به الآخر لصالح تنمية الأمازيغية؟! . وحري بنا أن ننتبه إلى هذا الجانب، وخاصة ما يتعلق بندرة القصة القصيرة، والمسرح، والندوات بالأمازيغية، والخطب في المؤتمرات، وكتابة الرسائل، فتترجم إن اقتضت الضرورة إلى لغات أخرى، ولماذا لا تنقل مبارياة الألعاب الرياضية حتى الآن ليتذوق الشعب لذة الوسائل السمعية البصرية في آن واحد، وبالتالي يتفكه بما يقدم له بالفهم بدلا من القضم والخضم...

ولم يؤمر بالتبليغ، وترجمته بالأمازيغية بأرقّاس نـ ربّـي [13] وهذه الكلمة، تعني غالبا الإرسال من إلى، وهذا ما يفهم من كلمة النبيء الذي يطبق ما أوحي إليه في حد ذاته، دون أن يبلغه لغيره كما نجدها أحيانا تعني النبيء والرسول معا، وقد ذكرت لفظة النبيء مفردا وجمعا خمسا وسبعين مرة في القرآن، فمتى إذن يمكن أن نترجم لفظة النبيء **بأرقّاس نـ ربّي؟ والرسول بأمازان** في الأمازيغية؟

ولتوضيح هذا الفرق، رجعت إلى قاعدة تتعلق بتاريخ نزول هذه الآية:" **فاصدع بما تومر، وأعرض عن المشركين..**" [14]. وكذلك الآية " **يا أيها الرسول بلغ ما أنزل إليك من ربك، وإن لم تفعل فما بلغت رسالاته**"[15] (حسب رواية ورش المغربية).إذن قبل نزول الأمر بالتبليغ ، كان محمّد بن عبد الله، نبيا فقط ،أي أوحى إليه ليكون قدوة استعدادا لتنفيذ أوامر أخرى. ولذلك ترجمته بأرقّاس نـ ربّي كما هو مشاع لدى كل من ترجم الأحاديث والأمداح النبوية بالأمازيغية، وذلك بقطع النظر عن ورود مصطلحي النبي والرسول أحيانا بمعنى واحد، إلاّ أن الرسول أخص من النبي، لأن كل رسول نبي، وليس كل نبي رسولا، لذلك قلت لا ضير من ترجمة النبي بأرقاس، كما هو مستعمل في المخطوطات الأمازيغية، وقد تكون كلمة النبي أقدم من كلمة الرسول، لما شاع قبل الإسلام..

• - **أمّا مصطلح الرسول، فهو إنسان أوحي إليه وأمر بالتبليغ**، ويقابله في الأمازيغية أمازان **نـ ربّي** مبلغ رسالة رب العالمين، ولذلك أترجم الرسول والنبيء **بأمازان**، كلما تبين لي نزول تلك الآيات التي ذكرا فيها بعد الأمر بالتبليغ أي الآية:" **فاصدع بما تؤمر، وأعرض عن المشركين..**" فاختيار المصطلح إذن من الصعوبة بماكان.

• - **اشتقاق المصطلح**: وهذا مثال آخر من باب الاشتقاق: مثل **الرحمن الرحيم**، والكلمتان مشتقتان في العربية من الرحمة، والرحمة بالأمازيغية هي تـامـلاّ بمعنى الليونة، لكن قال الزجاج: الرحمان: اسم من أسماء الله عز وجل، ذكر في الكتب الأول،[16] والرحمان من الرحمة، ومقابله بالأمازيغية **أمالاّي**، من فعل **ئـملا**، وليس من فعل **مـارّي**، واسم الفاعل منه هو أمـارّايْ، بمعنى الجوّال ، فقلبت الراء لاما، كما عند زناكـة وزناتة، فصارت أمالاّي، بدلا من أمارّاي ، كما تستعمل كلمتا : تـامـالاّيت، وتـامـارّايْت ؟ وفي تصريف الفعل يتضح الفرق، أمّا اسم الفاعل من فعل مّـالّـي بالأمازيغية بمعنى التعاون=

---

(13) - أرقاس نـ ربي، **كتاب تاغاراست نـ ؤرقّاس نـ ربّي**، طبعة 1995م جـهادي.والمخطوطات الأمازيغية.

(14) - سورة الحجر، الآية 94.

(15) - سورة المائدة: الآية، 67.

(16)- ابن منظور : مادة رحم.

10- **اختصار الموضوع بالأمثلة:** وبالمثال تتضح الأشياء كما يقال، مثل مصطلح سـورة من سور القرآن بفتح الواو، كما أجمع عليه القراء، وتجمع على سور.وقد اختلف اللغويون اختلافا كثيرا في معنى هذا المصطلح:[12]

• – فمنهم من اجتهد وفسر السورة من القرآن، بمعنى الرفعة والمنزلة والشرف. وفي اللغة الأمازيغية نجد كلمة **تـاكـطّومـت**، ومعناها أعلى غصن رطب في أعلى الشجرة، وقد ينتهي بنوّارة جميلة في رأسه، ينهل النحل منها غـذاءه، كما أن **تـاكـطّومـت** مرتفعة لا يلحقها الغبار، ولا تقضمها الماشية. وبذلك توفرت لها أوصاف السورة من الرفعة، والمنزلة، والشرف.لذلك ترجمت بها السورة من القرآن.

•– ومن اللغويين من قال في السورة من القرآن: يجوز أن تكون من سورة المال، وفي الأمازيغية **تـا كـطّـومـت ن ؤرغ**: قطعة خالصة من الذهب [24] وهي أجمل ما في المال، كما أن السورة أفصح عنوانا لباقي الآيات. .

• – وهناك من فسر السورة من القرآن **برفعة وخير**، وفي اللغة الأمازيغية: **تـاكطّـومـت ن تـامّـنـت**. أي قطعة من شهد العسل، تكون في أعلى الشهد، بشمع أبيض، تسكنه ملكة النحل، وأعظم بها رفعة وخيرا ...

فإذا كان اجتهاد اللغويين قد فسروا لفظة السورة من القرآن بأوصاف كلها جميلة ومتقاربة تليق بالقرآن الكريم، وفي نفس الوقت توجد كلمة في اللغة الأمازيغية تؤدّي نفس المعنى، وبنفس المواصفات، فلماذا لا نستعمل في ترجمة السورة كلمة **تـاكـطّومـت؟** وفعلا استعملتها وقد قبلها واستحسنها الباحثون من الأمازيغ ومن المستمزغين على السواء. بعدما أدركوا معناها حيثما استعملت. ولا يخفى ما استلزمه كل ذلك من البحث والتنقيب والمقارنة والقياس، وتلك مهنة البحث ولا منة على أحد، كما لا إنكار على الاختلاف.

•– مثال آخر، ومن نوع آخر: و: يتعلق الأمر بتصنيف الآيات القرآنية من حيث نزولها في الزمان، أي ما يسمّى **بالتـأريخ** (بالهمزة) ولا أقصد ترتيب السور، وقد تبين لي عندما أريد ترجمة النبيء والرسول، باللغة الأمازيغية، أن مصطلح النبيء، **هو إنسان أوحي إليه**

---

(12) – اختلاف اللغويين: في تحديد المعنى ابن منظور، مادة سور.

يستطيع وحده أن يمس مادة واحدة من دستور أي شعب من الشعوب؟ فكيف بدستور جميع المسلمين في العالم؟ لكن المنطق يقول: القرآن رسالة من رب العالمين، ليس ملكا لأحد، ولا رهبانية في الإسلام، ثم إنه نزل بلغة عربية، كما نزلت الكتب السماوية الأخرى بلغات أولئك الأقوام، ويجب على كل رسول أن يبلغ رسالة ربه إلى أصحاب لغات أخرى، والمنطق يفرض أن يكون التبليغ بالترجمة من لغة الرسول الى لغة قوم آخرين، ولم يثبت التبليغ قط بالمعجزة، وذلك ما قام به الرسل أجمعون.

- **- العامل المساعد على الإقدام :** والحق أن، تخصصي في التاريخ، قد ساعدني على معرفة أن القرآن قد ترجم إلى عدة لغات تعد بالمئات، كما فسر بمئات من التفاسير، وقرئ بعدة روايات، ولماذا وقع حجب إسقاط على الأمازيغية وحدها؟، ومنذ قرون كما قالوا : إن القرآن حمال، فاحملوه على أحسن وجوه، وهكذا صحت النية على الإقدام..

- **- ما تعلقت همة ابن آدم بشيء إلا أدركته:** ولم يبق إذن إلا العزم والحزم والشروع في العمل وحدي، وهكذا أقحمت نفسي في لجة العمل، لكنني اصطدمت منذ البداية بصعوبة العثور على المصطلحات، لأن المصطلح في الواقع، هو العمود الفقري لأية لغة، ولا بد إذن من تجاوز إشكالية المصطلح، وليس أمامي إلا إتباع الطرق الآتية:

- **- البحث عن المعاجم اللغوية الأمازيغية والبحث فيها:** وحتى ما هو موجود منها لا يساعد على سهولة البحث والعثور فيها كما هو الشأن في المعاجم الأجنبية التي تتناول نفس الموضوع، كما استعنت بالمنظومات من خلال الكتب الأخرى، شرقية كانت تلك المراجع أو غربية، وكمثال كتب الرحلات القديمة، الأمهات الفقهية المترجمة بالأمازيغية وما أكثرها، أو معجمية مثل شارل دو فوكو، ولاؤست، ودومينيش.. دون أن ننسى معجم ؤتونارت، والمرتيني، وشفيق...

- **- ما العمل إذا لم أعثر على بغيتي؟:** فإذا لم أجد المصطلح بعينه، أبحث عن اشتقاقه من مادته اللغوية المستعملة في إحدى اللهجات المكونة للغة الأمازيغية الأم، (مصمودة زناتة..)، فإذا لم أعثر عليه في هذه ولا تلك، أبحث في اللغة العربية نفسها بالمقارنة مع نفس المعنى في اللفظ الأمازيغي، فإذا تمكنت من ذلك استعملت القياس حسب النحو الأمازيغي، فإذا لم يتيسر لي ذلك، استعملت نفس المصطلح الوارد عن المترجمين والمفسرين، ولا عيب في ذلك، في انتظار العثور على المترادفات، كما تفعل جميع اللغات.

وأبوشكر، والقضيب، والدرقاوي والأمداح، والملاحم والبطولات والحكم، وترجمة حكم ابن عطاء الله .واللائحة طويلة.[11]

7- وفي عهد السلطان مولاي إسماعيل العلوي: نجد التاريخ قد سجل لنا مشروعا لترجمة القرآن باللغة الأمازيغية، وهكذا استفتى أحد علماء سوس الشيخ الحسن بن مسعوداليوسي، المتوفى سنة 1102هـ هل تجوز ترجمة القرآن بالأمازيغية، فأفتاه بجواز ترجمته باللغة الأمازيغية، وهل يجود الزمان بالعثور على أعمال ذلك السوسي؟ فتكون اللغة الأمازيغية اليوم قد عثرت على كنزها ألأصيل.؟ وقد يوجد ذلك العمل في خزانة إيـرلانـدا؟ أو في مكان آخر..

8- يجب ألاّ نقنط : لذلك لا يفهم من عدم العثور على تلك الكنوز الأمازيغية حتى الآن، أو أنها قد فقدت أو عجزت عن إنتاج البديل، فهذا قاموس وُتـونـارت الأمازيغي قد نجا من الضياع، وهذا قاموس المرتـيـنـي مازال حيا، وما جمعه الباحثون الغربيون، مازال يربط لغويا بين الماضي والحاضر، وهذا معجم الأستاذ محمد شفيق، قد سد فراغا لا يجحد، وهكذا بالنسبة لأهمية التراكم الأدبي، والشعري، والطبوغرافية للأعلام الأمازيغية، والطبونمي، ودور معلمة المغرب في تدوين الأعلام المغربية الأصيلة، كل ذلك وغيره مما نتمناه وننتظره قريبا من الوسائل السمعية البصرية، مما سيغني اللغة الأمازيغية التي دخلت المدرسة الرسمية بفضل تفتح الفكر المغربي...

9 - مساهمة مؤلف جهـادي : المساهمة هي ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية، وأرجوا أن تساهم قدر الإمكان في إغناء لغتنا الأمازيغية، لكن هذا الحكم يبقى للقارئ الكريم، كما لا تمكن الإحاطة بهذا الموضوع، وقبل أن أختصر الجواب على شكل نقط رئـيسية، اسمحوا لي ؟ وبدون أية دعاية- أن أحيل من يهمه الأمر على المؤلف في السوق، أما النقط المختصرة وما عانيته من صعوبات، فمنها ما يأتي:

• - **الجانب النفسي والمنطقي**: والحق أن الإقدام على أي عمل في مستوى ترجمة القرآن، ليس من الغريب أن يثير الحيرة على الأقل فيما يتعلق بالجانب النفسي، لما للقرآن من احترام شببنا عليه وشيبنا، فقد حفظنا سماعا عن بعض الفقهاء، ينسبون لعلي بن أبي طالب قولا في صعوبة القرآن: (غلبته فغلبني، ثم غلبته فغلبني، حتى غلبني) هذه الأقوال: لا تشجع على اقتحام ترجمة القرآن؟ فهو من الكتب المقدسة، وهو دستور المسلمين، ومن

(11) - مخطوطات أمازيغية متداولة: كلها بالخط الأرامي.

الثاني الهجري، وهي قيام البورغواطيين في المغرب، بترجمة القرآن باللغة الأمازيغية، وكانت عاصمتهم أنـفا (الدار البيضاء) لكن تلك الترجمة أولت بقرآن آخر، فحكم عليهم بالزندقة والكفر، مع أنه لم نعثر حتى الآن، على ما يؤكد كفرهم، من صنم معظم، أو آلهة متعددة، أو تصوير إله يعبدونه، أو قربان يقدمونها، أو مقابر تعاكس القبلة..وذلك في كل أرض دولتهم التي دامت أربعة قرون، والتي كانت تمتد عند قوتها من وادي تنسفت حتى سبتة حاليا، كما أننا لم نعثر بعد على ذلك العمل، الذي يروج الآن بأنه يوجد في تركيا. وبدلا من أن يكون انتهاء البرغواطيين بسبب ضعفهم ؟ وانحصار دولتهم فيما بين وادين: بـورڭـراڭ وأمّـوربيع؟ فضعفوا أمام دولة مغربية أخرى من نفس الشعب؟، قيل إنهم خلقوا قرآنا آخر؟ قلنا هذا الافتراض، لأن الفكر المغربي لم يكن في يوم من الأيام، فكرا متطرفا، إلاّ من ظلم.

5 - **أوردنا نماذج متفتحة من الغرب ومن الشرق:** فمتى سيكون عندنا تفسير أو ترجمة العلوم عامة، والمقدس خاصة باللغتين: الأمازيغية والعربية؟ أو الأمازيغية واللغات الأخرى؟ أظن أن البداية المرجوة، ستكون من ندوة طنجة الدولية هذه، وخاصة إذا علمنا أن طاقم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، يتوفر على مؤهلات مادية وعلمية وقانونية، إن انطلاقة الأمازيغية تبدأ من توفير أدوات العلم والمعرفة، وهذا ما تنتظره الأمة المغربية من المعهد.

نعم، لايمكن أن تستغني الأمازيغية عن مجهودات الأفراد، فمن ينكر ما قام به أفراد في هذا الميدان، بالنسبة للغة الأمازيغية؟ منذ أ؟نـا؟ إلى اليوم، على غرار ما قام به الآخرون شرقا وغربا، فما عمل أوتـونـرت بالنسبة للأمازيغية، إلا مثل ما قام به محمد بن السائب الكلبي بالنسبة للعربية، ومن بعده مقاتل البلخي الذي" حاول أن يصنف مادة القرآن التشريعية، وأن يعين معانيها الاصطلاحية من طريق تعريف دقيق"[10] وهي أساس مصطلحات المفسرين فيما بعد.

6 - **قلت إن الفكر المغربي:** كان دائما متفتحا: وما أحوجنا اليوم إلى التفتح على العالم بأسره، ومفتاح التفتح هو الترجمة، وما انتشرت العقيدة الموساوية، والمسيحية والمحمدية، إلا بواسطة الترجمة، وقد سبق إلى ذلك البورغواطيون، والمهدي ؤتـغـمرت (ؤتومارتْ) بما قام به من ترجمات إلى اللغة الأمازيغية مثل العقيدة، وأعز ما يطلب..وكذلك ما قام به علماء كبار من المغرب، مثل أزناڭ، وأوزّال، وسيدي حمّو طّـالب،

(10) - نفس المرجع: أعلاه ص 205.

اتبع أقوالا فهي له، والمقتني الحكمة يحب نفسه، الحافظ الفهم يجد خيرا "(4)

وفي كتاب العهد الجديد :"**إني أشهد لكل من يسمع أقوال نبوة هذا الكتاب، إن كان أحد يزيد على هذا، يزيد الله عليه الضربات المكتوبة في هذا الكتاب، وإن كان أحد يحذف من أقوال كتاب هذه النبوة، يحذف الله نصيبه من سفر الحياة**..."(5)

وفي القرآن: نجد توبيخا صريحا للذين أوتوا الكتاب، وهل ينجو من يكتم العلم من هذا التوبيخ؟ لأن الآية عامة .قال تعالى:" **وإذ أخذ الله ميثاق الذين أوتوا الكتاب لتبيننّه للناس ولا تكتمونه**..."(6)هذه بعض الأدلة التي تحذر من تناول المقدس، كأنه أرسل ليكون تحفة تزار؟! .وسنورد هنا بعض القيود الموضوعة حول المقدس، منها : " **صوابه خطأ، وخطؤه كفر**"!؟ وقصة **مارثن لوتر** مع صكوك الغفران معروفة، وغضبة البابا أشد قساوة من **الغضبة المضرية**، لكن بفضل ترجمة المقدس بلغة الشعب، برزت فكرة الإصلاح، وظهرت **الحركة الإنسانية**، وخرجت أوربا من الظلمات إلى النور، وعاد الإنسان إلى دراسة القديم بصفة مباشرة، بدلا من التفسيرات والتأويلات.(7) وبفضل الترجمة إلى لغة الشعوب، فقد المحتكرون مكانتهم...

هذا في أوربة: وأما في الشرق الأوسط، فنجد المبادرة المحمودة للخليفة المأمون العباسي، تلقى معارضة شديدة من بعض الفقهاء، حتى قيل له عندما شجع الترجمة إلى العربية: ستفتح على المسلمين بابا لا يمكن سده، أو في مثل هذا المعنى،ولما وجدوه عازما ومستمرا في الترجمة قيل له: **سيحاسبك الله على ما أدخلته على المسلمين من علوم الآخرين أو ما في معناه**.؟!.مع أن أفضل ما يفتخر به الفكر حاليا هو عمل المأمون من حيث الترجمة، ودور بيت الحكمة.(8) وهل يمكن القول أن الفكر لدى المسلمين كان أكثر تقدما مما عليه الوضع حاليا؟.

" **لدينا نص يرجع إلى القرن الثاني للهجرة، يفيد أن أحد العراقيين كان يفسر القرآن للعرب والفرس، وقد جلس الأولون إلى يمينه، والآخرون إلى يساره، باللغتين: العربية والفارسية**"(9)هذا في الشرق الإسلامي: فماذا في الغرب الإسلامي؟ وخاصة المغرب؟ يذكر المؤرخون: أن هناك مبادرة متقدمة أكثر في القرن

---

(4) – كتب العهد القديم، الإصحاح 18 ص956.
(5) – يوحنا الإصحاح 22 .ص 422.
(6) – سورة آل عمران: الآية 187.
(7) – عصر النهضة الأوربية:للدكتور نور الدين حاطوم،ج 3 ص160.
(8) – بروكلمان المذكور أعلاه: ص 202.
(9) – نفس المرجع:أعلاه، ص 204.

3 - **ليست كل المصطلحات من أصل نفس اللغة:** وسنكتفي هنا بالإشارة إلى المصطلح الآتي: لفظ الترجمة نفسه: هل يوجد هذا اللفظ في العربية؟ رغم إطلاق ترجمان القرآن على عبد الله بن عباس؟ وعلى كل حال، فإن وزن الترجمان في العربية لم يذكره سيبويه في القياس الصرفي، لكن ورد في حديث هـيـرا قـل: قال لترجمانه.[3] فالمصطلح إذن دخيل في العربية، وبالنسبة للأمازيغية، هل نأخذ لفظ الترجمة نفسه في الأمازيغية، ونقول: " فلان ئتـرجـم أوال نـ تـقـجـميـت سـ تمازيغت، (تـاقجميت كل كلام ليس أمازيغيا)أم نستعمل لفظا أمازيغيا ، وهو تامزازغيت ، بمعنى الترجمة لأن المعنى قريب ، إذ يقال: زمازغ يّي أوال نك، أي فسر لي كلامك، أو وضحه ،أو ترجمه لي، لذلك يطلق على الذي يعظ الناس بالكلام الأمازيغي: أي المترجم من العبادات، يطلق عليه، لـمـازغـي ، والمصطلح مستعمل حتى الآن ...

المصطلح الثاني هو التفسير: ومعناه كشف المراد من اللفظ المشكل، ويترجم في الأمازيغية **بـأسّفْـرو**. وهو أقرب إلى الترجمة منه إلى التفسير،لأن هذا الأخير، قد يتخذ لفظة واحدة مطيته للتشعب وتسجيل كل شيء...

المصطلح الثالث هو التأويل: وقيل معناه واحد مع التفسير، وهو نوعان: إمّا بمعنى تحريف الكلم عن مواضعها، وهذا النوع، يسمى بالأمازيغية **أسينف أو أجلو ن واوال**.وأمّا تعبير الرؤيا الذي هو **أسّفزو ن توّاركيت**، فهو رد أحد المحتملَيْن إلى ما يطابق الظاهر. وفي الأمازيغية **أسّوفْـغ ن تـووا ركـيت**. هذه أمثلة من حيث المصطلح فقط.

3- **صعوبات من حيث اللغة**: هناك اختلاف بين اللغات، "واختلاف ألسنتكم وألوانكم" من حيث المعجم، ومن حيث التركيب، ومن حيث البلاغة، ومن حيث الاستعمال وتأثير التكرار، وما قام به المستعملون من التلحين والتحبير والتغني، مما ساهم في فهم اللغة و سلاستها، فتزداد علاقة الإنسان باللغة أكثر، كلما ارتبطت بلغة الأم والبيئة، أكثر من كونها لغة مكتسبة، مع العلم، أن لكل لغة بلاغتها وبيانها لكن عند أهلها...

4 - **الصعوبات التي صنعها** أصحاب معيرة اللغة: وذلك لارتباط ذلك بمستواهم العلمي، أو المهني، أو من باب الاحتكار أحيانا، إلى حد ابتكار الموانع، أو اقتباسها من النص المقدس، ولو بالتفسير أو التأويل، ومثال ذلك باختصار في كتب العهد القديم:" **من**

---

(3) - لسان العرب لابن منظور: مادة ترج.

أهمية الترجمة في إغناء اللغة الأمازيغية من حيث المصطلحات، والمكون المعجمي:
ومساهمة ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية نموذجا.

الأستاذ جُهادي الحسين

مقدمة:

لا يجادل أحد في وجود الصعوبات في ترجمة أي نص من لغته الأصلية، إلى لغة أخرى، إذ لكل لغة مواصفاتها الخاصة بها، ولا سيما إذا كان المترجم من المقدسات، وذلك لعدة عوامل منها :الهالة التي يمتاز بها المقدس عن غيره، تلك الهالة التي رسخت في اللاشعور، منذ قرون خلت، كالعادات والتقاليد مثلا، بحيث يصعب التخلص منها حتى لدى محترفي مهنة الترجمة، أو التفسير أو النقد..

• - **الصعوبات كثيرة:** والمهم البحث عن الحل: وخاصة عندما يقتحم المترجم ميدانا لم يسبق إليه من جهة، ولكونه مبادرة جريئة وشاقة، وفي نفس الوقت طويلة وفريدة في بابها، فهناك صعوبات مرتبطة بالمصطلح، ومنها ما هو مرتبط باختلاف اللغتين من حيث التعبير والتركيب والبلاغة والبيان.والحمولة التي يعترف بها الناس للغة على حساب لغة أخرى... ومنها ما رسخه أهل الفن نفسه من قداسة واحترام للغتهم، أغلبه من باب مسكوت به على غير أهله[1].

1 - **صعوبة المصطلح** : يعد المصطلح عمدة ضرورية لأية لغة سيكتب لها النجاح، سواء كانت مؤهلة في حد ذاتها، أو كانت قادرة على الاستعارة من لغة أخرى بأسلوبها الخاص، ولاسيما إذا تعلق الأمر بترجمة المقدس الذي له مصطلحات خاصة به، ورغم أن جلها مكتسب، فإنها صارت مفتاحا للمفسرين والمترجمين على السواء.حتى إن أهل هذين الفنين، لا يريدان بها بديلا، وذلك لما كسبته من الأقدمية، وكونها مفتاحا لأنه لا يمكن فهم المقدس، من غير الرجوع إلى المصطلحات التي استمدّها تاواد وِّرس من الفلسفة الأرسطوطاليسية [2] وهكذا في أسباب النزول، وتاريخ النزول، والناسخ والمنسوخ، كما هو مبسوط في أصول الفقه، وربط القرآن بالحديث، وهكذا في الإنساء والنسأ ...

---

(1) - تنسب هذه العبارة إلى الإمام الغزالي؟،وقريب منها إلى ابن رشد .
(2) - تاريخ الشعوب الإسلامية:كارل بروكلمان.ص:202

العبرية بين أمواج المهاجرين الأولى، صهاينة وغير صهاينة. وتحويلها من لغة عتيقة أدبية إلى لغة حديثة للتواصل، تضع في يد مستعملها ما يحتاجه في كل مجالات الحياة اليومية والتعليمية. لهذه الغاية جعل ابن يهودا هدفه الرئيس تربية جيل تكون العبرية لغته الأم. وأعد معجمه الضخم[1]، الذي يعتبر إلى اليوم، خزان العبرية الإسرائيلية الحديثة والمعاصرة. وفيه تقيد المؤلف، على عكس النهضويين الألمان، بالانفتاح على اللغات الأخرى، وإسناد موقع الصدارة[2] للترجمة في مجموع الخطوات المعتمدة لبناء العبرية الإسرائيلية[3]. من ذلك:

- إعادة اعتماد المصطلحات العلمية والتقنية المؤصلة في الترجمات الأندلسية **لآل تيبون** [4]، والمؤلفين اليهود الذين كانت العربية لغة مرجعية في ثقافتهم.
- اقتراض وتبيئة ألفاظ جديدة من العربية إلى العبرانية بمراعاة التقارب السيمانطيقي، وتطويع المقترض وملاءمته للغة المستقبلة.
- العودة إلى المعجم المشني التلمودي، واعتماد المصطلحات الآرامية والإغريقية، واللاتينية التي كانت العبرية فد تبنتها في عصور سابقة.
- الاستعانة بالصيغ والسوابق الآرامية.
- استثمار المصادر العبرانية باشتقاق صيغ جديدة من الجذور الأصل. وهو أمر دأب عليه الكتاب اليهود في العصر الوسيط. يتعلق الأمر في العمق بالدعوة إلى ملء الخانات الفارغة في شبكة المعجم العبراني.

ولقد سارت على هدي جهود **ابن يهودا** وجيل المؤسسين لاحقا **أكاديمية اللغة العبرية** المؤسسة عام 1954م، والتي منح لها **الكنيست** بمقتضى القانون مهمة جمع وضبط أبنية اللغة، وتوجيه تطورها، ووضع الضوابط والمحددات للاشتقاق والاقتراض، وكذا تعميق الدراسات الخاصة بالتركيب والإملاء والرسم، وتحفيز جهود الترجمة.

---

(1) – إليعزر بن يهودا: מלון הלשון העברית הישנה והחדשה'(معجم اللغة العبرية العتيقة والحديثة)، القدس 1910- 1959.

(2) – يدل الاصطلاح العبري هسكالا على التنوير. وهي حركة يهودية ذات توجه اجتماعي وثقافي، هدفت خلال القرنين XVIII وXIXم إلى إخراج يهود أوروبا من الانغلاق على الذات، والانفتاح على ثقافة العصر الغربية. ويعتبر موسى مندلسون من أبرز الرواد المؤسسين لهذه الحركة النهضوية في تاريخ اليهودية الحديث.

(3) - Yack Fellman : *The Revival of Tongue : Elieser ben Yehuda and the Modern Hebrew Language*, The Hague, Mouton, Paris - La Haye, 1973.

(4)- آل تيبون: أسرة من كبارِ التراجمة اليهود، نزح أفرادها من غرناطة إلى مرسيليا، ثم إلى مونبوليي، واستقروا بلونيل (القرن الثاني عشر للميلاد). وهم الربي يهودا بن شاوول بن تبّون، وابناه شموئل وموسى. ترجموا كثيرا من كتب الطب والنحو والفلسفة التي صاغها أعلام اليهودية بالعربية، وفي مقدمتها مصنفاتَ ابن ميمون، وسعديا الكاؤون، وباحيا بن باقودا ... انظر:

– السعدية المنتصر: "من الأدب العبري، جوانب من الترجمة عند بعض الأدباء اليهود في الأندلس(نموذج التبونيين، والحريزي والقمحيين). "؛ "الدراسات الشرقية، واقع وآفاق"؛ منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط 2004؛ ص.183-197.

ولم يلبث هذا التوجه المنفتح على ثقافات الآخرين، الرافد للعبرية واليهودية على السواء بدماء جديدة من القرن ققققت إلى بـتم أن أخذ في التراجع والانحسار بسبب وضعية اليهود في البلدان الأوربية، خاصة بعد التهجير القسري من الأندلس، وتنامي النزوع الصوفي القبالي الداعي إلى الانكماش على الذات، ومحاربة كل إعمال للعبرية في غير ما هو مقدس. فتزايدت في القرون اللاحقة هيمنة اللغات الأخرى في الاستعمال بين الطوائف (القشتالية، والييديش، واليهودية العربية، والروسية).

عبرية الأزمنة الحديثة:

ولن يتغير هذا المشهد سوى في القرن XVIIIم بظهور حركة **الهسكالا** في ألمانيا البروسية، حركة نهضوية مشبعة بفكر الأنوار والنزوع القومي في أوروبا. وقد خاض **موسى مندلسون**[1] معركة تحديث الطوائف لتحتل العبرية في المشروع النهضوي موقعا مركزيا في أعماله وأعمال باقي الهسكاليين. دعا هؤلاء إلى التشبع بقيم النهضة الأوربية وبناء القومية اليهودية التي اعتبرت اللغة مقومها الرئيس. وأصدرت الحركة مجلة "هَمأصف" العبرية، التي نشرت على أعمدتها ترجمة الأعمال الإنسانية الأدبية والتاريخية والحقوقية لهذا العصر. قام هذا الاختيار على الدعوة إلى تطهير اللسان العبري، والتخلص من رطانة الييديش، وترسيخ تعلُّم اللغات الحية، تسهيلا للاندماج في المجتمع الغربي. كما نادى هؤلاء باعتماد عبرية العهد القديم، ونبذ ماعداها. والنتيجة لغة عبرانية تنوء بالمركبات الجملية في معجمها، وبتحجر في أساليبها اضطر المؤلفين والتراجمة إلى اعتماد الشروح بالألمانية[2].

وعشية سنة 1880م، ومع ظهور **أحباء صهيون**، وبروز أعمال **اليعزر بن يهودا**[3]، وتحت تأثير التوجه القومي الاستيطاني نحت العبرية منحى أكثر حيوية، حين شاء لها وارثو العصر التنويري، من رواد الصهيونية أن تضطلع بدور التواصل، في إطار التصور الأيديولوجي للحركة الذي يرى في العبرية لُحمة النسيج القومي اليهودي، وأسدية الهوية اليهودية. تأسست لهذه الغاية هيئة اللسان العبري في فلسطين. وقد سعت إلى نشر

(1) – قاد موسى مندلسون (برلين 1729 - 1786م) حركة التنوير اليهودية خلال القرن الثامن عشر. فترجم العهد العتيق إلى الألمانية. وسعى جاهدا إلى التوفيق بين "عقل الأنوار" والفكر اليهودي. وقد أصدر، منذ عام ١٧٥٠م، مجلة أدبية ناطقة بالعبرية، عكست الوعي المتزايد بالذات لدى اليهود، وأسهمت في الدعوة إلى الاندماج في المجتمع الألماني والخروج من الغيتو.

(2) - Mireille Hadas-Lebel : *L'hébreu. Trois mille ans d'histoire*, Ed. Albin Michel, Paris, 1992.

(3) – انظر أعلاه، الهامش رقم4.

الدور الثالث، ويكتسي أهمية بالغة في تاريخ الترجمة إلى العبرية، ومنها إلى اللاتينية. فصعود الموحدين إلى سُدة الحكم، واحتداد الصراع بين الأحبار وأنصار العقل من رشديي اليهود[1] زلزل المشهد الثقافي في هذا العصر؛ إذ هاجر اليهود إلى مناطق آمنة في جنوب **فرنسا، وقشتالة** ، **وإيطاليا**، حاملين معهم إرثهم الثقافي المعرَّب إلى هذه الفضاءات. فظهرت الحاجة ماسة لمباشرة الترجمة إلى العبرية. قَوّى هذ التوجه استقرار جموع المهاجرين بفضاءات لا علاقة لها بالعربية. فدعت الضرورة إلى ترجمة الإرث المذكور لأبناء الطوائف المستقبلة للنازحين. ثم للوسط اللاتيني بسبب تزايد اهتمام العالم النصراني والكنيسة بالعلوم الفلسفية وبالثقافة العربية الإسلامية. وقد شملت الترجمة في هذا الدور معظم المؤلفات العلمية والفلسفية المصوغة بالعربية واليهودية العربية، أو المترجمة من اليونانية والسريانية للعربية. نذكر من المترجَم لهم **ثابت بن قرة، وإسحاق بن حنين، والكندي**، وأبو **نصر الفارابي**، والشيخ الرئيس **أبو علي بن سينا، وإخوان الصفا، وأبو حامد الغزالي، وأبو الوليد بن رشد**... وهي مؤلفات ترجمها علماء اليهود إلى العبرية، ثم إلى اللاتينية، قبل أن ينتحوا سمت تناولها بالشرح والتعليق، ويرفقوها بنقول مختلفة. هيمن على هذه الترجمات طابع الحرفية؛ وآثر المترجم الحفاظ أحيانا على الاصطلاحات العربية، واجتهد أحيانا أخرى لإيجاد الجذر العبري المقابل الأقرب إلى العربية. ولم يتقيد المترجمون دوما بقواعد **الدقدوق** (النحو العبري)، بل شقوا سبيلا وسطا بين الأساليب العربية والعبرانية، خالقين بذلك نحوا عبرانيا ذي رجع عربي واضح. وسَم الترجمة في هذه الأدوار فعل ثقافي عميق شكل تطويعا للنص العربي، وإخضاعا له ليلائم البنى الثقافية اليهودية جملة وتفصيلا؛ إذ حُذفت نصوص بأكملها من الأصول المترجم عنها، وغُيرت الشواهد العربية لتتحول آيات القرآن الكريم فواسيقَ توراتية. وأضحت أحاديث الرسول ص. نصوصا تلمودية ومدراشية. كما حل محل المأثور العربي مأثور السلف اليهودي. وأُبدل اسم النبي محمد ص. واسم الجلالة بعبارة أحد الأولياء أو الحكماء. كما عوضت أسماء الأعلام المسلمين بأسماء الأعلام اليهود. في حين حوفظ في غالب الأحيان على أسماء اليونان والفرس والهنود[2].

---

(1) – انظر حول تأثير ابن رشد على الفكر اليهودي بالغرب الإسلامي وأرباضه النصرانية:

د. أحمد شحلان: **ابن رشد والفكر العبري الوسيط: فعل الثقافة العربية الإسلامية في الفكر اليهودي**. الطبعة الأولى. مراكش 1999.

– "الضروري في السياسة مختصر كتاب السياسة لأفلاطون". (المؤلفات الرشدية في التراث العبري). مركز دراسات الوحدة العربية ، سبتمبر 1998.

(2) – حول تقنيات المواءمة والتطويع التي أخضع لها مفكرو اليهودية في العصر الوسيط منهجهم في النقل والترجمة من العربية إلى العبرية ثم اللاتينية د .أحمد شحلان : "دور اللغة العربية في النقل بين الثقافتين العربية واللاتينية .في **ندوات أكاديمية المملكة المغربية**. حلقة وصل بين الشرق والغرب: أبو حامد الغزالي وموسى بن ميمون " .أكادير 1985.

لتغدو إلى جانب العربية أداة تحرير دنيوية يُحَبَّر بها الشعر والبلاغة، وتُحرر بها مصنفات النقد والفلسفة والعلوم... إنه العصر الذهبي الأندلسي الذي كان للترجمة والنقل فيه دور الصدارة. لا يتعلق الأمر هنا بترجمة نقول فقط، بل إن فعل الترجمة واقع هنا على النظم المعرفية، وعلى الأجهزة المفاهيمية للآداب والعلوم المختلفة، التي كان الخوض فيها وقفا آنئذ على العربية:

– فاليهودية لم تعرف من الشعر سوى البيوط، أي الشعر الديني البيعي، شعر أقرب إلى الأرجاز العربية منه إلى القصيد. وقد انكب دوناش بن لبراط على ترجمة عروض الخليل، وتكييف الأوزان الشعرية لتلائم النظم بالعبرية، ميسرا لدعاة التجديد اقتحام نظام القصيدة العمودية. فنَظم الشعراء الكبار، وفي مقدمتهم موسى بن عزرى، ويهودا اللاوي، وشموئيل بن النغريلا دواوين ضخمة، اقتحمت جميع الأغراض من مدح وهجاء ورثاء وحماسة ووصف الخ .... وقد أجبرت هذه المواءمة والتطويع للشعرية العربية النخبةَ المفكرة في اليهودية على بناء نظرية رسخت المصطلح النقدي العربي بحمولاته المعرفية في الشعرية العبرية، فاتحةً آفاق النقاد اليهود على قضايا اللفظ والمعنى، والمفاضلة بين الشعر والنثر، وقضايا الأوزان والقوافي، ومعطيات الدرس البلاغي. جسد هذا التأصيل مؤلف المحاضرة والمذاكرة الذي ابتنى فيه ابن عزرى نظرية عبرانية للنقد، مقلبا النظر في طبقات الشعراء والكتاب اليهود في العدوة والمغرب، ومهتديا بآراء ابن قتيبة، والجاحظ، وقدامة بن جعفر، وابن رشيق والحاتمي[1].

وكان بدهيا أن تنصرف الهمم إلى تجديد الفكرالديني، وخوض غمار القول الفلسفي. دشن ذلك تأليفا وترجمة ابن جبيرول في "ينبوع الحياة"، وتلاه باحيا بن باقودا في " الهداية إلى فرائض القلوب"، ثم يهودا اللاوي في الحجة والدليل في نصرة الدين الذليل"، وكذا موسى بن ميمون في مصنفه " دلالة الحائرين". وهذه مصنفات نقل أصحابها قضايا الفلسفة اليونانية والعربية من وجود ومعرفة وقيم إلى اليهودية للتوفيق بين الفلسفة والدين. وبغض النظر عن حركة التأليف والترجمة، فقد كانت الكلمة العليا هاهنا للتناص، ولتمثل الفكر الفلسفي بأنساقه ومفاهيمه، وتأصيلها في اليهودية العربية، وترجمتها لاحقا. ويؤرخ عادة لنهاية هذا الدور بترجمة ابن تيبون دلالة الحائرين إلى العبرية عام 1204م.

(1) – نزهة الزبيري: " مظاهر التجديد في الفكر اليهودي الأندلسي ومصادره في الثقافة العربية الإسلامية، دراسة في مصنفات ابن جبيرول وابن عزرا، ق. 11و12م."، جامعة ابن زهر، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، أكادير 2003؛ (أطروحة لنيل دكتوراه الدولة في الآداب، نص مخطوط).

بابل إلى بلاد المغرب والأندلس لأسباب سياسية واقتصادية عدة. وهو انتقال مَكَّن الطوائف المغربية والأندلسية من بناء تعليم مزدوج عربي عبراني، يَوَفِّق فيه بين تحصيل علوم اليهودية وعلوم العصر آنئذ. ويتقيد المفكرون فيه بالتصنيف باليهودية العربية، والإخلاص للقلم العبراني. وقد نَبَّه الانتقال بين اللغتين المشتغلين إلى الإفادة من علوم اللغة العربية. نلمس ذلك في انتقادات دوناش بن **لبراط**[1] لكناشة **بن سروق**[2]حول واحدية وثنائية الجذور؛ وفي تحرير **حيوج أبو زكريا الفاسي لجامع الألفاظ**[3] الذي أسسه على مبدأ ثلاثية الجذور في العبرية، بغاية تدوين مجموع الألفاظ، وباستلهام الجهاز المفاهيمي المعتمد لدى المشتغلين على المعجم في زمنه. وانتهى مروان بن جناح إلى تمثل جهود سابقيه عربا ويهودا. فوضع في مصنفات "اللُّمع" و"المستلحق" و"ذوات المثلين" مجموع قواعد النحو العبراني، قبل أن يسير تلامذته على النهج نفسه بعد ترجمة مصنفه إلى العبرانية. ويدهش الناظر اليوم إلى أعمال أجيال اللغويين اليهود، الذين نشأ أغلبهم في بلاد المغرب والأندلس حتى زمن صعود الموحدين إلى سدة الحكم، من قدرة هؤلاء الهائلة على فهم دقائق العربية وعلومها، وطموحهم لإعمال تمثلهم ذاك في خدمة العبرانية. فلقد اقتُرضت اللغةُ الواصفة في النحو والصرف والمعجم لهذه الغاية. وتُرجم المصطلح العربي أحيانا إلى جذره العبري الأقرب. وحوفظ عليه أحيانا أخرى. فالميزان الصرفي، وقضايا الصحة والإعلال، وأبنية الأسماء والأفعال، وقضايا الزمن الصرفي..، بل إن اللغة الواصفة للنحو العربي شكلت جميعها البناء النظري المترجَم والموجه لمعالجة العبرية نحوا وصرفا ومعجما. وقد أثمر إعمال ذلك في مؤسسات التعليم خلقَ جيل يهودي متعلم قادر على العودة المباشرة إلى النص العبري التوراتي من دون وسيط ترجمي. وتلك خطوة شكلت برزخا فاصلا بين زمن اندراس العبرية وزمن بعثها.

هل كانت هذه الجهود موظفة فقط لخدمة النص الديني؟ لم يتردد المجددون في تجاوز العرف الربّي الناهي عن استعمال العبرية في غير ما هو ديني. فلقد وجهت العبرية

---

(1) - ولد دوناش بن لبراط بحاضرة فاس، القرن العاشر الميلادي، وتتلمذ لسعديا الفيومي ببغداد. ثم انتقل لاحقا إلى الأندلس حيث شارك في حركة تجديد الآداب اليهودية بالغرب الإسلامي وأرباضه النصرانية. وإليه يرجع فضل نقل الأوزان الخليلية إلى العبرية واعتمادها في الشعر العبراني. نشر ن. آلوني ديوان ابن لبراط عام 1947 بالقدس بعنوان: שירים דונש בן לברט ' ، شعر دوناش بن لبراط).

(2) - مناحيم بن سروق : شاعر وعالم يهودي أندلسي (القرن العاشر للميلاد)؛ ولد في طرطوشة، وعاش بقرطبة. وقد ساهم معجمه حول اللغة العبرية الـ" مَحْبِرت"، أو الكناشة في تأجيج الصراع بينه وبين معسكر المجددين، وفي مقدمتهم دوناش بن لبراط. ونشر ضظنيقلضعضع فَج هذا الكناشة في لندن عام 1854. "מחברת מנחם בן סרוק" أو كناشة مناحيم بن سروق)

(3) - حيوج أبو زكريا الفاسي: ولد بفاس عام 940م. ونشأ بها، ثم انتقل إلى قرطبة. ويعتبر الفاسي أحد مؤسسي النحو العبراني؛ إذ ألف "كتاب الأفعال ذوات حروف اللين"، و"كتاب ذوات المثلين".. بالإضافة إلى معجمه الضخم "جامع الألفاظ".

-*Daud ben Abraham El Fasi : Jami'Alalfaz*, Edition S.Skoss, University of Yale, 1954.

مسارات حاسمة في تاريخ العبرانية: تمثل العربية، فعل النقل والتأثير الثقافي:

ولجت العبرانية عصر الثقافة العربية الإسلامية عقب انتشار العربية في القرن التاسع للميلاد. ففي هذا العصر تنفست العبرية الصعداء، لتتم إعادة بنائها تدريجيا، خلال أدوار ثلاثة، تحكمت فيها مسارات وإكراهات عدة، شكلت الترجمة والنقل فيهما أنويةَ التجديد والإغناء:

الدور الأول: ويمتد من القرن IXم إلى حدود 1038م. وفيه فقدت الترجمة اليونانية والآرامية للتوراة دورها وسلطتها بانتشار العربية. ولم يعد اليهودي المستعرب قادرا على قراءة أو فهم النص المقدس. كما قاد الخوف من تحلل النزوع الديني في عصر اشتداد الصراع الكلامي بين الملل والنحل النخبةَ المفكرة إلى العمل على وصل الطوائف بثقافتها وبتوراتها. مهمةٌ نهض بها التراجمة في المشرق العباسي أولا. لنمثل لذلك بترجمات **سعيد بن يوسف الفيومي**[1] التي اضطلع فيها صاحبها بمهمتين: ترجمة المعاني التوراتية للقارئ اليهودي المستعرب بلغة ميسرة. ثم تعضيد كل اختيار ترجمي للآي التوراتي بهوامش موسعة، تقيد المترجم فيها بالمقارنة، وببسط اقتراحات ترجمية استعان فيها بالنحو والصرف والمعجم العربي والعبراني والآرامي. وبفضل جهود **سعديا** ومعاصريه تحددت حاجة اليهود الماسة إلى العلوم اللغوية بقصد إبلاغ النص المقدس إلى أبناء الطوائف الأخرى. وهي مهمة تصدر لها أعلام الدور الثاني من يهود المغرب والأندلس.

الدور الثاني: ويمتد من 1038م إلى بداية القرن XIII؛ وخلاله طورت العبرية آفاق حمولاتها المعرفية، وخضعت للدرس اللغوي المقارن، إثر انتقال مراكز الثقل الثقافي من

---

(1) – انظر مقدمة رسالة يهودا ابن قريش:

- *Rissalat Yehuda ben Quarych' ila Jama'at Yahud madinat Fas;* J.J.Barages et D.B.Goldberg. Paris 1857.

وانظر أيضا نص هذه المقدمة في:

" رسالة الربي يهودا ابن قريش إلى جماعة يهود فاس في الحض على تعليم الترجوم والترغيب فيه والتغبيط بفوائده وذم الرفض به"؛ تحقيق: شفيق حدادي؛ جامعة عبد المالك السعدي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، تطوان 2000-2001. ص.58- 59.(رسالة دكتوراه، نص مرقون).

(2) – جاء في الفهرست:"ومن أفاضل اليهود وعلمائهم المتمكنين من اللغة العبرانية، ويزعم اليهود أنها لم تر مثله:الفيومي، واسمه سعيد، ويقال له سعديا. وكان قريب العهد؛ وقد أدركه جماعة في زماننا.." ابن النديم: ص.34. اشتهر بالاسم كاؤون، أي رئيس الطوائف اليهودية على أرض الإسلام، وممثلها أمام السلطة الدنيوية المتمثلة، آنئذ، في الخلافة العباسية. عَمل على تجديد اليهودية الربِّية والدفاع عنها بوجه خصوم أشداءٍ متسلحين بعلم الكلام المعتزلي. ووصل يهود عصره بالعهد العتيق؛ فترجم الكُتب الدينية؛ وبنى أسسا جديدة لعلم التفسير في اليهودية الربِّية. وقد حقق J.H.Dermbourg جزءا من هذه الترجمات، انظر:

"Oeuvre complète de saadia ben Yousef al Fayyouni" Paris 1893.

- Haïm Zafrani et André Caquot : *la version arabe de la Bible de Saadia Gaon, L'Ecclésiaste et son commentaire : le livre de L'Ascése*; Maisonneuvre et la rose, Paris 1989.

S.Rosznblatt. *The Book of the Beliefs and Opinions*, New-Haven, 1948.

على تطور العبرانية نفسها. يقول في مصنفه المعنون" **رسالة الربي يهودا ابن قريش إلى جماعة يهود فاس في الحض على تعليم الترجوم والترغيب فيه والتغبيط بفوائده وذم الرفض به**" ما يلي:

" أما بعد، فإني رأيتكم قطعتم عادات الترجمة بالسرياني[1] على التوراة من كنائسكم. وأطعتم على الرفض جُهّالكم المدعين بأنهم عنه مستغنون، وبجميع لغة العبرانية دونه عارفون، حتى أنه لقد ذكروا[2] رجال منكم أنهم ما قرأوا قط ترجوم الخمسة ولا الأنبياء.

والترجوم أكرمكم الله هو شيء لم يضعه أسلافُكم؛ ولا رفض به قدماؤُكم؛ ولا أسقط تعليمه علماؤُكم؛ ولا استغنى عنه أوائلُكم؛ ولا جهل نفعه آباؤكم؛ ولا فرط في تعليمه سابقوكم بالعراق ومصر وإفريقية والأندلس. ولما ذكرت لبعض من نافري الترجوم منكم ما هو موجود في المقرا[3] من غرائبه وما امتزج من السرياني بالعبراني وتشعب به تشعب الأغصان في الأشجار.

والعروق في الأبدان تيقظ لذلك شديدا... فرأيت عند ذلك أن أؤلف هذا الكتاب لأهل الفِطن وذوي الألباب. فيعلموا أن جميع اللسان المقدس الحاصل في المِقْرا قد انتشرت فيه ألفاظ سريانية؛ واختلطت به لغة عربية؛ وتشدَّدَت فيه حروف عجمية وبربرية، ولا سيما العربية خاصة. فإن فيها كثيرا من غريب ألفاظها وجدناها عبرانيا محضا حتى لا يكون بين العبراني والعربي سوى طبع الحروف التي يفتتح بها في أوائل الكلام، والحروف المستعملة في أواسط الكلام والحروف التي يختم بها أواخر الكلام. فإن العبرانية والسريانية والعربية مطبوعة في ذلك على قوالب واحدة...."[3]

الترجمة في نص ابن **قريش** بوابة للمقدس؛ ووصل مباشر بأسرار عالم الوحي. ومن تقليب النظر في هذه الأسرار، والرغبة في إبلاغها أصلا وترجمة، انبثق لدى تلامذة **ابن قريش** بالمغرب والأندلس فقه لغة مقارن معتدّ بما اصطلح عليه لاحقا باللغات السامية. وهو سياق ارتبط أيضا لدى شلوتزر ومعاصريه- لاحقا - **بالعهد المقدس**، وبسفر التكوين على وجه التحديد...

(1) - المقصود هنا اللغة الآرامية باعتبار أن السريانية فرع رئيس من اللهجات الآرامية. انظر:

- ميشل نعمان:" الوجيز في اللغة السريانية"، بغداد 1990. ص.64- 65.

(2) - يلاحظ القارئ مطابقة ابن قريش للفعل المتقدم مع فاعله. وهو استعمال مألوف في العبرانية، من آثاره في العربية ما رواه فقهاء اللغة عن لهجة "أكلوني البراغيث". وهي لهجة حكاها القرآن الكريم في الآية: "وأسروا النجوى الذين ظلموا"، الأنبياء، الآية 3. وقد علل سيبويه هذا الاستعمال بالقول: "فكأنهم أرادوا أن يجعلوا للجمع علامة، كما جعلوا للمؤنث، وهي قليلة". الكتاب، الجزء الأول، ص.236. المطبعة الكبرى، بولاق، 1316 هـ.

(3) - المقرا: التوراة.

خاصة في الجذور المشتركة بين اللغتين (لَمَدْ، تَلْميد، تَلْمود). وحلت نفعل الآراميةُ محل الصيغة التوراتية هِتْبَّعيل. كما اعتمد الضمير الآرامي آنو بالموازاة مع الصيغة التوراتية أنحنو. أما على صعيد التركيب، فقد تأثرت العبرية بصورة ترتيب الجملة الآرامية، وباعتماد الوصل بالأداة: شِ بدل أَشرْ التوراتية. وانتهت العبرية إلى التعبير عن الملكية بـ شلْ و ديل الغريبتان عن اللغة التوراتية. كما انتقلت من الآرامية صيغ كثيرة مثل استعمال الماضي المستمر. وتم التخلي عن إدراج هاء التعريف أثناء الإسناد إلى أسماء الإشارة (سِفِر زِه بدل هَسِّفِر هَزِه). أما على صعيد المعجم، فيجمع الدارسون على صعوبة حصر ما هو آرامي في العبرانية، بالنظر إلى المخزون السامي المشترك بين اللغتين. ويُحتكم غالبا في ذلك للطبيعة الصواتية للألفاظ الآرامية (الثاء والصاد: تاليت/ صِلْ). كما يلاحظ، في هذا السياق، تطور معاني الألفاظ العبرانية بفعل تأثير الترجمة إلى الآرامية؛ إذ أصبح اللفظ عولام دالا على العالم بدل أن يدل على الأبدية. وأضحى عِصْ المرادف للخشب والشجر مكتفيا بالدلالة على الخشب، تاركا للفظ إيلان الدلالةَ على الشجر. وقد شكلت الآرامية أيضا محرّكا للانتخاب الطبيعي في المعجم العبراني. ولم ينج من التراجع في العبرية سوى المشترك بين اللغتين. وأضحت الآرامية بذلك جسرا لفهم **العهد القديم**، ولغة يُدرس بها هذا النص قبل التمكن منه في لغته الأصل؛ بل إن المتون الشفوية الممثلة للسنن اليهودية المتواترة، على ما يربو على خمسة عشر قرنا، تم تدوينها وشرحها بالآرامية. كان ذلك أساسا وشرطا للتعمق في معاني النص. ولذلك أصبحت الآرامية طوق النجاة، لا للغة العبرية وحسب، ولكن لليهودية الربّانية[1] أيضا. لنقترب أكثر من هذه الوضعية التي غدت الترجمة فيها السبيل الأفلح للإحاطة بالمعنى الأصل في العبرانية. ففي نص يهودي مغربي يعود لعصر أواخر الدولة الإدريسية، يدعو الحبر **يهوذا بن قريش**[2] يهودَ فاس إلى اعتماد الترجمة الآرامية للعهد القديم بدل الاكتفاء بالنص العبري. وفي هذا النص نكتشف فعل الترجمة على ذهن ابن قريش ومعاصريه، وأثرها

(1) – " المقصود بالربّانية، العلوم الدينية التي كان يشتغل بها الربّانيون، أي الأحبار. واليهود الربّانيون هم اليهود الأحبار الذين كتبوا ما جاء في التلمود، أو الذين يؤمنون به". د. أحمد شحلان، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية: جامعة محمد الخامس، العدد الخامس والسادس،1979، ص.10.

(2) – يهوذا بن قريش (القرن التاسع الميلادي)، نشأ بتاهرت، ثم انتقل إلى فاس، بعد تخريب الفاطميين لدولة بني رستم الخارجية. أرست رسالته إلى يهود فاس دعائم التوجه المقارن في الدراسات اللغوية العبرانية، وكذا في العلوم الدينية اليهودية بالمغرب والأندلس.

Risalat Yehuda ben Quarych'ila Jama'at Yahud madinat Fas; Ed. J.J.Barages et D.B.Goldberg. Paris 1857.

وانظر الترجمة العبرية، وكذا الدراسة المستفيضة التي أنجزها Katz حول هذه الرسالة: تل أبيب 1952.

- Joshua Blau : *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic*, Jerusalem 1961.

فقد ترجم العهد القديم إلى اللغة اليونانية في القرن الثالث ق.م. وهي **الترجمة السبعينية** التي تضمنت نصوصا لا يحتويها **العهد القديم** في صيغته العبرانية المتداولة اليوم، نقصد نصوص الأبوكريفا التي لم يعترف بشرعيتها الأحبار الربّانيون. إنها ترجمة مثلت صدى التدبير الثقافي لهيمنة الإغريق على العالم القديم في هذه الفترة، وسعي اليهود المتهلسنين للتوفيق بين الثقافة اليونانية والفكر الديني اليهودي (نموذج فيلون الإسكندري). وعلى العكس من ذلك، أضحى التمييز قائما، منذ القرن الرابع ق.م، بين عبرية **العهد القديم** والعبرية - الآرامية المتشبعة باللغة الآرامية، التي أخذت في التغلب على باقي اللغات السامية وتحييدها. فمحررو أسفار المكتوبات سعوا إلى تقليد لغة التوراة، على الرغم من أن لسانهم كان آراميا قحا. وقد صيغ قسم من سفري **دانيال ونحميا** بهذا اللسان الطارئ، آنئذ، على العبرانيين؛ لسانٌ أجبر الطوائف اليهودية على التمكين له في ثقافتهم، والتوجه منذ ق.ق ق.م إلى ترجمة مجموع الفكر اليهودي العبري إلى اللغة الآرامية، واعتماد هذه اللغة أداة للنتاج الفكري. عكس هذا التوجهَ فعلان: فعل ترجمة العهد العتيق إلى الآرامية. وهي الترجمة المعروفة **بترجوم أونقلوس**[1]. ثم فعل تثبيت الموروث الشفوي العبراني إلى اللغة الآرامية. إنهما فعلان شكلا عصر التدوين اليهودي (ق. I ق.م - ق.V م)؛ إذ دونت بالآرامية على امتداده متونُ السنن الشفوية، والمأثور الحكمي والشرعي المتناقَل خلفا عن سلف. وفيه شكلت الآرامية لسانَ الترجمة والحفظ، ودرعَ الصون بعد انهيار سلطة **السنهدرين**[2] الممثلة، منذ العصر الفارسي، للسلطة الدينية اليهودية. وسم هذا العصرُ العبريةَ بالميسم الآرامي؛ وملامحه ما تزال ماثلة في فقهها، فروعا وأصولا، وفي علوم التفسير والتصوف، وفي الشعر والنثر... وهي واضحة في تبني العبرانية، على غرار العربية لاحقا، نظام التمثيل الكتابي الآرامي. وهكذا تحولت العبرية إلى لغة البيع، وقلم الأدب المكتوب. وكان لهيمنة الآرامية في الترجمة، وفي التواصل نتائج كبرى على العبرية، منها:

- على صعيد المرفولوجيا والبناء، انحسر في العبرية التمييم، علامة الجمع؛ وأضحى الاعتماد على الياء والنون. وترسخت أكثر فأكثر الأوزانُ الآرامية(بيعال، بِعالا، هفّعالا..)

---

(1) - ترجوم أونقلوس، ويسمى أيضا بالترجوم البابلي؛ هو سفر يتضمن الترجمة الآرامية للأسفار الخمسة. ويرجع زمن نقله للآرامية إلى القرن الثاني ق.م. أما ترجوم الأنبياء فيعرف بترجوم يوناثان بن عُزيئيل، وهو ذو نزعة تفسيرية واضحة. أضف إلى هذا الترجوم ترجوم المكتوبات. وقد أنجز هذين الأخيرين ببلاد فلسطين، وكلاهما متأخر زمنيا عن ترجوم أونقلوس.

(2) - סנהדרין "سَنْهدْرين" أو المحكمة اليهودية العليا التي وجدت أثناء حكم الرومان والفرس للبث في أمور الطوائف اليهودية؛ وهو مصطلح آرامي لهَ أصول إغريقية : "سانهادريون". أصبح المصطلح متداولا منذ القرن الأول بعد الميلاد. وقد أشار " يوسف فلافيوس " في العصر ذاته إلى اختصاصاته، وإلى اجتماعاته المختلفة. وبيّن فصل في المشنا، يحمل عنوان "هاسنهدرين"، وظائف هذا الأخير الذي استمر وجوده حتى حدود سنة 425 للميلاد.

- A, Caquot : "La religion d'Israël des origines à la captivité de Babylone", in *"Histoire des religions"*.Envyclopédie de la pléiade, PARIS 1970.

■ العبرية أمام المد الآرامي،

■ مسارات حاسمة في تاريخ العبرانية: تمثل العربية، فعل النقل والتأثير الثقافي،

■ عبرية الأزمنة الحديثة.

تعتبر اللغة العبرية لغة سامية يرقى تاريخها إلى حدود ألفي سنة قبل الميلاد، وهي لغة العهد القديم، ونواة الآداب التلمودية(1)، والحاملة لمتن ثقافي ضخم يشمل الآداب الربِّيَة، والشعر الطقوسي الديني والدنيوي، بالإضافة إلى ركام هائل من المراسلات بين الطوائف اليهودية المنتشرة في الأصقاع المختلفة لبلدان المعمور(2). وقد ظلت على الدوام لغة الدين والتعليم. ووُظِّفت لخدمة أغراض دنيوية شتى. بها تمت ترجمة مصنفات الفكر اليوناني والسرياني والعربي، خلال العصر الوسيط بفضاء إسبانيا وجنوب فرنسا. ومنها تم نقل جزء كبير من التراث الإنساني المدون بالعربية إلى لغات أوروبا. وعقب فترة انحطاط كبيرة، شُرع في بعث موسع للعبرية، جرت تفاصيله في أوروبا الوسطى والشرقية، بواسطة حركة التنوير اليهودية خلال ق. XIXم.وبفضل الترجمة التي امتدت عبر كل هذه القرون، سواء الترجمة من العبرية إلى لغات إنسانية أخرى، أو العكس، صانت العبرية ذاتَها، ورفدت على الدوام معجمَها، وجددت أبنيةَ التركيب والمرفولوجيا فيها أثناء كل لحظات المثاقفة التي عاشتها، وهي تُجبر على الإفادة والتواصل مع لغات الأمم الأخرى.

لا يجب أن يغرب عن البال أيضا أن العبرية استُعملت، حتى في عصور انكماشها الكبيرة، للتحرير والتواصل من لدن النخب اليهودية، وبين الرحالة والتجار، قبل أن يتخذ المهاجرون إلى فلسطين، بعد 1880م، قرار اختيار التواصل بها، أي بالعبرية، ونبذ ماعداها. اختيارٌ عضدته توجهات هيئة اللسان، ثم أكاديمية اللغة العبرية ومؤسساتها، التي احتلت فيها الترجمة دورا طلائعيا.

العبرية أمام المد الآرامي:

على الرغم من توسع اليونان وهيمنتهم على أجزاء من العالم القديم، فإن تأثير اللغة اليونانية على العبرية ظل معزولا، وليس بذي بال بالمقارنة مع تأثير اللغة الآرامية لاحقا.

---

(1) – التلمود لغة الدرس والتعليم، مصنف صيغ باللغة العبرية والآرامية. ويتكون من المشنا، وهي التوراة الشفوية؛ والكمارا، وهي مجموع الشروح التي قام بها شيوخ اليهودية الربِّية في فلسطين وبابل ما بين 220 م و500 م.

(2) – د. أحمد شحلان: **ابن رشد والفكر العبري الوسيط: فعل الثقافة العربية الإسلامية في الفكر اليهودي**. الطبعة الأولى. مراكش 1999. الجزء الأول .ص. 25 (هامش رقم 2).

(2) – انظر بعض النماذج من هذه المراسلات في وثائق جنيزة القاهرة المكتشفة عام 1897. فهي خزان وثائقي تغطي مادته الأرشيفية مايربو على ستة قرون:

– S.D.Goittein : "Mediterranean Society", University of California Press, USA, 1667-1987.

– "Letters of Medieval Jewish Traders", Princeton,University PRESS

في أعمال Lejzer Zamenhof[2] الذي نادى بخلق لغة كونية موحدة للبشرية، مقترحا **لغة السبرانتو**؛ اقتراح نبع من قلب **حركة الهسكالا**[3]. يقول **زامنهوف**: " ما كان هوس توحيد اللغات الإنسانية ليلازمني كل الحياة لو لم أكن يهوديا قادما من الكيتو. فلا أحد بمستطاعه أن يستشعر ضرورة خلق لغة كونية محايدة غير اليهودي المُجبر على الصلاة والتعبد بلغة شبه ميتة منذ زمن بعيد؛ في حين يتلقى تربية بلغة شعب ينبذه. ويوجد له، في نفس الآن رفاق على درب الألم نفسه، لا يستطيع فهمهم.."[4]. هما لحظتان وتصوران، تصور توراتي، وتصور نهضوي انبثق عنهما في محيط **زامنهوف** نفسه - وفي سياق تذبذب يهود أوروبا بين الاندماج في المجتمع الغربي و بناء وطن قومي - خيار بعث اللغة العبرانية مع **اليعزر بن يهود**[5]، مجايل **زامنهوف** نفسه، والدعوة للعمل من أجل جعلها أداة للتواصل والتخاطب.

إطار أولي:

ما دور الترجمة في إغناء اللغة العبرية؟ وإلى أي حد يمكن القول إن صون هذه اللغة والحفاظ عليها ظل رهنا بفعل الترجمة ووقفا عليها؟ وما آثار ونتائج الفعل الترجمي على سيرورة هذه اللغة قديما وحديثا؟

نبتغي في هذا العرض الإجابة عن هذه الأسئلة من خلال بسط محاور محددة، مجملها كالتالي:

---

(2) - ولد Lejzer Zamenhof عام 1859 في بياليستوك، مدينة تجمعت بها أجناس وملل عدة: ليتوانيون، وبولونيون، وكذا روسيون، وألمان، بالإضافة إلى يهود من مختلف أنحاء أوروبا. تلقى زامنهوف تربية نظامية ساهم فيها تأثير والده أستاذ اللغات الحية. عمل منذ فترة مبكرة من حياته على وضع لغة توحد الخلافات وتحل النزاعات الإنسانية. وقد نشر عام 1887 أفكاره بهذا الصدد في Lingvo Internicia، وذيلها بالاسم Doktoro Espéranto وهو الاسم الذي اشتهرت به هذه اللغة لاحقا، إثر انعقاد المؤتمر الدولي الأول حول لغة السبرانتو عام 1905

(3) - يدل الاصطلاح العبري هسكالا على التنوير. وعلى حركة يهودية ذات توجه اجتماعي وثقافي، هدفت خلال القرنين ققهبت وتقتم إلى إخراج يهود أوروبا من الانغلاق على الذات، والانفتاح على ثقافة العصر الغربية. ويعتبر موسى مندلسون من أبرز الرواد المؤسسين لهذه الحركة النهضوية في تاريخ اليهودية الحديث.

(4)- Marie luce Demonct Launay:"La désacralisation de l'hébreu au XIème siècle", in Ilana Zingver, *l'hébreu au temps de la renaissance* Brill, Leiden, New York, 1992,p.154-167.

(4) - المصدر نفسه.

(5) - اليعزر بن يهودا هو الاسم الحركي لـ Perlman Eliezer (ليتوانيا 1858- فلسطين 1922)، رائد حركة بعث اللغة العبرانية الحديثة والمناداة باعتمادها أداة للتواصل. عمل مذ هجرته إلى بلاد فلسطين عام 1881 على تأصيل استعمال هذه اللغة في البيت، وفي المدرسة والشارع. وقد مكنته تربيته الدينية اللغوية، وكذا معرفته بالروسية والفرنسية والعربية، وتشبعه بالفكر النهضوي اليهودي وبالصهيونية القومية من المضي قدما في مشروع يربط الوجود القومي لليهود باللغة، ويرفض كل أشكال الاندماج في المجتمعات الغربية. أسس بفلسطين مجلتين ناطقتين بالعبرية؛ وشارك في خلق "هيئة اللسان العبري". ثم شرع في إصدار معجم اللغة العبرية العتيقة والحديثة. وهو معجم في سبعة عشر مجلدا، صدر الجزء الأول منه عام 1910، والجزء الأخير عام 1959؛ وساهمت زوجته حمدا وابنه في تتمة الأجزاء الأخيرة من هذا المعجم.

- عبد الكريم بوفرة: " التخطيط اللغوي بين العبرية والعربية"، العلم الثقافي، عدد 15240, 15309, 1992.
- إليعزر بن يهودا : "Hebreu" (الحلم وتعبيره)، القدس 1980.

أثر الترجمة في تطور اللغة العبرية

د. عبد الرحيم حيمد
أستاذ اللغة العبرية والآداب اليهودية، جامعة ابن زهر،
كلية الآداب والعلوم الإنسانية، أكادير

استهلال

يقدم التصور الديني التوحيدي ظهورَ الحاجة للترجمة بعد حدث **برج بابل** وليس قبله. فاللغة في التصور التوراتي مفتاح للقوة، وأداة للخلق. ولذلك لن يتحقق الطرد الحقيقي من الجنة إلا بسلب آدم لغة عدن التي كان بها الخلق والإبراء. لقد كان لأهل الأرض، وفق هذا التصور، لغة واحدة وكلام واحد. ثم فكر أبناء آدم، بعد الطوفان، في بناء مدينة بسهل شنِعار، بعد أن اتخذوا وسيلة للعمارة اللبن المشويّ بدل الطين والحجارة. وشرعوا في تشييد برج يرقى إلى السموات العلى..جاء في **العهد العتيق** بهذا الصدد: "ونزل الرب لينظر المدينة والبرج اللذين كان بنو آدم يبنونهما، فقال الرب: "..هاهم شعب واحد، ولهم لغة واحدة! ما هذا الذي عملوه إلا بداية، ولن يصعب عليهم شيء مما ينوون أن يعملوه! فلننزل ونبلبل هناك لغتهم، حتى لا يفهم بعضهم لغة بعض". فشتتهم الرب من هناك.. وكفوا عن بناء المدينة. ولهذا سميت بابل، لأن الرب هناك بلبل لغة الناس جميعا..."[(1)]

ولذلك يختزل حدث **برج بابل** ميلاد الحاجة إلى الترجمة بعد تبلبل اللسان. فالجذر السامي ب.ل.ب.ل ، يقابله الجذر ر.ج.م الوارد في **ألواح أوغاريت** وكذا في اللغات السامية جميعها. وبين تبلبل اللسان وإكراهات الترجمة تقلبت اللغة العبرية. وقد كانت النصوص المقدسة الحاملة لهذه اللغة العَدَنية في المنظور اليهودي في قلب التحاور بين التبلبل والترجمة.

اجتهد بعضهم لنفي الحاجة إلى فعل الترجمة، وتجاوز عَماء التبلبل. واشتد هذا التوجه بعد تشبع اليهود بفكر عصر التنوير والحضارة الغربية خلال القرنين الماضيين. برز ذلك

---

(1) - سفر التكوين، الإصحاح XI, 5- 9.

المراجع

- Abdelkébir Khatibi, *Magheb pluriel*, éd. Denoel-SMER, 1983.
- Geoges Stener, *Après Babel*, Traduit de l'anglais par Laucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzt, Albin Michel, Paris, édition 1998.
- A.Berman, Pour une critique des traductions Jphon Done, Gallimard, 1995.
- J. Derrida, *Qu'est-ce qu'une traduction "relevante"?* 15e Assises de la Traduction Littéraire, d'Arles, Actessud, 1998.

- محمد الديداوي: **الترجمة والتواصل**، المركز الثقافي العربي الدار البيضاء، 2000

-" الترجمة العربية بين الاحتراف والانحراف"، ندوة الترجمة بين الهواية والمهنية، 25/24 فبراير2004 ندوة نظمها المنتدى المغربي للمصطلحيات والترجمة بتعاون مع الجمعية المغربية لأساتذة اللغة الإنجليزية والمعهد الجامعي للبحث العلمي تحت الطبع. بجامعة محمد الخامس سويسي.

- إبراهيم الخطابي :"الترجمة واشكالية النص" محاضرة القيت بالمعهد الجامعي للبحث العلمي في اسبوع الأنشطة العلمية التي يقوم بها المنتدى المغربي للمصطلحيات والترجمة.

مجلة **عالم الفكر**: "الترجمة والتعريب" المجلد التاسع عشر، العدد الرابع: يناير فيراير مارس 1989 بيروت

- حامد صادق قنبي: دراسات في تأصيل المعربات والمصطلح من خلال دراسة تحقيق تعريب الكلمة الأجنبية لابن كمال باشا. دار الجبل بيروت- لبنان دار عمار - عمان الأردن 1991.

- د. علي تبليت: " نظرة تاريخية عن حركة الترجمة عند العرب" مجلة **دفاتر الترجمة**- جامعة الجزائر العدد 1996/2

- رشيد برهون: " الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة"؛ مجلة **عالم الفكر**- العدد 31 يوليوز - 2002.

الانعكاسي؛ métatraduction ، فهي الأخرى لم تسلم من العيوب ، ومن هذه العيوب عدم دراسة خصوصيات الانتقال من لغة سامية وأخرى هند أروبية.

وهذا على الرغم من المراحل والأشواط الهائلة التي اجتازتها اللسانيات الحديثة والمعاصرة في الدول المتقدمة، في مجال نحو النصوص كبديل لنوح الجمل أو في مجال اللسانيات السيميائية

وقد أصبحت الترجمة اليوم أحد فروع اللسانيات التطبيقية والعلوم المتصلة بها مثل علم اللسانيات المقارنة، وعلم الترجمة الحسوبية، وعلم النفس الاجتماعي. ولذلك فإن إعداد المترجم لا يقتصر على تمكينه لغويا بل إعداده أيضا في ميادين المعارف المختلفة..

الترجمة لا تشكل فعلا حواريا بين الثقافات في اللغة ومن خلالها، وإنما أيضا فعلا تخصيبيا لها يمكن المنتوجات الثقافية من خلال مجاوزة الحدود من استكشاف ذاتها من جديد وخلق علاقة جمالية جديدة مع نفسها ومع الآخر: إذ الترجمة دعوة متجددة للترحال واستبدال بشرة النصوص، والعيش في صور ومتخيلات مغايرة بل والعيش في فضاء آخر؛ بل إن عالمية النصوص لا يمكنها أن تتم من خلال لغة واحدة مهما كانت عالميتها، وإنما أساسا من خلال كل اللغات حتى أقلها انتشارا . آنذاك يغدو النص في حوار دائم مع نفسه من خلال نفس المترجم الذي يمنح النص الأصل شفاهه كي يتكلم بها من غير تلعثم كما لو كانت لغته. وذلك هو المبتغى.

فلابد من تطوير عملية الترجمة لكي تقترب أكثر إلى التعريب، فالوقوف عند حد الترجمة في نظرنا لا يكفي وبهذا فإن أولى دعائم التحديث العلمي الإسراع بسير الترجمة باعتبارها اللبنة الأساسية في نقل علوم الشعوب المتقدمة والحضارات المتطورة علميا، وتقريبها إلى المثقفين والباحثين والمهتمين بأمور البحث العلمي، بحيث تسهل لهم الدراسة والإطلاع، باللغة التي يفهمونها، فيستوعبون مقررات العلوم ويهضمون عناصرها ويقتنعون بنتائجها.

فقد أبزت اللسانيات الحديثة أن استخدام المصطلحات الأجنبية في الترجمة لا يعيق تطو العلم، ولكن التعليم باللغة الأجنبية تدريسا وتأليفا يعرقل قدرة المتعلمين الفكرية والإبداعية. فهو يستنفد قدرا كبيرا من مجهودهم الفكري الذي يصرفونه في تعلم اللغة الأجنبية، ومحاولة التفكير بها.

واستجابة المتعلمين للغة الأولى لا يمكن أن تكون كاستجابتهم للغة الثانية الأجنبية مهما أتقنوها، كما أن استجابتهم لُلُغة أخرى غير مألوفة لهم يضل محدودا، وقد تظل ظاهرة النبوغ والإبداع أكثر وضوحا بين أصحاب اللغة بالمقارنة بمن يفكرون بلغة أجنبية، والعمل على إيجاد المصطلح العلمي في اللغة العربية وخاصة في مجال العلوم التطبيقية يبقى ضروريا من أجل إغناء اللغة العربية وتطويرها.

وتبذل المؤسسات والمعاهد والمجامع اللغوية العربية جهودا كبيرة في وضع المصطلح العلمي وجعله رهن إشارة المترجم إلا أن الانفصام بين النظرية والتطبيق في الأعمال لازال واضحا إذ أن الكثيرين يشكون من عدم توفر المعاجم العلمية العربية الحديثة في العلوم المختلفة، ومن عدم سرعة المجامع والمؤسسات والمعاهد في إيصال ما تنتجه من معاجم ومصطلحات إلى المترجم والطالب والمهتم، من قلة الدعم المالي. ومادة الترجمة اليوم على مستوى العالمين العربي والإسلامي تعيش إشكالية الافتقار إلى أسس نظرية تخطط لها الطريق وتضع لها مناهج التوجيه.

صحيح أن هناك اجتهادا عربيا إسلاميا، لكن أغلبه تطبيقي ومرتكز على قواعد نظرية متناثرة مشتتة ومستجيبة لطلب النص المراد ترجمته؛ أي إنها إجتهادات تهتم بالترجمة - الموضوع فقط - أما الإجتهادات الغربية التي تهتم بعلم الترجمة النظري وعلم الترجمة

الحضاري والتقدم العلمي، وقد كانت اللغة العربية في القرن الثامن وحتى القرن السابع عشر للميلاد لغة حية ونقل عنها كثير من الشعوب إلى لغاتهم. وكان لزاما على من أراد ارتشاف العلم في ذلك الوقت أن يحسن اللغة العربية، وان كثيرا من الكتاب والعلماء قد فضلوا اللغة العربية باعتبارها لغة علم، كما يفضلون اليوم اللغة الأنجليزية على لغتهم الأم. كما أن العلماء الأوربيين في إبان نهضتهم قد اعتمدوا على العلم العربي، وتمكن الكثير منهم من اللغة العربية- اللغة الحية أنذاك- من ترجمة العلوم عنها إلى مختلف اللغات الأوربية فجاءت الترجمات للكتب العربية في اللغة اللاتينية والإيطالية والألمانية والهولندية بل حتى العبرية، ودرست الكتب العربية المترجمة إلى اللغات الأوربية في جامعاتها طيلة تلك الفترة.

ويمكن تلخيص أهداف الترجمة في مرحلة النهضة في الدول الإسلامية في التأكيد على وحدة اللغة وقدرتها على التعبير عن حاجات المجتمع، والابتكار في اللغة وغنائها وتطويرها والحفاظ على بقائها، وإدخالها في قائمة اللغات العالمية من أجل استعادة هويتها الحضارية والإسهام في الحضارة العالمية.

إلا أن من الملاحظ أن الترجمة إلى العربية لا تزال تفتقر إلى البرامج على المستويين الوطني والعربي، كما أنها لم تعتمد على دراسة الواقع الراهن، من تطور اجتماعي واقتصادي وثقافي، والآفاق المستقبلية في دولنا، والآفاق المستقبلية على المستوى الوطني والعربي، ولم تسع لتلبية متطلبات العصر ودرجة النضج عند القارئ، ونتيجة لذلك فإن الترجمة ما تزال تعاني من قصور أنظمة التعليم في تكوين المترجمين المتخصصين في فرع محدود من فروع العلوم.

فهناك فجوة علمية وتكنولوجية تفرض نفسها على الترجمة، وتتضح هذه الفجوة بين الدول المتقدمة التي تسير إلى الأمام بسرعة مذهلة مقارنة بدولنا النامية فالعلوم المختلفة تتجدّد في الدول المتقدمة بمعدلات متزايدة، في حين تتسم بالركود في دولنا النامية، مما يعني ركود اللغة معها.

وقد أصبحت عملية نقل العلوم والمعارف إلى اللغة العربية ضرورية، وتُعتبر الترجمة الأداة الهامة لعملية النقل تلك، إلا أنها مرحلية وليست غاية في حد ذاتها، إذ لا يكفي نقل المعارف بمعانيها المباشرة دون معانيها الفعالة.

9 - ترك اللفظ أحيانا على أصله في لغته والنطق به كما هو.

10 - التعريب الصوتي: ومما لوحظ أنهم كانوا يغيرون صوت الباء فاء والهاء قافا أو جيما، فيقولون في بستة = فستق، وفي بالوذة = فالوذج ويقولون في paradius = فردوس، وفي استبره: إستبرق، وأحيانا يقلب الخاء = هاء، كما في كلمة (دراخة) التي صارت = درهم، وهناك أمثلة كثيرة على إبدال أصوات أخرى، وتعريبها، ولكن المتتبع للمعربات الصوتية في هذه الحقبة يجد أنها لم تتبع عند القدماء قاعدة واحدة، والعمل الذي يتحكم فيها متغير في كثير من الأحوال، ومن ثم لم تتبع منهجا موحدا، غير أن هناك مقاييس عامة استقر عليها الأقدمون يمكن الرجوع إليها لمعرفة اللفظ الدخيل، سواء عرب أم بقي على أصله ومن ذلك الجمع بين الحروف الآتية:

- 1 - جمع الجيم والقاف في كلمة عربية، فمتى جاءتا في كلمة فاعلم أنها معربة، ومن ذلك كلمة (جرندق) وهو اسم.
- 2 - لا تجتمع الصاد والجيم في كلمة عربية، فإذا اجتمعتا في كلمة فهي معربة، مثل الجص، وليس في العربية زاي قبلها دال، ولذلك قالوا في مهندز = مهندس.
- 3 - نون بعد هاء راء، وكل ما جاء من ذلك فهو معرب، مثل: نرجس.
- 4 - ليس في العربية وزن فعالان، كخرسان.
- 5 - ولا وزن فاعيل، كقابيل وهابيل.
- 5 - ووزن فعاويل، كسراويل.

وأوزان الكلمات الدخيلة أكثر من أن تحصى لأن الدخيل دخل من لغات كثيرة ولكل لغة نظامها الصرفي الذي يميزها عن غيرها، فهذه الضوابط إذن تعتبر من قبيل النموذج التمثيلي فقط لا على سبيل الحصر.

أما الترجمة اليوم فتختلف اختلافا بينا عما كانت عليه في القرن السابع للميلاد، إذ أن العلم الحديث في اوروبا وأمريكا والدول المتقدمة بصفة عامة؛ يسير بسرعة الضوء وبتعجيل مستمر، فهو ما يزال حيا وينمو نموا متصاعدا لذلك أصبحت الترجمة في هذا العصر أصعب بكثير مما كانت عليه في القرن السابع الميلادي. وتنعت اللغة التي ينقل عنها العلم الحديث باللغة الحية، واللغة الحية ليست حية بتركيبها وقدرتها على الاستيعاب واشتقاقاتها، بل إن حياة اللغة مرهونة بحياة أهلها اللذين غزو العالم في المضمار

- **منهج الترجمة الحرفية:**

وهو الذي يعتمد فيه المترجم على النص، ويقوم بنقله كلمة بكلمة وحرفا بحرف، وهذه الترجمة الحرفية تأتي مفككة ليس بين كلماتها كبير ارتباط أو سياق يحكم وحدتها، فضلا عن أن كثيرا من الكلمات الفنية ليس لها مصطلحات تقابلها في اللغة العربية، أضف إلى هذا أن التعابير ذات الصبغة المجازية لا يتيسَّر للمترجم أن يقوم بنقلها بعينها إلى اللغة المترجم إليها، لأن ثمة فارقا كبيرا بين الحقيقة والمجاز.

وكان على رأس هذا المنهج يوحنا بن البطريق، وعبد المسيح ألحمصي، والإشكالية الخطيرة في هذا المنهج أن الترجمة كانت تتم أولا من اليونانية إلى السريانية، ثم من السريانية إلى العربية، ففي هذه المراحل ؟ولاشك - يقع الابتعاد عن الأصل المترجم منه

- **المنهج الثاني**: الترجمة المعنوية:

يعمد فيها المترجم إلى تفهم عبارة النص ثم يقوم بترجمة فحواها إلى العربية، وهو بذلك يكون أكثر سدادا لأن المقصود ليست الألفاظ، ولكن المقصود هو الفكرة الدقيقة التي يريدها المترجم، وكان رائد هذا الاتجاه: حُنين بن إسحاق.

وهنا نتساءل كذلك - ما هي الوسائل التي كانوا يتعاملون بها في إيجاد ألفاظ جديدة. ومن خلال دراسة النصوص المترجمة يستنتج أن تعاملهم مع الألفاظ الجديدة يكون بالوسائل التالية:

1 - تغيير الألفاظ الدخيلة وإلحاقها بأبنية العربية.

2 - تغيير بعض الألفاظ الدخيلة وعدم إلحاقها بأبنية اللغة العربية

3 - ترك بعض الألفاظ دون تغيير

4 - تحوير المعنى اللغوي القديم للفظ العربي وتضمينها المعنى العلمي الجديد

5 - اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية أو معربة للدلالة على المعنى الجديد.

6 - ترجمة كلمات أجنبية بمعانيها.

7 - تعريب كلمات أجنبية وعدها صحيحة.

8 - معاملة اللفظ الأجنبي كاللفظ العربي.

وأفادت غنى في أدبها وتشريعها من حيث المفاهيم والمقاييس والقيم، واعتماد المقدمات والنتائج والمنهج المنطقي في التقسيم والبراهين.

* 4 - حمل عبء الفكر الإنساني والسير به قرونا عديدة، فبمجرد أن اطلعوا على العلوم والثقافات الأجنبية التي ترجمت، انطلقوا يطبقونها ويشرحونها، ويقننونها ويضيفون إليها جديدا نتيجة الممارسة والتجربة والاستقصاء والملاحظة.

* فأتاحت لهم هذه التجربة الفريدة من حملهم لهذه الرسالة العلمية أن يتركوا بصماتهم شاهدة، وأن يسجلوا عملهم على صفحات التاريخ، وأن يتقدموا بالعلم والفنون والثقافات خطوات على طريق الحضارة.

* 5 - أثمرت هذه الثقافات الأجنبية التي أضيفت إلى التراث ثمرتها المرجوة، فأحدثت تطورا كبيرا في العقليات والتفكير الإنساني وخطت بالحضارة خطوات نحو الرقي والازدهار.

* 6 - قدمت للإنسانية خدمة جليلة بنقل هذا التراث الإنساني والمحافظة عليه من العبث والدمار حيث كان مصيره الضياع، ولم يفعلوا به ما فعلت الجيوش الصليبية في أسبانيا من الدمار، وحرق الكتب وهدم القصور ومراكز العلم عندما اخرجوا المسلمين واليهود منها، أو ما فعله المغول والتتار عندما احتلوا البلدان الإسلامية ورموا بمنتوجاتهم العلمية والفنية في البحر وما تبقى منه أحرق بالنار.

ويتبادر إلى الأذهان بعد هذا الأسئلة ل التالية:

- كيف نقيم هذا التراث العلمي الباقي الذي قدمه لنا المترجمون من نقل وتأليف؟
- ما هي المناهج التي سلكوها في هذه الحركة العلمية؟
- كيف تطورت من خلالها اللغة العربية؟

ويمكن لدارس منتوج هذه المرحلة أن يقسمها إلى منهجين:

بالنقص أمام المنقول. واستمر ذلك حتى عصر الترجمة الثاني، عصر الطهطاوي وقد استعملت الترجمة في التاريخ العربي الإسلامي مرتين؛

الأولى: في عصور النهضة العلمية الأولى في العالم الإسلامي و خاصة في القرن السابع للميلاد، الموافق لأواخر القرن الأول للهجرة؛ واستمرت ثلاثة قرون متتالية، وكانت اللغة التي يترجم منها هي اللغة اليونانية بالدرجة الأولى.

المرة الثانية : في مطلع القرن العشرين وشتان مابين الحالين، فالترجمة في المرة الأولى كانت ممكنة ومستطاعة وميسورة أيضا، ذلك لأن التراث اليوناني كان محدودا، إذ انطفأت شعلة الحضارة اليونانية قبل القرن السابع للميلاد بقرون، وكان ما تبقى من الحضارة اليونانية تراثها المكتوب.

والتراث اليوناني قليلا كان أو كثيرا فهو ثابت ومستقر وما كان ليزداد شيئا . لذلك تمكن المترجمون من نقل جل ذلك التراث إلى اللغة العربية على مراحل، وكان ذلك نبراسا لقدرة اللغة على التوسع والاغتناء، وعلى التعبير عن دقائق العلوم حتى أصبحت اللغة العربية لغة العلوم قرونا عديدة من الزمن.

ويمكن أن نلخص أهم النتائج المحصّلة من تلك المرحلة في النقط الآتية:

* 1 - رحّبت أفق الثقافة العربية الإسلامية، فوسعت علوما وفنونا وفلسفات لم يكن لهم بها علم من قبل؛ أو كانوا على إلمام ضئيل ببعضها، فأفادوا سعة وعمقا وخبرة

* 2 - بلغ التطور درجة ملحوظة في العصر العباسي الذي يعتبر أزهى عصور الترجمة والنقل، أسست من أجلها الدواوين ومراكز رسمية ومدارس، وكثر استقدام العلماء من متعددي اللغات فمن اليونانية إلى السريالية إلى الفارسية إلى القبطية إلى الهندية، حتى إذا استقر الأمر بانتهاء دور الترجمة، كانت الحضارة العربية والإسلامية قد تفتحت، وأينعت ثمارها، وأخذت تملأ مسامع العالم المعمور يومئذ.

*3 - أغنت اللغة العربية في قاموسها، بما دخل إليها من مصطلحات وتعابير جديدة في مختلف العلوم والفنون، وأصبحت اللغة العربية لغة مرنة قادرة على الاستيعاب والهضم وتجاوبها مع التقدم العلمي.

الترجمة والتطور اللغوي
"اللغة العربية نموذجا"

ذ. إبراهيم الخطابي

كانت الثقافة في العالم الإسلامي عبر تاريخه الطويل تتكون من روافد ثلاثة:

- **الأول:** الدخيل. فهو عالم مفتوح الحدود، في علاقاته وتفاعله مع الحضارات المجاورة، واصطلح على تسمية هذا العنصر الأول الدخيل. كما عرف أيضا باسم الترجمة. فإنه يترجم من منطلق معرفة الآخر من أجل احتواء ثقافته وإعادة توظيفها لصالح البقاء والتقدم. وهو ما سماه القدماء النقل. ولا يعني مجرد ترجمة عن طريق المطابقة، مطابقة النص العربي بالنص اليوناني، وكلما دقت المطابقة عظمت الترجمة بل كان نقل القدماء إبداعا، لا يهدف إلى إيجاد نص عربي مطابق للنص اليوناني بل إعادة كتابة النص اليوناني لمتلقي جديد، هي الثقافة العربية الإسلامية ومن منظورها، اعتزازاً بالدخيل من دون إهماله واستبعاده، وتأكيداً للذات المنفتحة على الثقافات المجاورة دون تصلب أو تشدد أو نعرة ثقافية بدعوى الاكتفاء الذاتي، وأن (القرآن) به كل شيء و(ترجيح أساليب القرآن على منطق اليونان). لم يكن الهدف نشر الثقافة اليونانية واستعمالها لمحاربة الثقافة العربية الإسلامية وحصارها لأنها أكثر تخلفا وأقل تقدما بل من أجل تطويرها وتنميتها وتحديثها. فالدخيل وسيلة، والأصالة غاية. وكان اختيار الأعمال المنقولة طبقا لحاجة المجتمع العربي الإسلامي الجديد للفلسفة والعلم. فنقلت أمهات الأعمال الفلسفية التي بلغت ذروتها في أعمال أرسطو، وأمهات الكتب العلمية التي بلغت ذروتها في المؤلفات الطبية لجالينوس.

وكان المجتمع الجديد في الدول الإسلامية بحاجة إلى العقل والعلم. وكانت لديه الحرية الكافية لذلك. كان النقل الأول تعبيرا عن موقف حضاري أصيل من دون إحساس

أ -دراسة حالات:

حالة الباسكية

حالة الكتلانية

حالة العبرية

حالة العربية

ب -صعوبات الترجمة نحو الأمازيغية:

المشاكل الكبرى اللغوية والثقافية للترجمة

الترجمة الأدبية

الترجمة العلمية والتقنية

اللجنة المنظمة:

د. الجيلالي السايب

د. أحمد شعبهي

د. محمد الوالي

تقديم

من المسلم به في العالم كله أن الترجمة تلعب دورا بالغ الأهمية هي الحفاظ على اللغات وتطويرها، وبالخصوص اللغات المهمشة والقليلة الانتشار. وهكذا فإن لغات معروفة اليوم(مثل العربية والفرنسية والإنجليزية) استفادت من مجهود الترجمة التي أنجزها متعددو الألسن.

هذا المجهود يساعد في حالة الأمازيغية، على الانتقال من الشفوية إلى الكتابية، وسيسمح لهذه اللغة بأن تصبح وظيفية بواسطة المبتكر من الكلمات والاقتراض، وكذلك بفضل فتح إمكانات جديدة في مجالات التعبير. إن مساهمة الترجمة إلى الأمازيغية من لغات أخرى لا تنحصر فقط في إثراء المكون المعجمي للأولى ولكنها تعمل على جلب مواد جديدة وصيغ تعبيرية بواسطة نصوص كلاسيكية وحديثة تلقح اللغة المستقبلة بمعجم وأجناس تعبيرية جديدة.

إن مساهمة علماء المصطلح في مجال معيرة الأمازيغية وتوحيدها لهو أمر مؤكد، إلا أن دور المترجم حيوي أيضا، إذ إنه يساهم في تطوير المعجم وتدقيقه وكذلك في انتشار الأمازيغية في صيغتها الجديدة. إننا بترسيخ تقاليد ترجمية في مستوى عال، سنسمح للقراء الأمازيغيين بالحصول على منفذ على الآداب العالمية في لغتهم الأصلية والانفتاح على التراث اللغوي والثقافي العالمي. ومما يكسب هذه المهمة طبيعة الضرورة الراهنة كوننا نهيش مرحلة قيام العولمة، وهذا الأمر يتطلب معرفة أفضل وفهما أعمق للآخر .مع الحرص الشديد على الاحتفاظ بلغتنا وثقافتنا.

إن دراسة حالات عينية – وخصوصا الحالات المتعلقة باللغات المهمشة، مثل الأمازيغية – ستسمح لنا بالاستفادة من التجارب السابقة في الميدان. إنها ستساعد أيضا على تعميق تفكيرنا وتدقيق تصورنا في الحفاظ على الأمازيغية وإغنائها.

محاور الندوة:

الفهرس

تقديم 5

الترجمة والتطور اللغوي: اللغة العربية نموذجا: إبراهيم الخطابي 7

أثر الترجمة في تطور اللغة العبرية : عبد الرحيم حيمد 17

أهمية الترجمة في إغناء اللغة الأمازيغية من حيث المصطلحات : والمكون المعجمي:
ومساهمة ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الأمازيغية نموذجا: الحسين جهادي 29

الترجمة من الأدب الشعبي المغربي بين النقل والإبداع : فؤاد ساعة 41

الخطأ بين المعيارية والوصفية والتطور اللغوي عبر الترجمة : رشيد برهون 51

الترجمة وإغناء اللغة
الجزء العربي

أشغال الندوة الدولية التي نظمها

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية يومي 23 و 24 شتنبر 2004 بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة

ⴰⴷⵍⵉⵙ ⴰⴷ, ⵉⵙⵎⴰⵜⵜⵔ ⵉⴳⴳⵉⵜⵏ ⵏ ⵓⵏⵎⵓⵇⵇⴰⵔ ⴰⴳⵔⴰⵖⵍⴰⵏ ⵉⵙⵙⴽⵔ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵙⵓⵖⵍ ⴷ ⵡⴰⵔⵔⴰⵜⵏ ⴷ ⵓⵥⵉⵕⵓⴳ ⴷ ⵓⵎⵢⴰⵡⴰⴹ , ⴳ ⵜⵉⵏⵎⵍ ⵜⴰⵎⴰⵊⵢⴰⵍⵜ ⵏ ⵓⵙⵙⵓⵖⵍ ⵏ ⵓⴳⵍⵍⵉⴷ ⴼⴰⵀⴷ ⴳ ⵟⴰⵏⵊⴰ. ⵉⴳⴳⵉⵜⵏ ⴰⴷ ⴰⵔ ⵎⵎⴰⵍⵏ ⵉⴷ ⴰⵙⵙⵓⵖⵍ ⴷⴰⵔⵙ ⴰⵣⴰⵍ ⵎⵇⵇⵓⵔⵏ, ⴰⵛⴽⵓ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵡⵙ ⵉ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⴰⴷ ⵜⴷⵓⵙ, ⵜⴱⵓⵖⵍⵓ. ⵉⴳⴳⵉⵜⵏ ⴰⴷ ⴰⵔ ⵎⵎⴰⵍⵏ ⴷⵉⵖ ⵉⴷ ⴰⵙⵙⵓⵖⵍ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⴰⵡⵙ ⵉ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⴷ ⵜⵣⵔⵉ ⵖⵔ ⵜⵉⵔⵔⴰ, ⵜⴰⵎⵣ ⴰⴷⵖⴰⵔ ⵏⵏⵙ ⴰⴳⵓⵏⵙ ⵏ ⵜⵙⴽⵍⴰ ⵜⴰⴳⵔⴰⵖⵍⴰⵏⵜ.

يتضمن هذا الكتاب أعمال الندوة الدولية التي نظمها مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة. هذه الأعمال تبين قيمة الترجمة ودورها في تقوية وإغناء اللغة، كما تؤكد أن الترجمة رافعة أساسية لتطوير اللغة الأمازيغية وتمكينها من الانتقال من الشفوي إلى المكتوب وولوج فضاء الأدب العالمي.

21 DH